

ISSN 2435-4597

日本モンゴル文化学会誌



蒙古文化研究

# モンゴル文化研究

Mongolian Cultural Studies

第四号

2022年12月

Journal of the Mongolian Cultural Society in Japan

T. アルタンバガナ リリ

編



## はしがき

日本モンゴル文化学会、2019年2月2日に日本の東京都立大学（元首都大学東京）にて創立後、既に7回の研究会を行った。この中、2020年1月から流行した新型コロナウイルスの影響で、2020年夏季大会と2021年夏季大会は同じくオンラインで開催された。今年（2022）の冬大会は12月10日にハイブリッドの形で現場とオンラインで同時に行われた。

日本モンゴル文化学会のこれまでの活動状況は以下の通りである。

2019年2月2日、首都大学東京において日本モンゴル文化学会の創立発表会（第1回冬季大会）。

2019年5月12日、「モンゴル研究の新時代・新力量・新探求」をテーマに、東京荒川区民館で国際シンポジウム。

2019年7月20日、大阪市立大学で「日本モンゴル文化学会・第2回夏季大会」。

2019年12月14日、神奈川大学で「日本モンゴル文化学会・第3回冬季大会」。

2020年7月18日、Zoom オンラインで「日本モンゴル文化学会・第4回夏季学術大会」。

2021年6月19日、Zoom オンラインで「日本モンゴル文化学会・第5回夏季学術大会」。

2022年12月10日、東京都江戸川区の総合文化センターとZoom オンラインで「日本モンゴル文化学会・第6回冬季学術大会」。

日本モンゴル文化学会のこれからの活動については、発表者の応募状況、及び会員の要望を考慮しつつ検討していきたい。

日本モンゴル文化学会 Email : [mglculture@yahoo.co.jp](mailto:mglculture@yahoo.co.jp)

日本モンゴル文化学会編集委員会 2022年12月 東京都・船橋市



## 目次

はしがき .....	0
日本モンゴル文化学会・第六回冬季大会発表要旨 .....	1
都市に移住したモンゴル族牧畜民の民族的アイデンティティに関する研究 .....	ウルガ 3
内モンゴル仏教寺院建築に関する研究について .....	エンケホルワ 5
ターラー菩薩のモンゴル語の名称について .....	テムルン 6
蒙古東部占領期、都邑と居留民社会の研究（満洲里） .....	池田 健雄 7
現代社会におけるブリヤート語と古モンゴル文字 .....	Innokentii G. Aktamov 8
1923-1928 のダグール青年達の革命活動 .....	Tsybenov Bazar Dogsonovich 9
多民族環境におけるブリヤート語 に関する研究 .....	BADARAEV Damdin Dorzhievich 10
モンゴル諸語統一表記・音節と子音連結 .....	城吉 一徳 11
ブリヤート共和国におけるモンゴル文字（ウイグル式）資料の紹介 .....	サインホビト 12
新ブリヤートの伝統民俗について考察 .....	D.Subud; D.Nomin 13
新ブリヤート・モンゴルのモンゴル医学 .....	D.Nomin; D.Chingis 14
ボルターラ新聞のモンゴル語版に関する研究 .....	サイハナ 15
新時代の農村学校における教師の教育責務に関する研究 ーモンゴル国と内モンゴルの農村学校を事例にー .....	常青 16
調査報告・研究論文・ノート・書評 .....	17
ガラサンジンバーラマとアガー県のセテニヤードーマー知事との手紙 (モンゴル語) .....	チャラヌワー・ノミン・ドンドクノワー 19
ブリヤートのモンゴル医者ドンドブ・ヨンドヌヴィ (モンゴル語) .....	ダシエワー・ソブド・バラジニマイエワナー 27

ボルターラ新聞のモンゴル語版に関する研究（モンゴル語） .....	サイハナ 33
声楽教育における情感の重要性（モンゴル語） .....	ダグラ 39
中国草地法の中の草場所有権制度の実施状況の研究	
－草場ネットの囲いのモデルを例に－（モンゴル語） .....	興安 43
子どもの成長における家教の必要性.....	ボルジギン・オトホンバートル 67
モンゴル語形動詞接辞の近類似表現に関する考察	
－qu/kü gejü bai-と-mar/-mer bai-の比較－ .....	包 格根 71
モンゴル諸語統一表記の思想と課題 .....	城吉 一徳 81
ターラー菩薩のモンゴル語の名称について .....	テムルン 91
蒙古東部占領期、都邑と居留民社会の研究（満洲里） .....	池田 健雄 99
満洲国に影響された内モンゴルの近代芸術文化	
－日本人のプロパガンダ芸術を中心に－ .....	T.アルタンバガナ 125
内モンゴルの民族地域のマリア・モンテッソーリ幼児数学教育の現状及び対策	
－エリエンホト市の幼稚園を事例に－（中国語） .....	張格根多仁 135
民族民間の工芸美術における無形文化遺産の伝承と保護政策（中国語）	
.....	ハス図力古爾 147
書評：『モンゴル文字の「ソリハルナイ物語」の文化背景の研究』（宝花著）	
（中国語） .....	T.アラ坦巴杆 151
日本モンゴル文化学会収支状況.....	153
学会写真集.....	155
あとがき .....	159
謝辞 .....	T.アルタンバガナ 160

**日本モンゴル文化学会・第六回冬季学術大会発表要旨**

時間：2022年12月10日（土曜日） 10：00～16：50

場所：東京都江戸川区の総合文化センターおよびZoom オンライン





# 都市に移住したモンゴル族牧畜民の民族的アイデンティティに関する研究

—子供の十二歳の誕生日宴会を事例として—

ウルガ (WURUGA)

中国政府は、少数民族地域の環境問題の解決と開発による経済的利益分配を名目に、「西部大開発」という開発プロジェクトを 2000 年より始めた。この「西部大開発」は主にインフラ建設と生態保護を中心に進められていて、インフラ建設の面では、鉄道、道路、空港などの整備が急速にすすめられており、生態保護の面で天然保護林事業や退耕還林還草（耕作地を林地や牧地へ戻す政策）などの政策が実施されてきた。

内モンゴル自治区においては、2002 年より「西部大開発」の一環として、「退牧還草」事業、つまり家畜の放牧を禁止し、放牧地の植生を回復する事業に大々的に着手するようになってきた。これによって、地方政府から地元の牧畜継続が困難と判断された地域での放牧が禁止され、当該地域の住民を近くの都市に移住させるようになり、たくさんの牧民が都市で生活するようになった。

本発表では、中国内モンゴル自治区において、国家の生態保護政策によって都市に移住してきたモンゴル族の牧民たちを対象として、彼らの中で頻繁に行われている子供の 12 歳の誕生日宴会に焦点を当てて、この宴会の流行した背景と実施状況について明らかにすることである。

宴会とはすなわち、特別な機会に特別な目的をもって人々が集い、特別な食物を飲食することを通じて、参加者同士が互いに交歓しあう集会となっていることである。（渡邊 2004:8）。これまでの人類学において、宴会は「ホスト」による「ゲスト」に対する歓待というよりも、その場で出会った人たちの社会関係の構築について検討されてきた。モンゴルの宴会ともてなしについては、小長谷が接客のために歌う歌のジャンル、歌詞、メロディーについて詳しく記述するとともに、モンゴルの接客における歌の重要性を指摘している（小長谷 1999）。また、寺尾はモンゴル国の遊牧民を対象に、彼らが移動式住居であるゲルに他者を迎え入れる歓待という営みの展開を紹介したうえで、この営みは、自己を抑制することで他者を受容するような身構えに支えられていると述べている（寺尾 2020）。さらに、阿部は、近年中国の少数民族ハニ族の中で流行している饗宴において、彼らの招待のやりとりを記述し、饗宴の流行は主催者側への負担の集中を回避するために生成したことを指摘した（阿部 2020）。

こうした先行研究を踏まえ、本発表の目的は中国内モンゴル自治区バインノール市ウラド中旗における国家の生態保護政策によって都市に移住したモンゴル族の牧民たちの宴会に着目し、彼らが次世代のために行っている「子供の 12 歳の誕生日宴会」の実施背景と実施過程を描き出すことである。また、「子供の 12 歳の誕生日宴会」をめぐる民族誌的記述

を通じて、彼らのこの宴会を契機とした人間関係の構築と民族的アイデンティティの表出について検討する。

(総合研究大学院大学・文化科学研究科・博士後期課程)

参考文献：

小長谷有紀 1991 「モンゴルにおける接客技法としての歌——ホストとゲスト」 石森秀三

編藤井知昭監修『観光と音楽』民族音楽叢書 6 東京書籍、175-206 頁。

渡邊欣雄編 2004 『世界の宴会』アジア遊学 61 勉誠出版。

寺尾萌 2020 「歓待と親密性:モンゴルの草原におけるゲルと訪問者の迎え入れについての考察」『文化人類学』85 卷 20201 号、092-109 頁。

阿部朋恒 2020 「もてなしのポリティクス—中国雲南省ハニ族における饗宴を事例として」『文化人類学』85 卷 20201 号、110-126 頁。

## 内モンゴル仏教寺院建築に関する研究について

エンケホルワ

内モンゴルとは中国の中の北側に位置するモンゴル自治区であり、現在までも数多くの歴史的価値の高い仏教寺院建築が残されている。これらの仏教寺院建築の多くがゲルク派のチベット仏教寺院建築として使用されており、現在の中国の内モンゴル自治区および新疆ウイグル自治区、そして、モンゴル国、並びにロシア連邦の中のブリヤート共和国、トゥヴァ共和国、およびカルムイク共和国など幅広い地域に相当するモンゴル地域のチベット仏教寺院の発祥地でもある。また、内モンゴルは位置的關係や政治・宗教環境などにより、内モンゴルの東南に位置する中原地域の漢伝仏教寺院建築や西南に位置するチベット地域のチベット仏教寺院建築の影響を受けながら、発展してきた。そのため、これらの寺院建築には地域性や時代性だけではなく、寺格的な特徴も多く見られ、内モンゴルにおける仏教寺院建築を建築歴史学の視点から体系的に研究することは、モンゴルのみならず、東アジアの建築歴史の中でも重要な意味を持つ。

本稿では、①モンゴル建築歴史について、②モンゴル仏教寺院建築について、③内モンゴル仏教寺院建築の過去関連研究について、④内モンゴル仏教寺院建築に残されている研究課題についてなど四つの内容からなる。具体的には、まず、今までのモンゴル建築歴史について簡単な概説を行い、世界建築歴史の中に重要な内容である西洋建築史、東洋建築史、そしてその中の中国建築史、日本建築史などの内容をモンゴル建築歴史と比較しながら、モンゴル建築歴史について時代と合わせて簡単に説明を行う。そのうえで、モンゴル建築歴史の中に最も重要な内容である仏教寺院建築の発展および歴史背景についての概説を行い、さらに、内モンゴルにおける仏教寺院建築に関する従来研究について整理を行う。即ち、中国や日本など海外の国々の研究者が行った研究を時代順に紹介し、今までの研究状況をまとめる。最後に、内モンゴル仏教寺院建築の研究にまだ残されている課題や展望について触り、今後の関連研究についてより多くの視点を提供する。

このような流れで、モンゴル建築歴史の認識を深めさせ、その中の重要な内容である仏教寺院建築について詳細な紹介を行い、今後のモンゴル建築歴史やモンゴル文化に関する研究発展に一助になることを目的とする。

(株式会社・伊藤建築設計事務所)

## ターラー菩薩のモンゴル語の名称について

— 『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』を中心に—

テムルン

本発表では、ターラー<sup>1</sup>菩薩の出生伝説や先行研究の整理した上で、『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』[YANG : 2000]におけるモンゴル語名前を簡単に整理する。その後、1431年の北京版の『聖救度佛母二十一種礼賛経』や『仏教辞典』(šasin u toli)のモンゴル語名前と比較する。ターラー菩薩の起源は観音菩薩の慈悲である。衆生は四苦八苦をはじめとする心身の悩みを持ち、それを知った観音菩薩は衆生と心をとともに悲しむ。その時の観音菩薩の涙から生まれたのがターラー菩薩とされる。大きな救済力を持つ観音菩薩ですら救いきれなかった衆生も残らず救済するのがターラー菩薩であり、この信仰はインドで始まった。この信仰がチベットに伝わると、観音菩薩は二滴の涙を流し、左目からの涙が緑のターラーに、右目からの涙が白いターラーに変じたとされた。こうして、チベットやモンゴルに緑のターラーと白いターラーが有名で、広く知られている。[金岡秀郎 2018 : 10-11]

先行文献では楊海英が『聖救度佛母二十一種礼賛経』はアルジャイ石窟内の題辞だと1431年(明朝宣徳六年)に北京で開版印刷された『聖救度佛母二十一種礼賛経』という二種類がある。それを自分の公開した[YANG : 2000]のテキストと比較した。金岡秀郎がターラー菩薩の起源からチベット・モンゴルや日本を含む漢字仏教圏に伝わって状況を述べ、ターラー菩薩と古代のチベットも秘密な関係を持っていることを論じた。[金岡秀郎;平成30年]都蘭がチェ・ダミダンスルンの「ターラー菩薩の叙事詩」という資料を利用して、『ターラー菩薩の叙事詩』が仏教故事のことをモンゴル英雄叙事詩の書き方で書かれたことを明らかにした[Dulayan2017:125-130]。

『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』におけるテキスト内容はターラー菩薩が衆生の恐懼、罪業、闘争などを削除し、貧窮から救脱する。さらに、生活を安定し、各心願を満足させる。21ターラーについての礼賛が主に姿形と威徳が書かれているが、名前がはっきりしていない。礼賛経の中に「光」、「蓮華」、「唵音」という言葉がよく出てくる。『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』の名前が1431年の北京版の『聖救度佛母二十一種礼賛経』に近い。『宗教辞典』におけるモンゴル語名前は明らかに漢訳からの重訳である。

(静岡大学・人文社会科学研究所・博士前期課程)

<sup>1</sup> ①Pātraの音写である鉢多羅の略。銀、白銅などによってつくった扁平な鉢。仏生会に誕生仏の像を置き、香湯をそそぐなどに用いる器。②tālaの音写、樹の名。③tāraの音写瞳のこと。□密教における女性の菩薩の名(中村元『仏教語大辞典』下巻、「多羅」の項 東京書籍株式会社、1975)。

## 蒙古東部占領期、都邑と居留民社会の研究（満洲里）

池田 健雄

満洲里は19世紀まで蒙古名をフルジンブラクと呼ばれ、2・3の蒙古包が点在する地域に過ぎなかった。帝政ロシアが東支鉄道の建設基地としたことから、1900年技師・事務員・工夫など百名以上を送り込み開拓庁を設置し、警備隊の駐屯・支那苦力の移住や露天商の進出などにより、発展していった<sup>2</sup>。1913年2月には満洲里の鉄道付屬地に日本人は19戸、男39人、女が77人の計116人が居留していた<sup>3</sup>。日本は1932年に清の最後の皇帝・溥儀を皇帝に担ぎ出し、満洲国を建国した。国の実権は日本が牛耳り、傀儡国家とか偽国家と呼ばれた。南満洲鉄道は1935年にソ連より接收した旧北鉄、新京—哈爾濱、満洲里—綏芬河、約1,700キロの経営を委託され、初年度3名の日本人職員を送り込み、逐次増員した。その後、1941年4月の総人口は7,373人で日本邦人（内地人1,070人、朝鮮人39人）、ソ連人142人、白系ロシア人1,391人、満漢人468人、ドイツ人15人、その他28と他民族都市として発展した。

日本邦人の多くは、鉄道従業員や官公吏で中心になって居留民社会を築いて行った。鉄道を中心として発展した鉄道の街でもあった。来満してくる彼らは日本社会より、未知数の満洲国に漠然と夢を見て、自分達だけが、ソ連との国境の街に来るとは予想していなかったようだ。

例えば、夜の満洲里で働く飯盛女は閑散とした街では少ない客を奪っていく定めが待っている。また、夜の街では何時か分からぬが、侘しい満洲里小唄が歌われていた。満鉄社員でも哈爾濱から900キロ、齊齊哈爾から700キロの満洲里に赴任する車中で不安を覚えた。一方で日本の生活と変わらぬ状態を維持すべく、日本人商店、日本人小学校、満洲里神社、日本語新聞、映画館に加えて大相撲の慰問大会まで開催され、居留邦人はある意味で日本に居た時以上に、優雅な生活を過ごしていた。しかし、1945年8月になると、ソビエト軍が侵攻してきて、在留日本人は命からがら逃避生活に追いやられた。

（千葉大学・特別研究員）

<sup>2</sup> 満洲国通信社編『満洲国現勢』1941年9月、175頁。

<sup>3</sup> 外務省通称局『満洲事情第5巻』大空社、復刻版、1991年、5頁。1913年2月黒竜江省都督府の調査による。

## 現代社会におけるブリヤート語と古モンゴル文字

Buryat language and old Mongolian writing in modern society

**Innokentii G. Aktamov**

The study is devoted to the analysis of the development of the Buryat language in modern conditions. The literary Buryat language, like many minority languages, is under the influence of globalization processes that lead to a narrowing of the scope of use. Various social institutions, including regional authorities, are dealing with this problem. Obviously, the issue should be considered systematically and in different planes. In this research, we will consider the prospects for the development of the literary Buryat language based on the Old Mongolian writing. Mongolian writing can become a source of vocabulary replenishment, as well as raising the status of the Buryat language through expanding its scope. Another factor confirming the potential of Old Mongolian writing, its ability to develop in the conditions of modern society, is the example of Inner Mongolia. This experience can also be used in the Russian Federation. Moreover, the Buryat language had its own script known as Vagindra, the author of which is Agvan Dorzhiev. Unfortunately, today this writing is used very rarely. Old Mongolian writing, which does not have dialectal features, today is a kind of link between the Mongolian dialects. In our case, it can become a core uniting numerous Buryat dialects and serve as a powerful impetus for the preservation and development of the Buryat language. At present, the old Mongolian writing has received a new development in the regions of Russia - Buryatia, the Irkutsk region, the Trans-Baikal Territory, as well as in Moscow, St. Petersburg and other big cities where there is a large representation of the Buryats. Obviously, the interest in the study of Mongolian writing reflects the demand of the representatives of the Buryat ethnic group for the preservation and development of the literary language and culture in general. Specialists in the field of philology, history, and pedagogy need to create conditions for the further expansion of the forms and areas of application of the Old Mongolian writing. It need include the creation of textbooks and manuals that allow to study Old Mongolian writing, taking into account linguistic norms, adapt language features to modern socio-cultural realities. This work is carried out in educational and scientific institutions, language centers, public and religious organizations. At the initial stage, this reflected the realities in which the distribution of the Old Mongolian writing in Russia took place. Now there is a need to systematize and unify the process, it is necessary to focus the efforts of all participants in this process for the benefit of the spread of the old Mongolian writing and the development of the literary Buryat language.

(PhD, Head of Oriental languages translation Center, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan studies, Russian Academy of sciences, Ulan-Ude, Russia)

## 1923-1928 のダグール青年達の革命活動

1923-1928 оны Дахурын хувьсгалт залуучуудын үйл ажиллагаа

Tsybenov Bazar Dogsonovich

Илтгэл нь 1923-1928 он хүртэлх хугацаанд Мэрсэ, Фүминтай тэргүүтэй Дагуурын хувьсгалт залуучуудын үйл ажиллагааг судлахад зориулагдсан болно. Яг энэ он жилүүд нь Өвөр Монголд үндэсний эрх чөлөөний хөдөлгөөн ерөнхийдөө идэвхжиж, 1925 онд ӨМӨЗО-ны Ардын хувьсгалт нам байгуулагдаж, 1928 онд Баргын бослого гарч байсан нь мэдэгдэж байна. Зохиогч дараахь асуудлыг судлахад гол анхаарлаа хандуулсан: 1) Өвөр Монголд хувьсгалт хөдөлгөөнийг идэвхжүүлэхэд Мерсегийн 1923 онд Москвад хийсэн айлчлалын үүрэг; 2) 1923-1925 онд Өвөр Монголын Ардын Хувьсгалт Намыг байгуулахад Дагуурын хувьсгалчид оролцсон; 3) 1924-1928 онд БНМАУ-ын нутаг дэвсгэрт Дагуурын хувьсгалчдын үйл ажиллагаа; 4) 1928 оны Баргын бослогод Дагуурын хувьсгалчдын оролцоо. Мэрсийн Буриадын нийгэм, улс төрийн зүтгэлтэн Элбэг-Доржи Ринчино, Цыден-Еши Цыдыповтой харилцах харилцаанд онцгой анхаарал хандуулсан. Мөн 1925 оны дөрөвдүгээр сард Хятадын жанжин Фэн Юйсянтай хэлэлцээ хийсэн А.Амар тэргүүтэй Монголын төлөөлөгчдийн бүрэлдэхүүнд Фуминтай багтаж байсныг зохиогч тэмдэглэжээ. Тэрээр Хөлөн Буйр нутгийн уугуул тул энэ бүс нутагт өргөн автономит эрх олгох асуудлыг удирдаж байсан нь ойлгомжтой. Үүний зэрэгцээ тэрээр орчуулагчийн хувьд зайлшгүй шаардлагатай байсан. Ерөнхийдөө зохиогч Дагуурын ард түмний ойрын үеийн түүх, Монгол, Өвөр Монголын түүхтэй холбоотой эдгээр болон бусад асуудлыг товч авч үзэв.

Мэдээллийн нэг онцлог нь Мэрсэ, Фуминтай хоёрын намтар түүхийн призмээр, эс тэгвээс ОХУ-ын Холбооны аюулгүй байдлын албаны төв архивт хадгалагдаж буй тэдний мөрдөн байцаалтын материалд дүн шинжилгээ хийх замаар олон түүхэн баримтыг авч үзсэн болно. Москвад 1924-1928 онд Дагуурын хувьсгалчдын БНМАУ дахь үйл ажиллагаа Уран зураачийн төв өргөөний 7 тоот сан хөмрөгт хадгалагдаж буй Монголын үндэсний түүхийн архивын материалд голлон авч үздэг.

(Cand.Sci. (Soc.), Associate Professor, Senior Research Associate of the Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch of Russian Academy of Sciences )

## 多民族環境におけるブリヤート語 に関する研究

— The Buryat Language in a Multi-Ethnic Environment —

BADARAEV Damdin Dorzhievich

The history of the development of the Buryat-Mongolian people determined its territorial dispersion. In the context of globalization, the processes of cultural assimilation of the Buryats both in Russia and around the world are intensifying, national identity and centuries-old traditions are being lost, the unconditional translator of which is the Buryat language. The downward trend in the number of Buryats who speak their native language continues. Along with a decrease in the level of knowledge of the Buryat language, there is a reduction in the scope of the use of the Buryat language, including in the conditions of everyday communication of the population at work and at home.

The current state of the Buryat language causes reasonable concern. Back in 2009, UNESCO included it in the list of endangered or seriously endangered (depending on the dialect) languages. Ongoing since the 1990s monitoring of the degree of preservation of the Buryat language in the regions of residence of the Buryats in Russia, Mongolia and China showed that over the past decade the problem of rehabilitation and salvation of the Buryat language has not lost its relevance. Even more acute is the problem of language proficiency among the younger generation of the Buryats, who determine the future of the language and at the same time, more than other age groups, are subject to the processes of linguistic assimilation.

The 2020 study is a new stage in the monitoring study of the views and assessments of the residents of the multi-ethnic space of the Republic of Buryatia. The questionnaire survey involved 1289 people aged 18 years and older, living in Ulan-Ude and five rural areas of the republic.

The research results are reduced to the following generalizations:

1. There is a decrease in people who speak the Buryat language, especially in the 21st century - data from state population censuses in 1989, 2002, 2010 and research results 2015-2020.
2. The problem of preserving and developing the language remains a top priority not only locally, but in general for the language policy of the regions where the Buryats live.
3. Measures are needed to expand the motivational sphere of language proficiency, which will contribute to the use of the Buryat language in colloquial speech, a comprehensive development of the language environment is required.
4. In the context of the acceleration of globalization processes, the national language takes root even more as an object of monitoring research and needs special treatment from the authorities and civil society.

(Cand.Sci. (Soc.), Associate Professor, Senior Research Associate of the Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch of Russian Academy of Sciences)



## モンゴル諸語統一表記・音節と子音連結

城吉 一徳

モンゴル語の縦書き「文語」はモンゴル諸語の共通語となっている。文語は5母音音素文字で、近代文語の発音は7母音にまとめられている。

文語発音について、学者達の膨大な論文があって、互いに必ずしも一致するとは限らないことが多く、文語発音の難しさを物語っている。その理由の一つとしては、文語発音に多くの語学的音韻変化があって、「前舌母音」「弱化母音」「半母音」「口蓋化子音」等が形成し、発音が各方言間も差異が存在しているからである。ここで誕生したのは「半母音で語学変異を表記」する方法で、文語音素5母音体制を保持しながら発音の違さを表記できるので、モンゴル諸語の発音を統一した一つの音声システムに格納できたのである。

モンゴル諸語統一表記システムについて、「日本モンゴル文化学会学術会議」第四回の会議で、題目「モンゴル語の音素表記と発音表記」の発表は半母音で語学変異を表記する初稿である。モンゴル諸語には3つの近接音「硬口蓋接近音[j]」「両唇接近音[B.]」「両唇軟口蓋接近音[w]」があって子音特質であるが、接近音が[i]母音と一体化発音する半母音を【y】【v】【w】で表記する場合、母音特質で、単独音節形成し母音扱いできることのまとめである。「日本モンゴル文化学会学術会議」第五回の会議で、題目「モンゴル諸語の統一表記 子音連結」の発表は音節正書法の検討中に発見された子音連結の法則である。文語音節末子音の発音が rlmngbjhsxcdt 順序だと子音連結され、順序が逆になると必ず中舌母音を挿入し、音節結成するのである。これが有名な音韻論の音素配列制約で、子音順序がソノリティシーケンスの制約となるのである。

上記を踏まえ考案された「モンゴル諸語統一表記システム」についての考え方、思想、課題について今回発表したいと思うが、結論を出すのは未だ早いものが多く御参考になれば幸いである。先ず統一表記の15母音表記の考え方と詳細設定を発表し、諸語n母音表記への早変わり方法と課題の発表する予定である。次に音素子音設定詳細と発音表記の尾子音、頭子音、諸語子音設定の発表する予定である。今回の発表は言語学術語をできるだけ避け、教育普及版にする予定である。

本研究の目的はモンゴル語の発音表記を精緻化し、モンゴル語で音声制御プログラムの作成と AI ロボットの音声制御である。

(株式会社ミツバ 個人研究員)

## ブリヤート共和国におけるモンゴル文字（ウイグル式）資料の紹介

サインホビト

2022年の1月末からロシア語を勉強する目的で、ブリヤート共和国の首都、ウランウデ市に留学していた。モンゴル研究に置いてブリヤートは欠かせない存在である。そのため、日本の若いモンゴル研究者ならびにモンゴル文字（ここでウイグル式モンゴル文字を指す）研究者の便宜を考え、ブリヤートに一年間滞在する間、利用しているモンゴル文字の資料とその保蔵施設、利用方法について簡単に紹介したい。

### 保蔵施設の紹介：

#### 1.ブリヤート共和国国立図書館（Национальная библиотека Республики Бурятия）

場所：Ербанова, 4 開館時間：土～木 金曜日と毎月最終の木曜日は閉館

国立図書館は7階の建物で、その6階に20世紀初期のモンゴル文字（印刷本）、ローマ字モンゴル語の本、キリル文字モンゴル語ならびにブリヤート方言モンゴル語の本がある。その中多くが教育関係（教科書、農業や牧畜、機械操作の紹介など）の本であり、ロシア革命（行政関連の紹介、規定など）や革命功労者（レーニン、英雄など）に関する宣伝、教育の本が多い。当館の二階にまたモンゴル国と内モンゴルで出版されたモンゴル語の本がある。三階はブリヤートの歴史、文学に関する本が保管されてある。

#### 2.ブリヤート共和国国立公文書館（Государственный архив Республики Бурятия）

場所：Сухэ-Батора, 9; (Народный Хурал Республики Бурятия 内) 開館時間：月～木曜日

ここは共和国の資料館で、20世紀中旬までの行政関連の仕事（規定、保証書、手紙の遣り取り、民間事案やその処理など）社会のあり方に関する第一次資料がある。

#### 3.東方手写本および木版本センター—Центр восточных рукописей и ксилографов)

場所：Улица Сахьяновой, 4Б (Бурятский научный центр) 開館時間：火、木曜日より古いモンゴル文字の写本（シャマニズムテキスト、仏教経典や寺院文書、歴史ならびに法律、文学、言語、天文、医療など多くの領域にわたる）がある。所蔵テキストのカタログは日本の東北大学北アジア研究センターによって出版されている。

### カタログの紹介

1.ロシア科学アカデミーシベリア支部モンゴル学・チベット学・仏教学研究センターモンゴル語写本・版本 MI, MII コレクション注釈付目録 Nikolay, Tsyrempilov, Vanchikova, Tsymzhit Purbuevna 2004.12 東北大学東北アジア研究センター本と資料の紹介(写真で紹介するが、ここでは省略する)

(神奈川大学・歴史民俗資料学研究所・博士後期課程)









調査報告・研究論文・ノート・書評











صنایع پوشاک در ایران <sup>4</sup> نیز در حال رشد است و به دلیل افزایش تقاضای داخلی و صادراتی، این صنعت به یکی از پویاترین بخش‌های اقتصادی کشور تبدیل شده است. همچنین، افزایش آگاهی مصرف‌کنندگان در مورد اهمیت سلامت و ایمنی پوشاک، منجر به تغییر سلیقه‌ها و تقاضاهای جدیدی شده است. در نتیجه، این صنعت به عنوان یکی از زمینه‌های امیدوارکننده برای سرمایه‌گذاری و توسعه در ایران به شمار می‌آید. این صنعت به دلیل ماهیت خود، نیازمند سرمایه‌گذاری در بخش‌های مختلف از جمله طراحی، تولید، بازاریابی و خدمات پس از فروش است. همچنین، این صنعت به دلیل رقابت بالا، نیازمند تمرکز بر کیفیت و نوآوری است. در ادامه، به بررسی جنبه‌های مختلف این صنعت خواهیم پرداخت.

4. گزارش سالانه اتحادیه صنایع پوشاک ایران، ۱۳۹۵. "صنایع پوشاک ایران، چشم‌انداز و چالش‌ها".

این صنعت به دلیل ماهیت خود، نیازمند سرمایه‌گذاری در بخش‌های مختلف از جمله طراحی، تولید، بازاریابی و خدمات پس از فروش است. همچنین، این صنعت به دلیل رقابت بالا، نیازمند تمرکز بر کیفیت و نوآوری است. در ادامه، به بررسی جنبه‌های مختلف این صنعت خواهیم پرداخت.

یکی از چالش‌های اصلی این صنعت، افزایش هزینه‌های تولید است. به دلیل افزایش قیمت مواد اولیه و هزینه‌های بازاریابی، این صنعت با چالش‌های قابل توجهی مواجه است. همچنین، رقابت با برندهای خارجی نیز یکی از چالش‌های مهم این صنعت است. با وجود این چالش‌ها، این صنعت به دلیل تنوع و پویایی خود، همچنان یکی از بخش‌های امیدوارکننده اقتصاد ایران به شمار می‌آید.

5. گزارش سالانه اتحادیه صنایع پوشاک ایران، ۱۳۹۵. "صنایع پوشاک ایران، چشم‌انداز و چالش‌ها".

במהלך המהפכה הצרפתית, שנת 1865 למד רובינסון קרוזו, אחד הנוסעים אשר נאלצו להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה. רובינסון קרוזו הוא סופר אמריקאי ממוצא אנגלי, אשר חי את חייו כמסעורן. הוא נולד בשנת 1795 ונפטר בשנת 1865. הוא חי את חייו כמסעורן, ונודע בזכות ספרו "רובינסון קרוזו" (1819), שמתאר את סיפורו של אדם אשר נאלץ להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה.

בשנת 1866 פרסם רובינסון קרוזו את ספרו "רובינסון קרוזו" (Robinson Crusoe), שמתאר את סיפורו של אדם אשר נאלץ להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה. הספר מתאר את סיפורו של אדם אשר נאלץ להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה. הספר מתאר את סיפורו של אדם אשר נאלץ להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה. הספר מתאר את סיפורו של אדם אשר נאלץ להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה.

בשנת 1866 פרסם רובינסון קרוזו את ספרו "רובינסון קרוזו" (Robinson Crusoe), שמתאר את סיפורו של אדם אשר נאלץ להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה. הספר מתאר את סיפורו של אדם אשר נאלץ להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה. הספר מתאר את סיפורו של אדם אשר נאלץ להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה. הספר מתאר את סיפורו של אדם אשר נאלץ להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה.

בשנת 1866 פרסם רובינסון קרוזו את ספרו "רובינסון קרוזו" (Robinson Crusoe), שמתאר את סיפורו של אדם אשר נאלץ להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה.

בשנת 1866 פרסם רובינסון קרוזו את ספרו "רובינסון קרוזו" (Robinson Crusoe), שמתאר את סיפורו של אדם אשר נאלץ להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה. הספר מתאר את סיפורו של אדם אשר נאלץ להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה. הספר מתאר את סיפורו של אדם אשר נאלץ להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה.

בשנת 1866 פרסם רובינסון קרוזו את ספרו "רובינסון קרוזו" (Robinson Crusoe), שמתאר את סיפורו של אדם אשר נאלץ להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה. הספר מתאר את סיפורו של אדם אשר נאלץ להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה. הספר מתאר את סיפורו של אדם אשר נאלץ להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה. הספר מתאר את סיפורו של אדם אשר נאלץ להימלט מלונדון ולחפש מקלט בדרום אמריקה.



Бизнес-план: анализ, составление, оценка, финансирование  
( учебник для вузов )  
М.: Юристъ, 2009. 180 с. ISBN 978-5-512-01961-5

[3] Бизнес-план: анализ, составление, оценка, финансирование. //

[2] ЛАФ №6, ОП. 1 Д. 56 ЦВРК.

(24). С. 68-77.

отделения Российской академии наук. 2016. № 4





[研究論文]

ействия, № 121031000302-9».

нач. XVI вв. в контексте межцивилизационного взаимодействия  
 ДОКУМЕНТЫ XVIII —  
 Внутренней Азии на восточных языках и архивные  
 «Памятники письменности народов России и  
 1 Работа выполнена в рамках государственного задания:

“История монгольских текстов” ..

История монгольских текстов в контексте взаимодействия  
 цивилизаций Востока и Запада: историко-культурные аспекты  
 [2] ..

История монгольских текстов в контексте взаимодействия  
 цивилизаций Востока и Запада: историко-культурные аспекты  
 [2] ..

История монгольских текстов

История монгольских текстов

<sup>2</sup> Дондуб Эндонов. Монгольские тексты в контексте взаимодействия цивилизаций Востока и Запада: историко-культурные аспекты ..

intercivilizational interaction, № 121031000302-9”.

XVIII-th and early XXI-th centuries in the context of  
 Asia in oriental languages and archival documents of the  
 “Monuments of scripts of the peoples of Russia and Inner  
 The research was carried out within the state assignment:

История монгольских текстов в контексте взаимодействия  
 цивилизаций Востока и Запада: историко-культурные аспекты  
 [2] ..

История монгольских текстов в контексте взаимодействия  
 цивилизаций Востока и Запада: историко-культурные аспекты  
 [2] ..

История монгольских текстов

История монгольских текстов









( רשמיים )  
לפי המסמך המצויף להלן , המסמך המצויף להלן  
הוא המסמך המצויף להלן , המסמך המצויף להלן )

המסמך 3 106 , המסמך 4 126 ..

המסמך 2 94 , המסמך 1 136 , המסמך (12) OP. 14824

・ 1978 年 2 月 2 日 1982 年 10 月 2 日 1987 年 7 月 7 日 1997 年 1 月 1 日 2002 年 1 月 1 日 2012 年 1 月 1 日 2017 年 1 月 1 日 2018 年 1 月 1 日 2019 年 1 月 1 日 2020 年 1 月 1 日 2021 年 1 月 1 日 2022 年 1 月 1 日

・ 1978 年 2 月 2 日 1982 年 10 月 2 日 1987 年 7 月 7 日 1997 年 1 月 1 日 2002 年 1 月 1 日 2012 年 1 月 1 日 2017 年 1 月 1 日 2018 年 1 月 1 日 2019 年 1 月 1 日 2020 年 1 月 1 日 2021 年 1 月 1 日 2022 年 1 月 1 日

・ 1978 年 2 月 2 日 1982 年 10 月 2 日 1987 年 7 月 7 日 1997 年 1 月 1 日 2002 年 1 月 1 日 2012 年 1 月 1 日 2017 年 1 月 1 日 2018 年 1 月 1 日 2019 年 1 月 1 日 2020 年 1 月 1 日 2021 年 1 月 1 日 2022 年 1 月 1 日

結論

《 1978 年 2 月 2 日 1982 年 10 月 2 日 1987 年 7 月 7 日 1997 年 1 月 1 日 2002 年 1 月 1 日 2012 年 1 月 1 日 2017 年 1 月 1 日 2018 年 1 月 1 日 2019 年 1 月 1 日 2020 年 1 月 1 日 2021 年 1 月 1 日 2022 年 1 月 1 日 》

1978 年 2 月 2 日 1982 年 10 月 2 日 1987 年 7 月 7 日 1997 年 1 月 1 日 2002 年 1 月 1 日 2012 年 1 月 1 日 2017 年 1 月 1 日 2018 年 1 月 1 日 2019 年 1 月 1 日 2020 年 1 月 1 日 2021 年 1 月 1 日 2022 年 1 月 1 日

1978 年 2 月 2 日 1982 年 10 月 2 日 1987 年 7 月 7 日 1997 年 1 月 1 日 2002 年 1 月 1 日 2012 年 1 月 1 日 2017 年 1 月 1 日 2018 年 1 月 1 日 2019 年 1 月 1 日 2020 年 1 月 1 日 2021 年 1 月 1 日 2022 年 1 月 1 日

1978 年 2 月 2 日 1982 年 10 月 2 日 1987 年 7 月 7 日 1997 年 1 月 1 日 2002 年 1 月 1 日 2012 年 1 月 1 日 2017 年 1 月 1 日 2018 年 1 月 1 日 2019 年 1 月 1 日 2020 年 1 月 1 日 2021 年 1 月 1 日 2022 年 1 月 1 日

نکتهٔ اول، « فرهنگ زبان و ادب فارسی» اثر دکتر عبدالحسین زرین‌کوب، که در سال ۱۳۴۲ خورشیدی و در ۱۹۶۳ میلادی منتشر شد، می‌تواند به‌عنوان یکی از منابع معتبر و اساسی در این زمینه به‌شمار آید. زرین‌کوب در این کتاب به‌صورت جامع و مفصل به بررسی سبک‌های مختلف ادبی فارسی پرداخته و به‌وضوح تفاوت‌ها و شباهت‌ها را نشان می‌دهد. نکتهٔ دوم، «تاریخ ادبیات ایران» اثر دکتر ایرج افشار، که در سال ۱۳۷۷ خورشیدی و در ۱۹۹۸ میلادی منتشر شد، به‌عنوان یکی از منابع معتبر و اساسی در این زمینه به‌شمار آید. افشار در این کتاب به‌صورت جامع و مفصل به بررسی سبک‌های مختلف ادبی فارسی پرداخته و به‌وضوح تفاوت‌ها و شباهت‌ها را نشان می‌دهد. نکتهٔ سوم، «سبک‌های ادبی فارسی» اثر دکتر محسن مدنی، که در سال ۱۳۸۵ خورشیدی و در ۲۰۰۶ میلادی منتشر شد، به‌عنوان یکی از منابع معتبر و اساسی در این زمینه به‌شمار آید. مدنی در این کتاب به‌صورت جامع و مفصل به بررسی سبک‌های مختلف ادبی فارسی پرداخته و به‌وضوح تفاوت‌ها و شباهت‌ها را نشان می‌دهد.

با توجه به اهمیت و ضرورت این پژوهش، هدف اصلی این مقاله، بررسی و تحلیل سبک‌های مختلف ادبی فارسی در سده‌های اخیر است. در این راستا، به‌منظور دستیابی به اطلاعات دقیق و کامل، به‌منظور بررسی و تحلیل سبک‌های مختلف ادبی فارسی، از روش‌های تحقیقی مختلف استفاده خواهد شد. این روش‌ها شامل روش‌های توصیفی، تحلیلی و تطبیقی است. در ادامه، به‌منظور بررسی و تحلیل سبک‌های مختلف ادبی فارسی، از روش‌های توصیفی، تحلیلی و تطبیقی استفاده خواهد شد. این روش‌ها شامل روش‌های توصیفی، تحلیلی و تطبیقی است.

در ادامه، به‌منظور بررسی و تحلیل سبک‌های مختلف ادبی فارسی، از روش‌های توصیفی، تحلیلی و تطبیقی استفاده خواهد شد. این روش‌ها شامل روش‌های توصیفی، تحلیلی و تطبیقی است. در ادامه، به‌منظور بررسی و تحلیل سبک‌های مختلف ادبی فارسی، از روش‌های توصیفی، تحلیلی و تطبیقی استفاده خواهد شد. این روش‌ها شامل روش‌های توصیفی، تحلیلی و تطبیقی است.

نکتهٔ اول، «فرهنگ زبان و ادب فارسی» اثر دکتر عبدالحسین زرین‌کوب، که در سال ۱۳۴۲ خورشیدی و در ۱۹۶۳ میلادی منتشر شد، می‌تواند به‌عنوان یکی از منابع معتبر و اساسی در این زمینه به‌شمار آید. زرین‌کوب در این کتاب به‌صورت جامع و مفصل به بررسی سبک‌های مختلف ادبی فارسی پرداخته و به‌وضوح تفاوت‌ها و شباهت‌ها را نشان می‌دهد. نکتهٔ دوم، «تاریخ ادبیات ایران» اثر دکتر ایرج افشار، که در سال ۱۳۷۷ خورشیدی و در ۱۹۹۸ میلادی منتشر شد، به‌عنوان یکی از منابع معتبر و اساسی در این زمینه به‌شمار آید. افشار در این کتاب به‌صورت جامع و مفصل به بررسی سبک‌های مختلف ادبی فارسی پرداخته و به‌وضوح تفاوت‌ها و شباهت‌ها را نشان می‌دهد. نکتهٔ سوم، «سبک‌های ادبی فارسی» اثر دکتر محسن مدنی، که در سال ۱۳۸۵ خورشیدی و در ۲۰۰۶ میلادی منتشر شد، به‌عنوان یکی از منابع معتبر و اساسی در این زمینه به‌شمار آید. مدنی در این کتاب به‌صورت جامع و مفصل به بررسی سبک‌های مختلف ادبی فارسی پرداخته و به‌وضوح تفاوت‌ها و شباهت‌ها را نشان می‌دهد.

با توجه به اهمیت و ضرورت این پژوهش، هدف اصلی این مقاله، بررسی و تحلیل سبک‌های مختلف ادبی فارسی در سده‌های اخیر است. در این راستا، به‌منظور دستیابی به اطلاعات دقیق و کامل، به‌منظور بررسی و تحلیل سبک‌های مختلف ادبی فارسی، از روش‌های تحقیقی مختلف استفاده خواهد شد. این روش‌ها شامل روش‌های توصیفی، تحلیلی و تطبیقی است. در ادامه، به‌منظور بررسی و تحلیل سبک‌های مختلف ادبی فارسی، از روش‌های توصیفی، تحلیلی و تطبیقی استفاده خواهد شد. این روش‌ها شامل روش‌های توصیفی، تحلیلی و تطبیقی است.

در ادامه، به‌منظور بررسی و تحلیل سبک‌های مختلف ادبی فارسی، از روش‌های توصیفی، تحلیلی و تطبیقی استفاده خواهد شد. این روش‌ها شامل روش‌های توصیفی، تحلیلی و تطبیقی است. در ادامه، به‌منظور بررسی و تحلیل سبک‌های مختلف ادبی فارسی، از روش‌های توصیفی، تحلیلی و تطبیقی استفاده خواهد شد. این روش‌ها شامل روش‌های توصیفی، تحلیلی و تطبیقی است.



(1-1) 圖



(2-1) 圖



(1) 圖 (2) 圖

..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..



4. 郑兴东·《报纸编辑学教程》·中国人民大学出版社·1995年..
3. 《任根珠 实用版面编辑学》·山西高校联合出版
2. 任根珠·《报纸版面编辑学》·中国文联出版社·1990年..
1. 任根珠·《报纸版面编辑学》·中国文联出版社·1990年..

2012年，山西省出版业在结构调整、转型升级、提质增效等方面取得了显著成效。全年全省出版业实现营业收入100.5亿元，同比增长12.3%。其中，图书出版实现营业收入45.2亿元，同比增长10.1%；报纸出版实现营业收入18.7亿元，同比增长8.5%；期刊出版实现营业收入12.3亿元，同比增长9.2%；音像制品出版实现营业收入8.9亿元，同比增长7.8%；电子出版物出版实现营业收入15.4亿元，同比增长15.6%。

2012	615	283	46%
2002	353	206	58%
1992	201	169	84%
	山西出版	山西出版	山西出版

9. 任根珠·《报纸版面编辑学》·山西高校联合出版
8. 任根珠·《报纸版面编辑学》·中国文联出版社·1990年..
7. 王咏斌·《报纸版面学》·人民日报出版社·2006
6. 《任根珠 实用版面编辑学》·山西高校联合出版
5. 《任根珠 实用版面编辑学》·山西高校联合出版







بمقامتکرم حق مستقیمین لایم وحقین لایم بایم لایم در تقصیرین بماندنیستیم ، بکرم  
بسنس و سوراخیم بپس و بپس تا ، ،  
بمرا لایم لایم مستقیمین لایم کتس ، بکتنیق فو عسبیم بکن رایجهس لایم من کرم ،  
من لایم لایم سوری و محفکرم بیکرم عسبیم لایم لایم سوری ، ، مستقیمین لایم  
وسری بکن ، بمر لایم لایم رایجهس لایم عسبیم لایم کتس ، بکتنیق  
سوری ، بمر لایم لایم رایجهس لایم کتس ، بکتنیق لایم سوری رایجهس لایم و بپس ،  
بمقامتکرم لایم ، بمر لایم لایم مستقیمین لایم بکتنیق ، مستقیمین لایم بکتنیق ، بمر لایم لایم  
مستقیمین لایم لایم عسبیم و بپس لایم لایم لایم سوری ، بمر لایم لایم بکتنیق لایم  
بکتنیق لایم و بپس لایم لایم مستقیمین لایم بکتنیق ، بکتنیق لایم بکتنیق ، بمر لایم لایم  
و بپس لایم کتس ، بکتنیق لایم بکتنیق کتس و بکتنیق تا ، ،

( کتس و سوری لایم سوری ، بکتنیق )









١١٠ . . . . .  
 ١١١ . . . . .  
 ١١٢ . . . . .  
 ١١٣ . . . . .  
 ١١٤ . . . . .  
 ١١٥ . . . . .  
 ١١٦ . . . . .  
 ١١٧ . . . . .  
 ١١٨ . . . . .  
 ١١٩ . . . . .  
 ١٢٠ . . . . .  
 ١٢١ . . . . .  
 ١٢٢ . . . . .  
 ١٢٣ . . . . .  
 ١٢٤ . . . . .  
 ١٢٥ . . . . .  
 ١٢٦ . . . . .  
 ١٢٧ . . . . .  
 ١٢٨ . . . . .  
 ١٢٩ . . . . .  
 ١٣٠ . . . . .  
 ١٣١ . . . . .  
 ١٣٢ . . . . .  
 ١٣٣ . . . . .  
 ١٣٤ . . . . .  
 ١٣٥ . . . . .  
 ١٣٦ . . . . .  
 ١٣٧ . . . . .  
 ١٣٨ . . . . .  
 ١٣٩ . . . . .  
 ١٤٠ . . . . .  
 ١٤١ . . . . .  
 ١٤٢ . . . . .  
 ١٤٣ . . . . .  
 ١٤٤ . . . . .  
 ١٤٥ . . . . .  
 ١٤٦ . . . . .  
 ١٤٧ . . . . .  
 ١٤٨ . . . . .  
 ١٤٩ . . . . .  
 ١٥٠ . . . . .  
 ١٥١ . . . . .  
 ١٥٢ . . . . .  
 ١٥٣ . . . . .  
 ١٥٤ . . . . .  
 ١٥٥ . . . . .  
 ١٥٦ . . . . .  
 ١٥٧ . . . . .  
 ١٥٨ . . . . .  
 ١٥٩ . . . . .  
 ١٦٠ . . . . .  
 ١٦١ . . . . .  
 ١٦٢ . . . . .  
 ١٦٣ . . . . .  
 ١٦٤ . . . . .  
 ١٦٥ . . . . .  
 ١٦٦ . . . . .  
 ١٦٧ . . . . .  
 ١٦٨ . . . . .  
 ١٦٩ . . . . .  
 ١٧٠ . . . . .  
 ١٧١ . . . . .  
 ١٧٢ . . . . .  
 ١٧٣ . . . . .  
 ١٧٤ . . . . .  
 ١٧٥ . . . . .  
 ١٧٦ . . . . .  
 ١٧٧ . . . . .  
 ١٧٨ . . . . .  
 ١٧٩ . . . . .  
 ١٨٠ . . . . .  
 ١٨١ . . . . .  
 ١٨٢ . . . . .  
 ١٨٣ . . . . .  
 ١٨٤ . . . . .  
 ١٨٥ . . . . .  
 ١٨٦ . . . . .  
 ١٨٧ . . . . .  
 ١٨٨ . . . . .  
 ١٨٩ . . . . .  
 ١٩٠ . . . . .  
 ١٩١ . . . . .  
 ١٩٢ . . . . .  
 ١٩٣ . . . . .  
 ١٩٤ . . . . .  
 ١٩٥ . . . . .  
 ١٩٦ . . . . .  
 ١٩٧ . . . . .  
 ١٩٨ . . . . .  
 ١٩٩ . . . . .  
 ٢٠٠ . . . . .

٢٠١ . . . . .  
 ٢٠٢ . . . . .  
 ٢٠٣ . . . . .  
 ٢٠٤ . . . . .  
 ٢٠٥ . . . . .  
 ٢٠٦ . . . . .  
 ٢٠٧ . . . . .  
 ٢٠٨ . . . . .  
 ٢٠٩ . . . . .  
 ٢١٠ . . . . .  
 ٢١١ . . . . .  
 ٢١٢ . . . . .  
 ٢١٣ . . . . .  
 ٢١٤ . . . . .  
 ٢١٥ . . . . .  
 ٢١٦ . . . . .  
 ٢١٧ . . . . .  
 ٢١٨ . . . . .  
 ٢١٩ . . . . .  
 ٢٢٠ . . . . .  
 ٢٢١ . . . . .  
 ٢٢٢ . . . . .  
 ٢٢٣ . . . . .  
 ٢٢٤ . . . . .  
 ٢٢٥ . . . . .  
 ٢٢٦ . . . . .  
 ٢٢٧ . . . . .  
 ٢٢٨ . . . . .  
 ٢٢٩ . . . . .  
 ٢٣٠ . . . . .  
 ٢٣١ . . . . .  
 ٢٣٢ . . . . .  
 ٢٣٣ . . . . .  
 ٢٣٤ . . . . .  
 ٢٣٥ . . . . .  
 ٢٣٦ . . . . .  
 ٢٣٧ . . . . .  
 ٢٣٨ . . . . .  
 ٢٣٩ . . . . .  
 ٢٤٠ . . . . .  
 ٢٤١ . . . . .  
 ٢٤٢ . . . . .  
 ٢٤٣ . . . . .  
 ٢٤٤ . . . . .  
 ٢٤٥ . . . . .  
 ٢٤٦ . . . . .  
 ٢٤٧ . . . . .  
 ٢٤٨ . . . . .  
 ٢٤٩ . . . . .  
 ٢٥٠ . . . . .  
 ٢٥١ . . . . .  
 ٢٥٢ . . . . .  
 ٢٥٣ . . . . .  
 ٢٥٤ . . . . .  
 ٢٥٥ . . . . .  
 ٢٥٦ . . . . .  
 ٢٥٧ . . . . .  
 ٢٥٨ . . . . .  
 ٢٥٩ . . . . .  
 ٢٦٠ . . . . .  
 ٢٦١ . . . . .  
 ٢٦٢ . . . . .  
 ٢٦٣ . . . . .  
 ٢٦٤ . . . . .  
 ٢٦٥ . . . . .  
 ٢٦٦ . . . . .  
 ٢٦٧ . . . . .  
 ٢٦٨ . . . . .  
 ٢٦٩ . . . . .  
 ٢٧٠ . . . . .  
 ٢٧١ . . . . .  
 ٢٧٢ . . . . .  
 ٢٧٣ . . . . .  
 ٢٧٤ . . . . .  
 ٢٧٥ . . . . .  
 ٢٧٦ . . . . .  
 ٢٧٧ . . . . .  
 ٢٧٨ . . . . .  
 ٢٧٩ . . . . .  
 ٢٨٠ . . . . .  
 ٢٨١ . . . . .  
 ٢٨٢ . . . . .  
 ٢٨٣ . . . . .  
 ٢٨٤ . . . . .  
 ٢٨٥ . . . . .  
 ٢٨٦ . . . . .  
 ٢٨٧ . . . . .  
 ٢٨٨ . . . . .  
 ٢٨٩ . . . . .  
 ٢٩٠ . . . . .  
 ٢٩١ . . . . .  
 ٢٩٢ . . . . .  
 ٢٩٣ . . . . .  
 ٢٩٤ . . . . .  
 ٢٩٥ . . . . .  
 ٢٩٦ . . . . .  
 ٢٩٧ . . . . .  
 ٢٩٨ . . . . .  
 ٢٩٩ . . . . .  
 ٣٠٠ . . . . .



















מעשה לא יבטוחו, מראשיתו למסתימתו. מראשיתו יש להעביר את המידע לגורמי המעורבים בהחלטתו, לרבות גורמי המעורבים בהחלטתו, ולתת להם הזדמנות להשמיע את דעתם, ולהתקיים בהם תהליך חשיבה ודיון. לפיכך, חובה על המנהל להעביר את המידע לגורמי המעורבים בהחלטתו, ולתת להם הזדמנות להשמיע את דעתם, ולהתקיים בהם תהליך חשיבה ודיון.

כמו כן, חובה על המנהל להעביר את המידע לגורמי המעורבים בהחלטתו, ולתת להם הזדמנות להשמיע את דעתם, ולהתקיים בהם תהליך חשיבה ודיון. לפיכך, חובה על המנהל להעביר את המידע לגורמי המעורבים בהחלטתו, ולתת להם הזדמנות להשמיע את דעתם, ולהתקיים בהם תהליך חשיבה ודיון.

כמו כן, חובה על המנהל להעביר את המידע לגורמי המעורבים בהחלטתו, ולתת להם הזדמנות להשמיע את דעתם, ולהתקיים בהם תהליך חשיבה ודיון. לפיכך, חובה על המנהל להעביר את המידע לגורמי המעורבים בהחלטתו, ולתת להם הזדמנות להשמיע את דעתם, ולהתקיים בהם תהליך חשיבה ודיון.

יש להעביר את המידע לגורמי המעורבים בהחלטתו, ולתת להם הזדמנות להשמיע את דעתם, ולהתקיים בהם תהליך חשיבה ודיון.

כמו כן, חובה על המנהל להעביר את המידע לגורמי המעורבים בהחלטתו, ולתת להם הזדמנות להשמיע את דעתם, ולהתקיים בהם תהליך חשיבה ודיון.

כמו כן, חובה על המנהל להעביר את המידע לגורמי המעורבים בהחלטתו, ולתת להם הזדמנות להשמיע את דעתם, ולהתקיים בהם תהליך חשיבה ודיון.

4.3.1. תהליך החשיבה והדיון

יש להעביר את המידע לגורמי המעורבים בהחלטתו, ולתת להם הזדמנות להשמיע את דעתם, ולהתקיים בהם תהליך חשיבה ודיון.

בְּרִיאַת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ לְבְּרִיאַת הַבְּרִיּוֹת אֲשֶׁר בָּרִאָה .  
לְבְּרִיאַת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ לְבְּרִיאַת הַבְּרִיּוֹת אֲשֶׁר בָּרִאָה .  
2 . 4.3 .

בְּרִיאַת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ לְבְּרִיאַת הַבְּרִיּוֹת אֲשֶׁר בָּרִאָה .  
לְבְּרִיאַת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ לְבְּרִיאַת הַבְּרִיּוֹת אֲשֶׁר בָּרִאָה .  
2 . 4.3 .

לְבְּרִיאַת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ לְבְּרִיאַת הַבְּרִיּוֹת אֲשֶׁר בָּרִאָה .  
לְבְּרִיאַת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ לְבְּרִיאַת הַבְּרִיּוֹת אֲשֶׁר בָּרִאָה .  
2 . 4.3 .

לְבְּרִיאַת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ לְבְּרִיאַת הַבְּרִיּוֹת אֲשֶׁר בָּרִאָה .  
לְבְּרִיאַת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ לְבְּרִיאַת הַבְּרִיּוֹת אֲשֶׁר בָּרִאָה .  
2 . 4.3 .



















לעצמם ולתעשייתם. «גלובל וקולטורל» ו«גלובל וקולטורל» הם שני המגזינים המרכזיים בתחום זה. המגזין «גלובל וקולטורל» מוקדש לסקירה וביקורת של תופעות חברתיות, תרבותיות ופוליטיות. המגזין «גלובל וקולטורל» מוקדש לסקירה וביקורת של תופעות חברתיות, תרבותיות ופוליטיות.

המגזין «גלובל וקולטורל» מוקדש לסקירה וביקורת של תופעות חברתיות, תרבותיות ופוליטיות. המגזין «גלובל וקולטורל» מוקדש לסקירה וביקורת של תופעות חברתיות, תרבותיות ופוליטיות.

המגזין «גלובל וקולטורל» מוקדש לסקירה וביקורת של תופעות חברתיות, תרבותיות ופוליטיות. המגזין «גלובל וקולטורל» מוקדש לסקירה וביקורת של תופעות חברתיות, תרבותיות ופוליטיות.

המגזין «גלובל וקולטורל» מוקדש לסקירה וביקורת של תופעות חברתיות, תרבותיות ופוליטיות. המגזין «גלובל וקולטורל» מוקדש לסקירה וביקורת של תופעות חברתיות, תרבותיות ופוליטיות.

10. 13885 / j. issn. 1000 - 2804. 2022. 04. 007.

DOI : 2022 (04) : 63 - 73 (08 - 06) . (המחבר) / OL / המגזין «גלובל וקולטורל»

המגזין «גלובל וקולטורל» מוקדש לסקירה וביקורת של תופעות חברתיות, תרבותיות ופוליטיות.

המגזין «גלובל וקולטורל» מוקדש לסקירה וביקורת של תופעות חברתיות, תרבותיות ופוליטיות.

המגזין «גלובל וקולטורל» מוקדש לסקירה וביקורת של תופעות חברתיות, תרבותיות ופוליטיות. המגזין «גלובל וקולטורל» מוקדש לסקירה וביקורת של תופעות חברתיות, תרבותיות ופוליטיות.



士一年生(興安)

東京農工大学連合農学研究所農林共生社会科学博  
( 1) 2006 ( 12) : 7172 .

《 17 》 : 44 - 48 .

2008 .  
《 16 》 : 15 .



**Улаанбаатар хотод оршидог Монгол кино урсгалын талаар**

Хэнтийгийн Оюунтөгрөг

Улаанбаатар хотод оршидог Монгол кино урсгалын талаар. Кино урсгалын талаарх судалгаа нь кино урсгалын талаарх судалгаа болно. Кино урсгалын талаарх судалгаа нь кино урсгалын талаарх судалгаа болно. Кино урсгалын талаарх судалгаа нь кино урсгалын талаарх судалгаа болно.

Улаанбаатар хотод оршидог Монгол кино урсгалын талаар. Кино урсгалын талаарх судалгаа нь кино урсгалын талаарх судалгаа болно. Кино урсгалын талаарх судалгаа нь кино урсгалын талаарх судалгаа болно.

Улаанбаатар хотод оршидог Монгол кино урсгалын талаар. Кино урсгалын талаарх судалгаа нь кино урсгалын талаарх судалгаа болно. Кино урсгалын талаарх судалгаа нь кино урсгалын талаарх судалгаа болно. Кино урсгалын талаарх судалгаа нь кино урсгалын талаарх судалгаа болно.







## モンゴル語形動詞接辞の近類似表現に関する考察

-qu/kü geju bai-と-mar/-mer bai-の比較-

包 格根

## 要旨

モンゴル語の形動詞接辞には、予定を表す-qu/-kü と可能性を表す-mar/-mer などがある。本研究は、予定を表す-qu/-kü の-qu/-kü geju bai-構文と可能性を表す-mar/-mer の-mar/-mer bai-二つの構文が類似表現になることについて、主に動作主、時制の違いから考察し、以下のことを明らかにした。-qu/-kü geju bai-と-mar/-mer bai-二つの構文は「非過去形の状態描写」の時、類似表現になる、それ以外の場合は-qu/-kü geju bai-と-mar/-mer bai-二つの構文に動作主、時制により用法の違いが見られる。

キーワード: モンゴル語、形動詞接辞、近類似表現、共通点、相違点

## 1. はじめに

モンゴル語<sup>1</sup>の形動詞接辞-qu/-kü と-mar/-mer<sup>2</sup>には以下の例(1)、(2)のような近類似表現<sup>3</sup>になる用法がある。

(1) Niigata=du kūr-kü ge-ju bai-n\_a.

新潟=DAT 着く-kü という-CVB.PARA いる-NPST

「新潟に着きそうです」

(2) Niigata=du kūr-ü-mer bai-n\_a.

<sup>1</sup> 本研究は中国内蒙古自治区通遼のモンゴル語を主に取り上げる。本研究におけるモンゴル語の表記は、塩谷・中嶋(2017)の表記に従い、「書写蒙古語」のローマ字を用いて横書きに表記したものである。母音を a,e,i,o,u,ö,ü で表記し、子音を n,b,p,q/k,γ/g,m,l,s,š,t,d,k,č,j,y,r,w,f,c,z,ž,h,lh,ž,č,ng で表記する。

<sup>2</sup> -qu/-kü と-mar/-mer の例文中の表記を直接-qu/-kü と-mar/-mer にする。母音調和のため、男性語には-qu と-mar、女性語には-kü と-mer で表記する。

<sup>3</sup> 中村(2017:44)では(Cruse,2011;Geeraerts,2010)を引用し、近類似表現を「大まかには意味が同じであるが、細かなニュアンスが異なる類義語のことを特にその近似性を強調して近類似表現 near-synonyms」と定義している。

新潟=DAT 着く-E-mer いる-NPST

「新潟に着きそうです」

例 (1)、(2) 両方は「新潟に着きそうです」の意味を表している。例 (1)、(2) に動作主の *bi* (私)、*aq\_a nar* (お兄さんたち) などを追加しても、文が成立する。しかし、全ての *-qu/-kü gejü bain\_a* と *-mar/-mer bain\_a* 二つの構文には例 (1)、(2) のように類似表現になるわけではない。例えば、動作主が同じく 1 人称の *bi* (私) で、動詞が意志動詞の *oči* になると、例 (3) は成立するが例 (4) は成立できない、非文になる。

(3) *bi oči-qu ge-jü bai-n\_a.*

1 行く-*qu* という-CVB.PARA いる-NPST

「私は行こうとしている」

(4) \**bi oči-mar bai-n\_a.*

1 行く-*mar* いる-NPST

\*「私は行きそうです」

したがって、*-qu/-kü gejü bai-*と *-mar/-mer bai-*二つの構文はどんな時に類似表現になり、どんな時に、片方しか成立しないかについて考察する必要がある。本研究はこの二つの構文の共通点と相違点を明らかにすることを目的にする。まず、第2節では、形動詞、形動詞接辞の用法について先行研究を検討する。第3節では、この二つの構文について、主に動作主、時制の違いから考察を行い、両構文の共通点と相違点をまとめる。第4節ではまとめと今後の課題について述べる。

## 2. 先行研究について

*-qu/-kü gejü bai-*と *-mar/-mer bai-*二つの構文についての先行研究は管限の限り見当たらない。本節では、主にモンゴル語の形動詞、形動詞接辞についての先行研究を紹介し、検討する。

山越(2012:95)は、「モンゴル系言語を記述する際、多くは伝統的な分類方法を元に動詞の屈折をいくつかのカテゴリに分類する。そのカテゴリとは、定動詞、副動詞<sup>4</sup>、形動詞と呼ばれるである。また形動詞は形容詞的の性質を持ち、名詞修飾節を形成する形式とおおまかに説明される」と述べている。清格爾泰(1991:285)は、「形動詞は行為、動作を表す、又事物の性質特性を表す(行為、動作意義の性質・特性を含む)。形動詞は動詞と形容詞両方の性質を持っている。」と述べている。栗林(1992:509)は、モンゴル語の動詞の活用を意味と機能によって命令・願望類、叙述類、形動詞類と副動詞類と四

<sup>4</sup> 山越(2012:95)では、「定動詞はいわゆる文を終止する形式、副動詞は副詞節の述部となる形式」と述べている。

つに分けてある。又形動詞類の語尾を①完了を表す -ysan/-gsen、②継続を表す  $\gamma_a/g_e$ 、③習慣を表す -day/-deg、④予定を表す -qu/-kü、⑤可能性を表す -mar/-mer の5つあると述べている。塩谷・中嶋(2011:135-136)はモンゴル語の動詞接尾辞を格語尾接続型と格語尾非接続型の2種類に分けている。格語尾接続型の連体語尾には、①過去を表す -ysan/-gsen、②継続を表す  $\gamma_a/g_e$ 、③習慣を表す -day/-deg、④行為者を表す - $\gamma\dot{c}i/-g\dot{c}i$ 、⑤未来を表す -qu/-kü、⑥可能性・願望を表す -mar/-mer、⑦当然を表す -yusitai/-güsitei、⑧程度を表す -quiča/-küiče の8種類があると述べている。

モンゴル語の動詞の分類、形動詞接辞<sup>5</sup>の分類は研究者によって違いがあり、統一ではない。本発表は栗林(1992:509)に従い -qu/-kü と -mar/-mer を形動詞接辞にする。

## 2. 1 形動詞接辞-qu/-kü について

小沢(1986:92-93)は「現在及び未来形動詞語尾。動詞語幹に-qu/-kü を接尾して作る。その表す意味に「未来において行われるである(あるいは行われるべき)動作」、「現在において行われるべき動作」を示す」と述べ、「～することの、～するであろうところの、～すべき」と訳している。清格爾泰(1991:285)は「現在・将来を表す形動詞語尾」と述べている。栗林(1992:509)は「予定」を表すと述べ、「～する」と訳している。フフバートル(1993:124)は、「動詞語幹に付いて、動作・作用の現在及び未来を表す形動詞を作る」と述べている。山田(2014:253)は「未来を表す」と述べ、「～する」と訳している。

形動詞接辞-qu/-kü について「未来において行われるである(あるいは行われるべき)動作」、「現在において行われるべき動作」、「現在・将来」、「予定」、「未来」の5つの用法があると指摘されてきた。また、研究者によっての解釈と訳文に違いがある問題点が存在している。

## 2. 2 動詞 gejü について

小沢(1986:164)は「gejü という動詞は、現在の話し言葉では、いろいろの語尾を伴って、非常に広く使われる動詞である。gejü の変化形で一番多く現れるのは、なんと言っても、gejü である」と述べている。清格爾泰(1991:335)は、「gejü という動詞は前の意味、意志をそのまま継続できる特徴がある。又文によって語尾変化が生じる。」と述べている。

## 2. 3 -qu/-kü ge- について

小沢(1986:164-165)は、「-qu/-kü gejü baiqu は「…せんとする、…しようと思う」の意を表す形で、よく用いられる形である。」と述べている。清格爾泰(1991:344)は、「-qu/-kü、-n\_a/-n\_e、-y\_a/-y\_e + gejü は「…したい、ちょうど…する」の意味を表す」と述べている。

## 2. 4 形動詞接辞-mar/-mer について

形動詞接辞-mar/-mer”につて、栗林(1992:509)は「形動詞語尾であり、現在の可能性と願望と表す」

<sup>5</sup> 本研究は先行研究の直接引用以外は用語を形動詞接辞に統一する。

と述べ、「～うる...、～したい」と訳している。塩谷・中嶋(2011:135)は「連体語尾であり、可能性・願望を表す」と述べ、「～すべき...、～に値する、～したい」と訳している。清格爾泰(1991:288)は、「動作の可能性を表す。又「～すべき」の意味を表す」と述べている。フフバートル(1993:125)は、「-mar/-merは動詞語幹に付き、希望あるいは物事・動作・作用の可能性及び行為・状態の程度を表す」と述べている。那森・その他(1995:327)は、「動詞語幹に付き、動作の可能性を表す」と述べている。小沢(1986:190, 197)は「話し言葉に多い若干の表現法」の「可能性及び価値を示す形動詞語尾である」と述べている。山田(2014:252-253)は小沢(1994)を引用し、「～するだろう」と訳している。

形動詞接辞-mar/-mer について、「可能性、希望・願望、価値判断、行為・状態の程度を表す」の4つの用法があると指摘されてきた。先行研究では用法を紹介し、例文を提示している。また日本語の先行研究で同じく「可能性を表す」と述べているが対応する日本語の表現は研究者によって「～うる...」、「～すべき...」、「～しそうな...」、「～すべきだろう...」などの違いがあり、研究者によつての解釈と訳文に違いがある問題点が存在している。

### 3. -mar/-mer bai-と-qu/-kü gejü bai-二つの構文の共通点と相違点について

本節では、-qu/-kü gejü bai-と-mar/-mer bai-二つの構文の共通点と相違点について、動作主、時制の違いから考察する。具体的に動作主を、人間か人間以外の2つに分けて、人間をさらに1人称と1人称以外に分け、意志動詞と非意志動詞との共起、時制などから考察する。動作主が人間以外の場合、非過去と過去の2つに分けて考察する。

#### 3.1 1人称

##### 3.1.1 非過去形

1節の例(3)、(4)の動詞 oči(行く)は、意志動詞であり、-qu/-kü gejü bain\_a は成立するけど、-mar/-mer bain\_a は成立できないことについて述べたことがある。つまり、動作主が1人称の場合は、-qu/-kü gejü bai-構文は動作主の意志を表すことができるが-mar/-mer bai-は動作主の意志を表すことができない。例えば、例(5) suru-(学ぶ)が意志動詞であり、非文である。しかし、山越(2012)は-mar/-mer bai-には以下の例(6)のような用法があると述べている。

(5) \*bi sur-u-mar bai-n\_a.

1 学ぶ-E-mar いる-NPST

\*「私は学びそうです」

(6) bi tomu bol-u-γad yapon=du sur-u-mar bai-n\_a.

1 大人 なる-E-CVB.DISC 日本=DAT 学ぶ-E-mar いる-NPST

「大きくなって日本で勉強したい」



本研究は、例(5)が非文になり、例(6)が希望・願望を表すについて、*tomu boluyad yapon du* などの条件節があるから成立できると考える。つまり、*-mar/-mer bai*は意志動詞<sup>6</sup>と共起できないわけではなく、意志動詞の場合条件により、文が成立する。ただ、*-qu/-kü geju bai*は動作主が1人称の場合は動作主の意志を表すに対し、*-mar/-mer bai*は条件により、動作主の希望・願望を表すことができる。*-qu/-kü geju bai*と*-mar/-mer bai*二つの構文は1節の例(1)、(2)のように動作主の意志と希望・願望を表すではなく、「新潟に着きそうです」という状態描写であるため、両方が成立するし、類似表現になっている。

### 3. 1. 2 過去形

動作主が1人称の過去形も非過去形と同じく、意志動詞の場合両構文には違いが見られる。例(7)の*-qu/-kü geju bai*構文が成立するに対し、例(8)の*-mar/-mer bai*構文は成立できないが、*yay ger ece ben*などの条件節を追加すると例(9)になり、文が成立する。

(7) *bi yar-qu ge-ju bai-jai.*

1 出る-*qu* という-CVB.PARA いる-PST

「私は出ようとしていた」

(8) \**bi yar-mar bai-jai.*

1 出る-*mar* いる-NPST

\*「私は出そうだった」

(9) *bi yay ger=ece=ben yar-mar bai-jai.*

1 ちょうど 家=ABL=REFL 出る-*mar* いる-PST

「私はちょうど家から出そうなところだった」

動作主が1人称の過去形も非意志動詞の状態描写の時は、*-qu/-kü geju bai*と*-mar/-mer bai*二つの構文が近類似表現になり、両方成立する。例(10)、(11)は「私は終わりそうだった」の過去の状態描写である。

(10) *bi bara-qu ge-ju bai-jai.*

<sup>6</sup> 杉本(1997:34)は、「どんな動詞を意志動詞に、どんな動詞を無意志動詞に属するかという区別は、大半の動詞に関しては実はさほど難しい問題ではない。「食べる、飲む、歩く、帰る、買う、書く、読む、切る、つかむ、置く」など、人間の日常的な動作を表すこれらの動詞は誰が見ても意志動詞であり、逆に「雨が降る、花が咲く、風が吹く、火が消える、水が流れる、といった、人間ないし動物以外を主体とする作用を表す動詞は必然的に無意志動詞ということになる。」と述べている。本研究は杉本(1997)に従い、動詞を動作主の意志を表すかにより意志動詞と非意志動詞の二つに分ける。

1 終わる-qu という-CVB.PARA いる-NPST  
「私は終わりそうだった」

(11)bi bara-mar bai-jai.

1 終わる-mar いる-NPST  
「私は終わりそうだった」

### 3.2 1人称以外

希望・願望は1人称の動作主以外は表すことができないが疑問文の時は2人称を動作主にする。つまり、

\**çi surumar bain\_a uu?*が成立できないが例(12)のような疑問文は成立できる。

(12)*çi tomu bolu-yad yapon=du suru-mar bai-n\_a uu?*

2 大人 なる-CVB.DISC 日本=DAT 学ぶ-mar いる-NPST Q  
「(君が)大きくなって日本で勉強したいか」

同じく-*qu/-kü gejü bai*も動作主が2人称の場合、疑問文の時成立する。

(13)*çi sur-qu ge-jü bai-n\_a uu?*

2 学ぶ-qu という-CVB.PARA いる-NPST Q  
「君が学ぶとしているの？」

この時の過去形の-*qu/-kü gejü bai*-と-*mar/-mer bai*-両構文が確認のための疑問文以外、形式がことなるため検討はしない。

動作主が3人称の時、-*qu/-kü gejü bai*-と-*mar/-mer bai*-の二つの構文は両方が状態描写の時、両構文が類似表現になる。

(14)*tere deil-kü ge-jü bai-na.*

3 勝ち-kü という-CVB.PARA いる-NPST  
「彼は勝ちそうだ」

(15)*tere deil-mer bai-n\_a.*

3 勝ち-mer いる-NPST  
「私は勝ちそうだ」

例(14)、(15)は競争、試合などの状態についての話し手の状態描写である。もし、例(14)、(15)の動詞を意志動詞の yabu(行く)に替えると、-qu/-kü gejäu bai-構文は成立するけど-mar/-mer bai-構文は成立できない。

動作主が3人称の過去形の-qu/-kü gejäu bai-と-mar/-mer bai-二つの構文の成立条件は非過去形と同じである。-qu/-kü gejäu bai-は意志動詞と非意志動詞の時両方成立するに対し、-mar/-mer bai-は意志動詞の場合は条件節があれば、成立する。

-qu/-kü gejäu bai-と-mar/-mer bai-両構文の動作主が人間の場合、時制についての用法の違いを表にまとめると以下の表1の通りである。

表1 動作主が人間の場合

		-qu/-kü gejäu bai-			-mar/-mer bai-		
		1人称	2人称	3人称	1人称	2人称	3人称
非過去	意志動詞	○	○	○	△	△	△
	非意志動詞	○	○	○	○	○	○
過去	意志動詞	○	—	○	△	—	△
	非意志動詞	○	—	○	○	—	○

● ○は成立、△は条件付きで成立できる、—は検討なし。

表1からわかるように動作主が人間の場合、-qu/-kü gejäu bai-と-mar/-mer bai-二つの構文は、非意志動詞で状態描写を表す時、両方成立し、類似表現になる。しかし、意志動詞の場合は-qu/-kü gejäu bai-が成立するに対し、-mar/-mer bai-は条件節ないしで成立できない。動作主が人間の場合、-qu/-kü gejäu bai-と-mar/-mer bai-二つの構文には時制による違いが見られなかった。

### 3.3 人間以外

動作主が人間以外の場合、-qu/-kü gejäu bai-と-mar/-mer bai-二つの構文は状態描写の場合類似表現になる。しかし、時制、副詞との共起の違いにより、二つの構文の用法には違いが見られる。

#### 3.3.1 非過去形

動作主が人間以外の場合の、状態描写の時、-qu/-kü gejäu bai-と-mar/-mer bai-二つの構文は類似表現になる。この時の、-qu/-kü gejäu bai-構文は utaqu ügei(まもなく)のような事態の接近・将来の発生を表す副詞と共起できるに対し、-mar/-mer bai-構文は共起できない。

(16) boruyan oru-qu ge-jü bai-n\_a.

雨 降る-qu という-CVB.PARA ある-NPST

「雨降りそうです」

(17) boruyan oru-mar bai-n\_a.

雨 降る-mar ある-NPST

「雨降りそうです」

(18) utaqu ügei boruyan oru-qu ge-jü bai-n\_a.

まもなく 雨 降る-qu という-CVB.PARA ある-NPST

「まもなく雨降りそうだ」

(19) \*utaqu ügei boruyan oru-mar bai-n\_a.

まもなく 雨 降る-mar ある-NPST

「まもなく雨降りそうだ」

### 3. 3. 2 過去形

動作主が人間以外の過去形の場合も、-qu/-kü gejü bai-は成立できないに対し、-mar/-mer bai-は成立できる、又例(25)の sayi(さっき)のような過去を表す副詞とも共起できる。口語では、例(22)のように、-qu/-kü gejü bai-は成立する場合がある、特殊な状況しか成立できない。

(20) \*boruyan oru-qu ge-jü bai-jai.

雨 降る-qu という-CVB.PARA ある-PST

\*「雨降ろうとしていた」

(21) boruyan oru-mar bai-jai.

雨 降る-mar ある-PST

「雨降りそうだった」

(22) ??terge küdel-kü ge-jü bai-jai.

車 動く-kü という-CVB.PARA ある-NPST

??「車が動くところだった」

(23) terge küdel-mer bai-jai.

車 動く-mer ある-NPST

「車が動きそうだった」

(24) \*sayi boruyan oru-qu ge-jü bai- jai.

さっき 雨 降る-qu という-CVB.PARA ある-NPST

\*「さっき雨降ろうとしていた」

(25) sayi boruyan oru-mar bai- jai.

さっき 雨 降る-mar いる-NPST

「さっき雨降りそうだった」

-qu/-kü geǰü bai-と-mar/-mer bai-二つの構文の動作主が人間以外の場合、時制についての用法的の違いを表にまとめると以下の表2の通りである。

表2 動作主が人間以外の場合

		-qu/-kü geǰü bai-	-mar/-mer bai-
時制	非過去	○	○
	非過去+事態の接近・将来の発生を表す副詞	○	×
	過去	△	○
	過去+過去を表す副詞	×	○

● ○は成立、△は条件付きで成立できる、×は成立できない。

表2からわかるように動作主が人間以外の場合、-qu/-kü geǰü bai-と-mar/-mer bai-二つの構文は、非過去形の状態描写を表す時、両方成立し、類似表現になる。しかし、非過去形の状態描写を表す時も-qu/-kü geǰü bai-は事態接近・将来の発生を表す副詞と共起できるが、-mar/-mer bai-は共起できない。又動作主が人間以外の場合の過去形の-qu/-kü geǰü bai-は成立できない、過去を表す副詞とも共起できないに対し、-mar/-mer bai-は成立できるだけでなく、過去を表す副詞とも共起できる。

上述で、-qu/-kü geǰü bai-と-mar/-mer bai-二つの構文が①動作主が人間の場合、非意志動詞の非過去形の場合②動作主が人間以外の非過去形の場合(副詞なし)、両方は状態描写を表し、類似表現になる共通点があることを明らかである。-qu/-kü geǰü bai-と-mar/-mer bai-二つの構文が①動作主が人間以外の場合、意志動詞の過去・非過去形の場合②動作主が人間以外の場合、非過去形の副詞との共起と過去形、過去形の副詞との共起の場合、二つの構文の片方しか成立できない、条件付きの成立になるなどの相違点がみられることが明らかである。

#### 4. まとめと今後の課題

本研究は-qu/-kü geǰü bai-と-mar/-mer bai-二つの構文について動作主が人間か人間以外か、又動作主が人間の場合、意志動詞と非意志動詞の場合の違いについて、それらの過去形と非過去形について考察し、二つの構文がどんな時に類似表現になり、どんな時には違いがみられるかについて明ら

かにしようと試みた。考察結果をまとめると、-qu/-kü geju bai-と-mar/-mer bai-二つの構文は非過去形の状態描写の時類似表現になる、それ以外の場合は用法的な違いみられる。

本研究は-qu/-kü geju bai-と-mar/-mer bai-二つの構文について非過去形には bain\_a、過去形には baijai だけについて考察した。又-qu/-kü geju bai-と-mar/-mer bai-二つの構文の baiqu,baiba,bail\_a などの非過去形、過去形についての考察、二つの構文の否定形についての考察などを今後の課題にする。

## 略語

-: suffix boundary 接辞境界    =: clitic boundary 接語境界    ●: 補足説明    \*: 非文    ??: 不自然  
1: first person 1人称    2: second person 2人称    3: third person 3人称    ABL: ablative 奪格  
CVB: converb 副動詞    DAT: dative 与位格    DISC: disconnection 分離    E: epenthesis 挿入音・音節  
NPST: non-past 非過去    PARA: parallel 並列    PST: past 過去    Q: question 疑問  
REFL: reflexive 再帰所有

(新潟大学大学院・現代社会研究科・博士後期課程)

## 参考文献:

日本語(五十音順)

小沢重男(1986)『モンゴル語四週間』大学書林

栗林均(1992)「モンゴル語」『言語学大辞典』4, pp.501-517

塩谷茂樹・中嶋善輝(2011)『大阪大学世界言語研究センター 世界の言語シリーズ3 モンゴル語』大阪大学出版会

杉本和之(1997)「意志動詞と無意志動詞の研究—その他2」『愛媛大学教育学部紀要 人文・社会科学』29, pp.33-47

フフバートル(1997)『続モンゴル語基礎文法』インターブックス

山越康裕(2012)「シネヘン・ブリヤート語の「形動詞」」『北方人文研究』5, pp.95-111

山越康裕(2012)『詳しくわかるモンゴル語文法』白水社

山田洋平(2014)「モンゴル語の形動詞接辞-gtʃ —共時的なしよう実態から—」『東京外国語大学記述言語学論集』10, pp.251-261

その他(ローマ字順)

那森柏・哈斯额尔顿・斯琴・朝克图・达瓦达布格・图力更・那仁巴图(編)(1995)『现代蒙古语』内蒙古教育出版社

清格爾泰(1991)『蒙古語語法』内蒙古人民出版社

## モンゴル諸語統一表記の思想と課題

Mongol abiyān niy nigtmel bichig bolon daalgaborr

城吉 一徳

### 要旨

モンゴル諸語にはいくつかの音声表記文字があるが、まだ言文一致に達成しているものがなく、文字も IPA 表記と振じれ文字表記が存在している。本発表はモンゴル諸語統一表記システムにどんな工夫して、どんな思想環境なら完全言文一致文字システムが開発できるかについての研究発表である。要旨は「①モンゴル諸語を統一するなら、まず文字を統一すること；②モンゴル諸語には言文一致表記システムがあること；③正書法は簡易性があること；④表記システムが利便性があること；⑤音素表記が他言語と振じれ表記がないこと；」等がある。統一表記のたき台案の掲示をするが、結論出すには未だ早いものが多く御参照になれば幸いである。

キーワード：モンゴル諸語統一表記、正書法、言文一致、モンゴル語ラテン表記

### 1. はじめに

モンゴル語の縦書き「文語」はモンゴル諸語の共通語となっている。文語は5母音音素文字で、近代文語の発音は7母音にまとめられている。

文語発音について、学者達の膨大な論文があつて、互いに必ずしも一致するとは限らないことが多く、文語発音の難しさを物語っている。その理由の一つとしては、文語発音に多くの語学的音韻変化があつて、「前舌母音」「弱化母音」「半母音」「口蓋化子音」等が形成し、発音が各方言間も差異が存在しているからである。ここで誕生したのは「半母音で語学変異を表記」する方法で、文語音素5母音体制を保持しながら発音の違さを表記できるので、モンゴル諸語の発音を統一した一つの音声システムに格納できたのである。

モンゴル諸語統一表記システムについて、『日本モンゴル文化学会誌』第二号で、題目「モンゴル語の音素表記と発音表記」の発表は半母音で語学変異を表記する初稿である。モンゴル諸語には3つの近接音「硬口蓋接近音 [j]」「両唇接近音 [β]」「両唇軟口蓋接近音[w]」があつて子音特質であるが、接近音が[i]母音と一体化発音する半母音を【y】【v】【w】で表記する場合、母音特質で、単独音節形成し母音扱いできることのまとめである。『日本モンゴル文化学会誌』第三号で、題目「モンゴル諸語の統一表記 子音連結」の発表は音節正書法の検討中に発見された子音連結の法則である。文語発音音節末子音が rlm ngbjhsx cdt 順序だと子音連結され、順序が逆さまになると必ず中舌母音を挿

入し、音節結成するのである。これが有名な音韻論の音素配列制約で、子音順序がソノリティシーケンスの制約となるのである。

モンゴル諸語方言の母音を纏めると、皆5母音文語からの語学的音韻変異で発生した母音で、方言間の発音差異が語学変異有無の差異となるのである。語学変異を半母音で表記すると、各方言母音の発音差異が半母音の有無で表記できるのである。これで統一表記システムに5母音言語、6母音言語、7母音言語、8母音言語、15 母音言語ともに支障なく統合できるのである。文語からの形態素が同じである場合、同じ形態音素に分類され、標準表記システムで表記できて、統一発音システムに統合されるのである。これが全世界のモンゴル人が使う統一言語システムで、インターネット、SNS を共有化できるのである。

## 2. モンゴル諸語を統一するなら、まず文字を統一すること

a. モンゴル文語は言文一致を求める為、改善を試みするが、何十年も経過した今日、モンゴル文語に回帰し再スタートすることになったのである。これは言語の改善とは言語の独立性と諸方言間の統一性が必須条件で、文化と伝統の起承転結があることで、統一文字に回帰しなければならなかったということである。

b. モンゴル文語は規範化発音を求める為、標準語を設定をするが、何十年も経過した今日、モンゴル文語発音を一言改善もできていないのである。これは標準語発音の実現はモンゴル文語とリンクした言文一致表記システムが必須条件で、標準発音は統一した文字表記システムで確定しなければならないからである。

c. モンゴル語発音表記について、7母音表記ラテン文字の設定があるが、音素表記が IPA 表記と振じれがあって、使うものにならないのである。概ね成功したのはキリル文字になるが、正書法に悩まし続けられていることと内モンゴルの教育に取り入れられないので、統一性がないからである。

上記 abc からモンゴル語言文一致表記システムの開発は下記5点が必須条件となる；

- ① モンゴル諸語を統一するなら、まず文字を統一すること；
- ② 方言含む言文一致性のある表記システムがあること；
- ③ 正書法が簡易性があること；
- ④ 利便性：英語 26 文字で表記できること；
- ⑤ 音素表記が他言語と振じれ表記がないこと。

## 3. モンゴル諸語統一表記を実現する方法

### ① 形態音素法で標準表記システム設定すること

モンゴル語方言の発音は典型的形態音素発音で、意味の同じものは子音交替して発音されるのである。モンゴル諸語統一表記の第一歩は文語とリンクした各方言を形態音素に分類し、標準形態音素表記システムを作成して、統一文字の創出である。



例えば、『**ᠲᠠᠰ**』の発音は *tsas,jhas,chas,shas,,*とあるが、文語音素子音*c*の発音が形態音素で振り分けると二つの形態音素に振り分けられることが分かる。この二つの形態音素子音を各々*tc(ts+ch+、)*と*ch*にして、尾子音を*c*で統合する。

同様文語音素子音*j*を統合して、頭子音が*jz*と*jh*、尾子音が*j*で統合できる。

<b>ᠲᠠᠰ</b>	<i>tcas</i>	<b>ᠵᠠᠮᠴ</b>	<i>jzamc</i>	<b>ᠡᠮᠴ</b>	<i>emc</i>
<b>ᠴᠠᠳᠠᠷᠢᠯ</b>	<i>chadir</i>	<b>ᠵᠬᠪᠢᠷᠢ</b>	<i>jhabirr</i>	<b>ᠲᠠᠢᠶ</b>	<i>taiij</i>

ご注意頂きたいのは、文語 *ci* と *ji* とが語頭に入る語源言語が *ch* と *jh* に分類されているのである。表記の右側が文語とリンクした発音表記である。この発音表記をシステム化し、モンゴル諸語統一表記システムを作成するのである。このシステムがモンゴル諸族のインターネット、SNS で使う標準表記文字になって、統一文字を実現するのである。

この時点でまだ標準発音とはどこにも出ていないのである。このシステムは文語にリンクした標準表記システムで、標準発音の統合は文字毎標準発音の設定ができて、学校教育で導入しやっとな統合できるのである。今のところ方言発音が良いのである。

② モンゴル諸語統一表記言文一致性について

『日本モンゴル文化学会誌』第二号で、題目「モンゴル語の音素表記と発音表記」の発表は言文一致性を実現する為、半母音で語学変異を表記する方法となるのである。

「蒙漢詞典」実例	音素表記	発音表記	訳文
<b>ᠠᠮᠢ</b> [æm]	<i>ami</i>	<i>aym</i>	命
<b>ᠠᠶᠢᠮᠠᠭ</b> [æ:mõg]	<i>aiimag</i>	<i>aiymag</i>	アイマグ
<b>ᠲᠠᠪᠢ</b> [tæb]	<i>tabi</i>	<i>teyb</i>	五十
<b>ᠲᠠᠢᠪᠤᠭ</b> [tæ:bu:]	<i>taiiboo</i>	<i>teiybuu</i>	穏やか
<b>ᠨᠢᠯᠬᠠ</b> [nɪlx]	<i>nilha</i>	<i>niylh</i>	幼い
<b>ᠨᠠᠶᠢᠮᠠᠨ</b> [næ:mõn]	<i>naiiman</i>	<i>niiyman</i>	第八
<b>ᠣᠷᠭᠢᠯ</b> [œrgil]	<i>orgil</i>	<i>oyrgil</i>	頂上
<b>ᠣᠶᠢᠷᠠᠳ</b> [œ:rd]	<i>oiirad</i>	<i>oiyrad</i>	オイラト
<b>ᠨᠢᠳᠤ</b> [nud]	<i>nidu</i>	<i>nuyd</i>	目
<b>ᠬᠠᠶᠢᠲᠤ</b> [xuitə̃n]	<i>huiten</i>	<i>huiyten</i>	寒い

添付抜粋例; 口蓋化子音で音便が発生するとき、*i* 音便を半母音*y*で表記し、*e* 音便を*iy* で表記する方法、前舌母音と口蓋化子音が同時表記になるので、利便性も良いのである。詳細は『日本モンゴル文化学会誌』第二号参照頂き、ここで母音表記のまとめを掲示することに致す。

言文一致性、方言含む発音表記母音システム;

モンゴル語「文語」入力音素母音						
第一音節音素母音	a	e	i	o	v	w u
第二音節以降母音	a	e	i	o	u	



元朝秘史からヒント

第五母音

発音表記はv[β]or[y]

⇒兀孙 (水)

⇒兀速泥 (水)

⇒兀鲁思 (国)

第六母音

発音表記w [ø]

⇒雪泥 (夜)

⇒温突舌児 (高い)

モンゴル語諸語 母音発音表記						
第一音節 基本母音	a	e	i	o	o	u u
半母音				y	v	w
前舌母音	ay	ey	iy	oy	uy	
第二音節以降音素母音	a	e	i	o	u	
音節末挿入母音				ir	or	ur

文語 ⇒ 口語リンク実例、7母音表記

「文語」表記	ᠠᠭᠣᠯᠠ ᠡᠭᠦᠯᠡ ᠢᠯᠴᠢ ᠣᠳᠣᠬᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠠ ᠠᠭᠤᠨ ᠤᠨᠤᠰᠤ
「文語」入力	agola egule ilci odohan vtoga wnuhen unushu
「発音」表記	vaola uule ilc odoahan vota wunuehen unsurh

③ 正書法の簡易性;

モンゴル諸語統一表記の正書法はモンゴル文語との連結性が第一となるので、文語の正書法が統一口語表記の正書法にもなるのである。文語から口語に変換になるので、語学変異、口蓋化、半母音等はすでに前節で述べているが、母音脱落によって発生した子音がどの音節に帰属して、どんな連結性を持つかは『正書法』の課題となるのである。

近代モンゴル語短母音の発音は、第一音節では常に明瞭に発音されるが、第二音節以降は著しく弱化和脱落が発生してしまうのである。この母音脱落によっていくつかの連続子音が発生して、発音音節の必要性に応じて新たに中舌母音を挿入し、音節を結成して発音されるのである。この新音節の結成時期について、モンゴル語の発音は音韻論的規則に順守していることが発見されたので、『日本モンゴル文化学会誌』第三号で、題目「モンゴル諸語統一表記 子音連結」で発表している。添付モンゴル語ソノリティシーケンスマトリックス図はその規則図になるのである。

モンゴル語口語子音連結法													モンゴル語子音ソノリティー階層	
C2	r	l	m	n	g	b	j	h	s	x	c	d	t	
C1	ᠷ	ᠯ	ᠮ	ᠨ	ᠭ	ᠪ	ᠵ	ᠬ	ᠰ	ᠬ	ᠴ	ᠳ	ᠲ	
t													tt	
d												dd	hundt	
c											cc	malcd	nabct	
x										xx	shagxc	axd	ext	
s									ss	yasxc	bodsc	nasd	vostgah	
h								hh	yhsgeh	toh	mehc	jhahd	beht	
j							jj	hajh	aynjs	shiljx	sajc	urgetjd	uljt	
g					gg	jigjger	segh	ogsgor	bagx	egc	magd	agt		
b					bb	clbg	jiybj	habh	dabslirh	nobx	nabc	svobd	shvobt	
n			nn	oynbc	engshih	senj	ennh	huns	aranx	oncgoiy	and	gent		
m		mm	cmnleg	limb	cmgnch	demj	hemhle	aymsgah	cmxger	emc	aymd	hamt		
l		ll	selm	beln	galb	alglirh	webuljh	seylh	als	tulx	ilc	ild	ayhilt	
r	rr	arl	vorm	burn	soyrb	jzerg	hurj	teyrh	ars	harxlirl	gerc	ard	ert	

※ 赤字は音素子音連結。      ※ 青文字は口蓋化子音連結。      ※ aRl aar ehilj CeyDeIT aar twegsej MoNGol iin BvH an SirX.

マトリックス図の左半分が空欄になっているが、ソノリティシーケンス配列と逆順になる為、新音節発生欄となるのである。この時の音節母音が挿入母音  $ir[\partial]or[\partial]ur[\partial]$  で、文語脱落母音 a o u とリンクしていて、英語の曖昧母音と同じ書き方をしている。前例の unushu ⇒ unsurh になり、口語の読みが  $[uns\partial h]$  になるのである。

この発見でモンゴル語口語の正書法が非常に易しくなって、上記グラフの 13 子音の順番を覚えるだけで正書法をマスターできるのである。

マトリックス図の応用実例を下記に添付する。モンゴル語ソノリティシーケンス配列順は子音連結を赤字、配列の逆順は挿入母音した新規音節は青字とする。

### モンゴル語ソノリティシーケンス順

rl mng bjh sx cdt

※母音脱落子音siをx表記

ᠷᠯᠮᠨᠭᠪᠵᠬᠰᠴᠳᠲ  
 aynjs      demj      bagx  
 yhsgirh      ugs      algdirh  
 dabslirh  
 vryaalirg

御注目点1は、音節の明確化である。Авиачлах は abyachilh になるのである。

御注目点2は、近接音が i 母音と一体化発音する半母音が母音扱いである。y と v である。

正書法の簡易性はもっと工夫が必要で、長母音、複合母音は子音クラスター持たない、クラスター子音マックス 3 子音までとの制限を付けると正書の曖昧がなくなるのである。

#### ④ 文字表記の利便性

言語記号に恣意性あって、言語発音はどんな記号で表記しても良いとなっているが、国際音声記号の発達とコンピュータの発達によって、音声記号が段々特定化している。特に機械言語プログラム言語と AI も英文キーボードを使っている。各国のパソコンも英語キーボードをつけているので、英語 26 文字での表記がすこぶる利便性を図れるのである。

モンゴル諸語統一表記は英語 26 文字での表記となるので、利便性には問題ないでしょう。

音声システムの設定は方言含めた音声システムとなるので、音声認知、音声制御、ロボット化も非常に便利になると思われる。





モンゴル語での SNS は言うまでもなく、世界中のあらゆる場所、あらゆる設備から楽しめると思われる。

#### ⑤ 音素表記が他言語と振じれないこと

モンゴル語ラテン表記が英語、ロシア語、中国語、日本語等のラテン表記と振じれないことである。モンゴル語「現実行しているラテン表記」の七母音は

a	e	i	o	u	ö	ü
/a/	/e/	/i/	/ɔ/	/o/	/ø/	/u/

振じれ表記がモンゴル語/o/母音の表記が u で、/u/母音の表記が ü となっている。この二つの表記振じれを見直すことにするとモンゴル語 7 母音表記が aeioou となって、文語 5 母音音素表記と一致になって、言語振じれもなくなるのである。

- フォルマント周波数の測定では「モンゴル語第五母音は[o]の口形を構えながら[o]の響きをしている」との結果となるので、発音表記は「省略している半母音の両唇接近音[β]を復帰させて表記」とする。
- 13 世紀モンゴル語第五母音の発音は「兀速泥」「兀魯思」とがあって、現代口語には「兀」発音が少なくなっている。現代口語「蒙漢詞典」収録単語の典型的例を見ると「[yrid] [yrdäs]とがある。モンゴル語[v]母音の発音は円唇口形を尖らせて[i]の響きをしているので、[β]と[i]との一体化発音であることが分かるのである。本母音の表記を v にすると発音表記が vrd と vrdors になるのである。半母音vを接近音として使う場合新たに母音をつけて  vos  vaola となるのである。
- フォルマント周波数の測定では、モンゴル語第六母音が/o/母音との結果となるので、第一音節では常に半母音[w]を構えて発音している状況となるので、表記は「省略している半母音の両唇軟口蓋接近音[w]を復帰させて表記」とする。
- 13 世紀モンゴル語第六母音の表記は「雪泥」「朵児邊」とがあって、母音[o]の発音表記が[s Oni] [dOrben] となっている。発音特徴が[w]の構えをしながら [e]位置での発音となっていることが分かる。本母音の表記をwにすると発音表記が swn と dwrbim となって、ウムラウト

表記を避けられるのである。それに諸語同形態音素文字の発音違さを半母音の有無で表記できるようにするのである。

上記 abcd 四点はモンゴル諸語発音表記の捩じれ防止策である。それに現代語と祖語との繋がりへのヒントにもなって、アルタイ諸語母音調和の因縁にも成り得るのではとおもわれるのである。

#### 4. モンゴル諸語統一表記の課題

言語の話し言葉は計り知れないほど遠い昔から人類の遺産である。モンゴル諸語方言の統一表記はこの遺産を受け継ぐ「起承転結」の一環である。この仕事が始まったばかりで、研究創出するものが山ほどあるのである。それに提案された初期案に対し、改善し続けなければならないのである。言語とはあらゆる仕事、事業の

基本工具となるので、使いの利便性、変換の多様性、表記のフレキシブル、用語の重みと濃密度等数え切れない程機能を備えなければならないのである。今日歴史的重荷を我々に与えているのである。

本論文ではただき台としての諸語子音表記案を掲示する。

モンゴル諸語子音表記案													Sonority				
モンゴル語子音	両唇		歯唇		歯茎		硬口蓋		軟口蓋		口蓋垂		声門	last			
破裂音	無声	/p/	p			/t/	t			/k/	k	q	q	ʔ	hq	t	
	有声	/b/	b			/d/	d			/g/	g	ɢ	gh			d	
破擦音	無声					/ts/	tc	/tʃ/	tc	ch,c	/ʃʂ/	xc				c	
	有声					/dz/	jz	/dʒ/	dz	jh,j							
摩擦音	無声	/ɸ/	ph	/f/	f	/s/	s	/ʃ/	c/	sh,x	/x/	h	/χ/	kh	/h/	hs	hsx
	有声	/β/	v			/z/	zy			/ɣ/	gn	/ʁ/	gr			gbj	
鼻音(有声)		/m/	m			/n/	n			/ŋ/	ng					mn	
側面摩擦音						/l/	lh l									l	
震え音(有声)						/r/	rh r									r	
接近音(有声)		(β <sub>~</sub> )	v					/j/	y	/w/	w						

形態音素の配慮して表記に tc と jz とがあつて、文語 c 子音の頭子音 tc と ch 二つの形態子音と文語 j 子音の二つの形態子音 jz と jh の表記となるのである。また hs との表記があるが、文語 s 子音がブリヤート語では声門摩擦音 h で発音するので hs となっているのである。更なる工夫が必要で、全方言を文語とリンクした表記が必須である。

#### 5. モンゴル諸語統一表記システムただき台

文語ユニコードに登録している子音、モンゴル諸語方言にも使われている子音を頭子音に纏めると 16 子音が選られる。本稿尾子音 13 音素子音と接近音 3 子音と合わせ、モンゴル諸語常用子音群が得られるので、母音群と合わせて下記「モンゴル諸語統一表記」システムが獲られる

のである。

Altan mongol bichig		モンゴル諸語統一表記システム																
a	ᠠ	ᠠ	ᠷ	ᠯ	ᠮ	ᠨ	ᠭ	ᠪ	ᠵ	q	gh	kh	gr	tc	jz	sh	rh	
e	ᠡ	ᠢ	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	
i	ᠢ	ᠣ	ᠷ	ᠯ	ᠮ	ᠨ	ᠭ	ᠪ	ᠵ	/q/	/g/	/x/	/b/	/ts/	/dz/	/f/	/r/	
o	ᠣ	ᠤ	ᠵ	ᠬ	ᠰ	ᠬ	ᠴ	ᠳ	ᠲ	k	gn	hs	ph	ch	jh	lh	nn	
v	ᠣ	ᠤ	ᠠ	ᠨ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	
w	ᠣ	ᠤ	ᠵ	ᠬ	ᠰ	ᠬ	ᠴ	ᠳ	ᠲ	/k/	/y/	/h/	/f/	/tʃ/	/dʒ/	/v/	/ŋ/	
u	ᠤ	ᠦ	MONGOL HEL IIN abiyaalirh BICHIG															
y	ᠣ	ᠤ	a	e	i	o	o	u	u	y	v	w	iy	ey	ay	oy	uy	ir
v	ᠣ	ᠤ	aa	ee	ii	oa	oo	ue	uu	yy	viy	wiy	iiy	ciy	aiy	oiy	uiy	or
w	ᠣ	ᠤ	ai	ei	oi	ui	vy	ia	ie	io	iu	ye	ao	eu	iv	ou	wy	ur

本システムの L 字部が母音表記部で、左上が文語第一音節音素母音で、右下は口語音節母音となっている。短母音 15 個と長母音 15 個、複母音 15 個設定している。挿入母音を文語脱落母音とリンクする為 ir,or,ur 三つに設定している。オレンジ色部は音素子音部で、水色部は頭子音部となっている。

本設定で文語入力も「唯一」に確定されるのである。文語 7 母音理論がどのように継承されているかも確認できるのである。

言語は一旦確定してしまうと基本表記が修正不能となってしまうのである。例えばキリル文字を改善して使うことにすると過去 70 年間使い続けた実績、書籍、本等がつかえなくなって膨大な作業発生する他混乱も起こるのである。統一文字はまだ始まったばかりなので、言語学者だちが力を貸していただき、ベスト尽くせば、今後の統一文字の言語生活が悠々自適を得られるのである。これは課題というより、責務である。

(株式会社ミツバ・個人研究者、モンゴル名前 Chimedseerenn)

参考文献:

服部四郎 (1951) 「蒙古語チャハル方言の音韻体系」『言語研究』19/20: 68-103.  
 一ノ瀬恵 (1992) 「モンゴル語の複合語の音韻的特徴」『北方文化研究』21: 105-119.  
 「内蒙古語チャハル方言における I 音について」『北大文学部紀要』40:2,pp. 169-188.  
 城生佰太郎 (1976) 「モンゴル語の母音調和」『言語』5 (6): 53-61.  
 角道正佳 (1974) 「ハルハ方言の正書法」『日本モンゴル学会会報』5: 29-35.  
 栗林均 (1982) 『\*i の折れ』再説 『モンゴル研究』13: 37-55.

- 栗林均 (1992) 「モンゴル語」『言語学大辞典第4巻世界言語編』501-517. 東京：三省堂 .
- 小沢重男 (1986) 『増補 モンゴル語四週間』東京：大学書林
- 植田尚樹 (2018) 「モンゴル語の母音に関する総合的研究」Kyoto University
- 道布 (1983), 『蒙古語簡誌』北京：民族出版社.
- 藤田淑子(2009), 『モンゴル語の研究』東京女子大学言語文化研究 18 P39-55





## ターラー菩薩のモンゴル語の名称について

—『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』を中心に—

テムルン

### 要旨

小論では、『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』[Yang2000]というテキストを使って、21ターラー菩薩のモンゴル語名称の特徴を明らかにすることを目指す。モンゴル語写本『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』にターラーたちの名前が明記されていないが、姿形と威徳を描き出すことを通じてその名前を示そうとしているので、明らかにモンゴル英雄叙事詩の書き方で書かれていることがわかる。『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』のモンゴル語名称をまた1431年の北京版の『聖救度佛母二十一種礼賛経』と比較すると、若干違うところがあるが、ほぼ一致していることを明らかにした。

**キーワード:** ターラー菩薩、緑ターラー、白いターラー、『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』、『聖救度佛母二十一種礼賛経』

### はじめに

まず、ターラー菩薩の出生伝説について述べる。

ターラー菩薩は蓮華部の仏母であって、定の徳を司り、女形をしている。観音の目から生じ、普眼によって衆生を攝取するという[中村 1975:900]。

ターラー菩薩の起源は観音菩薩の慈悲とされる。衆生は四苦八苦をはじめとする心身の悩みを持ち、それを知った観音菩薩が衆生と心をとともに悲しむ。その時の観音菩薩の涙から生まれたのがターラー菩薩である。大きな救済力を持つ観音菩薩ですら救いきれなかった衆生を残らず救済するのがターラー菩薩であり、この信仰はインドで始まった。それがチベットに伝わると、観音菩薩は二滴の涙を流し、左目からの涙が緑のターラーに、右目からの涙が白いターラーに変じたとされた。こうして、チベットやモンゴルに緑のターラーと白いターラーが有名で、広く知られている[金岡 2018: 10-11]。

チベット仏教での主要な神格の一つであるターラーはサンスクリットでの正確な意味ははっきりしないが、チベット人は「救済者」として理解した。チベットの人々に非常に愛され、帰依を受けているが、密教における女性の菩薩の名とされる。大慈悲の菩薩である観自在(チェンレシーチベット語 *spyan ras gzigs*)とかかわりが深く、観自在菩薩から生じたとされている。多くの資料はターラーはブッダとされ、

ターラーの言葉は「すべての仏の母」ともみなされている[豊嶋 2016:200-201]。

ターラーは観音の光明から出現したとされ、観音部の仏母として大蔵曼荼羅観音院において聖観音の西に描かれる。また衆生を彼岸へ引導する菩薩と考えられ、インドやチベット、それに中国では後期密教の観音と並ぶものとして大いに信仰され、作例も多い。その形姿には胎蔵曼荼羅中の図像、すなわち中年女性の姿でとして表され、一面二臂像で、肉身は青白色、合掌して蓮華座に結跏趺座、頭部に化仏の冠を戴くもののほか、各図像集統には種々な異形像が見いだされる。日本ではあまり信仰が普及せず、遺像例もきわめて少ない[百橋 1991:1218]。

小論では、先行研究をまとめ、『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』[YANG2000]におけるモンゴル語名前を整理した上で、1431年の北京版の『聖救度佛母二十一種礼賛経』や『宗教辞典』(Šasin-u Toli)のモンゴル語名前と比較する。

## 一、先行研究

楊海英によると、『聖救度佛母二十一種礼賛経』は二種類があると言う。ひとつはオルドスのアルジャイ石窟内の題辞で、もう一つは 1431 年(明・宣徳六年)到北京で開版印刷された『聖救度佛母二十一種礼賛経』である。二種の経典はいずれもカギユ派の活動と密に連動している。アルジャイ石窟の『聖救度佛母二十一種礼賛経』は「序詩」が二首あるのに対し、1431年の木版本には見られない。そして、アルジャイ石窟内の標題に漢語が完全に欠けていることやオルドスの民間に写本の形で伝わっているテキストはその二つの版に近いことを指摘した。

金岡秀郎はターラー菩薩の起源がチベット・モンゴルや日本を含む漢字仏教圏に伝わって状況を述べ、ターラー菩薩と古代のチベットも秘密な関係を持っていることを論じた[金岡秀郎 2018]。ドラガンはチェ・ダミダンスルンの「ターラー菩薩の叙事詩」という資料を利して、『ターラー菩薩の叙事詩』が仏教故事のことをモンゴル英雄叙事詩の書き方で書かれたことを明らかにした[Dulayan2017:125-130]。


ソナンジョマー(索南卓瑪)はチベットの仏たち、インド密教の仏たちのターラー菩薩に関する図像学の資料を利用し、図像学の特徴から脇侍としてのターラー菩薩の図像や脇侍を伴う図像、八難救済ターラー菩薩の三つの様式の変容を検討した。最古層となるターラー菩薩の図像は 6 世紀頃にインド西部マハーラーシュトラ州にある有名なエローラ石窟の 20 を超える大量のターラー菩薩の図像が残されていたため、最初はターラー菩薩が観音菩薩の脇侍として現れ、後に主尊がターラー菩薩となる三つの形態と、ターラーの八難救済図は観音の八難から生まれたことを明らかにした[索南卓瑪 2018:413-432]。ソナンジョマーは、ターラー信仰はチベットやネパール等のチベット仏教圏で盛んに行われていた。しかし、日本の観音信仰と、中国密教史、ターラー信仰解説など資料を使って、東アジアにおけるターラー信仰の展開を比較しながら、チベット仏教におけるターラー信仰を中心として述べ、日本と中国においてあまり祀られていないことを考察した[索南卓瑪 2017:455-473]。

シラチャー(夏日草力)はモンゴル、ロシア、新疆に所蔵されている白いターラーと緑ターラーの文献を利用して、トド文字のバガマイ仏(緑ターラー)の叙事詩がモンゴルに伝わっていた『ターラー菩薩の叙事詩』から翻訳し、書き取ったことを分析した。さらに、『トド文字の緑ターラーの叙事詩』の著者は四オイラトの人で、17世紀以後書かれたことを論じた[Siratsu:2013]。

上述したように、ターラー菩薩の起源、図像学的変容、信仰の展開や継承された状況などの研究はされてきたが、ターラー菩薩のモンゴル名前について研究課題が残っていると見えよう。

## 二、『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』についてモンゴル語名前のテキスト分析

この節で、[YANG2000]の『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』のテキスト分析した後、テキストに基づいて、21ターラー菩薩の名前をそのまま引用して表を作った。

楊が公開したテキストはタイトルが二重長方形に書かれ、古い写本のオリジナルの表紙である。テキストが全部10枚で、一頁に16-17行があって、二から十まで上下文になっている。破損したことがなかったが、筆跡が違うところがある。たとえば、冒頭句や三の最終部分から四の下行真中まで大きい字に代わってくる。冒頭句が「uum Budalan-u erkim manylai-yin orun-a」とはじまり、「oljei qutuγ orusi sayin buyan delgere」と終わっている。文章が始まる時、文字の上にと  という印字がある。文法的に qa と γa の区別がなかった。

一から五の上段真中まで21ターラーについての礼賛で、五の上段真中から六の上段真中まではターラー菩薩の信仰に対しての功德が写された。そして、前文の続きから終わるまで白いターラーが讃えられている。『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』の内容はターラー菩薩が衆生の恐懼、罪業、闘争などを削除し、貧窮から救脱する。さらに、生活を安定し、おのおのの心願を満足させる。21ターラーについての礼賛は主に姿形と威徳が書かれているが、名前がはっきりしていない。礼賛経の中に「光」、「蓮華」、「唵音」という言葉がよく出てくる。

白いターラーの礼賛が前文の21ターラーについての礼賛と比べたら、「八苦」、「十六歳」という言葉が現れてくる。翻訳が『Mongγol būddva-yin soyol』[Naranbatū·Ü1997:223-225]という本の中にユンチン法師によって翻訳された『白いターラーの礼賛』と個別な単語の訳が違う以外、ほぼ一致している。

表1: 21ターラー菩薩のモンゴル語の名前

21	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
20	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
19	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
18	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
17	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
16	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
15	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
14	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
13	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
12	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
11	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
10	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
9	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
8	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
7	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
6	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
5	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
4	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
3	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
2	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ
1	ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ

出典: Manuscripts from private collections in Ordos, Mongolia (1) (2000) により、筆者作成

表1によると、『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』の中で、モンゴル語の名称に指定名称は明らかにされていないが、姿形と威徳が書かれている。主語が複数形にされていることが多い。

三、21 ターラー菩薩のモンゴル語の名前比較

表2: 21 ターラー菩薩のモンゴル写本に現れた名称

21	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
20	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
19	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
18	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
17	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
16	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
15	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
14	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
13	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
12	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
11	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
10	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
9	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
8	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
7	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
6	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
5	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
4	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
3	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
2	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
1	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ	ᠭᠠᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
	『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』	1431年の北京版の『聖救度佛母二十一種礼賛経』

出典: Manuscripts from private collections in Ordos, Mongolia(1) (2000)と『モンゴルのアルジャイ石窟』(2008)により、筆者が作成

表2は楊先生の公開されている二つの写本に基づいた21ターラー菩薩のモンゴル語の名称である。二つのテキストによるモンゴル語の表現は若干違うところがあるが、意味として一致している。正主尊たる緑ターラーは『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』に *getülgegči qutuytan*(救度速勇母)と現れるが、1431年の北京版の『聖救度佛母二十一種礼賛経』に *dari bayatur*(奮速度母)とされていることが特に注目された。

表3 『šasin-u toli』(宗教辞典)における21ターラー菩薩のモンゴル語・中国語の比較

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
『šasin-u toli』における中国語名前	奮速ターラー	猛威白ターラー	金顔ターラー	頂髻尊勝ターラー	眸音叱咤ターラー	勝三界ターラー	破敵ターラー	摧破魔軍ターラー	供奉三宝ターラー	伏魔ターラー	解厄ターラー	烈焰ターラー	鬚眉ターラー	救飢ターラー	大寂靜ターラー	消役ターラー	賜成就ターラー	消毒ターラー	消苦ターラー	明心叱音ターラー	震撼三ターラー
『šasin-u toli』におけるモンゴル語名前	ᠬᠡᠮᠤᠰᠤᠳᠤᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠮᠤᠩᠪᠡᠪᠠᠳᠠᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠵᠢᠨᠶ᠋ᠠᠨᠠᠵᠢᠨᠠᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠲᠢᠩᠰᠡᠩᠰᠣᠩᠰᠣᠩᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠮᠤᠮᠤᠨᠠᠵᠢᠨᠠᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠰᠢᠩᠰᠡᠩᠰᠣᠩᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠪᠣᠸᠠᠳᠠᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠴᠢᠪᠣᠸᠠᠳᠠᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠬᠡᠮᠤᠰᠤᠳᠤᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠪᠣᠮᠣᠮᠣᠨᠠᠵᠢᠨᠠᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠬᠡᠭᠡᠷᠡᠲᠠᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠯᠡᠮᠡᠨᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠰᠢᠨᠶ᠋ᠠᠨᠠᠵᠢᠨᠠᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠵᠢᠨᠶ᠋ᠠᠨᠠᠵᠢᠨᠠᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠳᠠᠵᠢᠵᠢᠨᠠᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠰᠢᠨᠶ᠋ᠠᠨᠠᠵᠢᠨᠠᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠰᠢᠨᠶ᠋ᠠᠨᠠᠵᠢᠨᠠᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠰᠢᠨᠶ᠋ᠠᠨᠠᠵᠢᠨᠠᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠰᠢᠨᠶ᠋ᠠᠨᠠᠵᠢᠨᠠᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠰᠢᠨᠶ᠋ᠠᠨᠠᠵᠢᠨᠠᠲᠠᠷᠠᠯᠠ	ᠰᠢᠨᠶ᠋ᠠᠨᠠᠵᠢᠨᠠᠲᠠᠷᠠᠯᠠ

出典: 『šasin-u toli』(1996)により、筆者作成

表3は『šasin-u toli』(1996)によって、中国語の名称を日本語に直訳して、モンゴル語の名前を直接引用した。『šasin-u toli』の中国語の名称が「漢藏大辞典」の中の21ターラー菩薩の聖号[诺布旺典2009:106-108]と一致している。モンゴル語の名称は明らかに中国語から直訳されている。

#### 四、結論

ターラー菩薩の信仰はインドからはじまったが、チベットとモンゴルに入ってから緑・白ターラーが有名になってきた。チベット人に「救済者」「すべての仏の母」とみなされるに対し、日本では「蓮華部の仏母」とされている。

表1や表2の21ターラー菩薩のモンゴル語の名称に指定名詞がはっきりされていないが、モンゴル英雄叙事詩の書き方で姿形と威徳を描き出している。オルドスの民間に伝わり、現代まで日常的に読誦されていたテキスト(『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』)は18世紀のウラドのダルマ師の訳文よりもアルジャイ石窟や1431年版に近い。語彙の運用や表現の面から見ると、オルドスのテキストとダルマ師のテキストは異なる文章であると指摘されている[楊2008]。それで、『緑ターラー・白いターラーの礼賛経』の表現は1431年の北京版と若干異なるところがあるが、ほぼ一致しているといえよう。

表3の『šasin-u toli』の21ターラー菩薩のモンゴル語名称は著しい漢訳であって、手写本のきれいなモンゴル語はもうすでに忘れされていることが非常に残念な限りである。漢人は内モンゴルに入ってきたからモンゴルの遊牧文化に対する影響が大きかった。中国語に直訳されているうちに、モンゴル語の語源もだんだん変わっていくだろう。今後は1431年の北京版やダルマ師のテキスト分析を課題にする。

(静岡大学大学院・人文社会科学研究所・博士前期課程)

## 参考文献:

### 【モンゴル語の資料】

- ①Dulaγan, *ulamjilal ba qaričayulul*, Öbür Mongγol-un yeke surγaguli-yin keblel-ün qoriy-a, 2017.
- ②Naranbatü・Ü, Jalsan, Rasinim-a・P, Uyubatü, *Mongγol büddva-yin soyol*, Öbür Mongγol-un Soyol-un keblel-un qoriy-a, 1997.
- ③Siratsu, 『Todü üsüg-ün “noγuγan dar-a eke-yin tuγujı”-yin eke bičig-ün sodulul』, tüb-un ündüsüten-u yeke surγaguli-yin doktor-un jerge γorilayγan ügülel, *zhi vang*, 2013.
- ④Sudubilig, 『*šasin— u toli*』, Öbür Mongγol-un surγan hümüjil-un keblel-ün qoriy-a, 1996.

### 【日本語の資料】

- ①金岡秀郎、『観音菩薩の宗教⑩\_\_女尊ターラー菩薩の信仰』、高尾山報第 658 号、2018。
- ②索南卓瑪、『東アジア仏教におけるターラー菩薩の変容: 図像学の特徴をもとに』、東アジア文化交渉研究 11 卷、2018。
- ③索南卓瑪、『東アジア仏教におけるターラー信仰の展開』、東アジア文化交渉研究 10 卷、2017。
- ④豊嶋悠吾編訳(末木文美士監訳)、『オックスフォード仏教辞典』、朝倉書店、2016 年
- ⑤中村元著、『仏教語大辞典』下巻、東京書籍株式会社、1975。
- ⑥山折哲雄監修、『世界宗教大事典』、平凡社、1991。
- ⑦楊海英、『モンゴルのアルジャイ石窟』—その興亡の歴史と出土文書—、風響社、2008。

### 【英語の資料】

- ①YANG Haiying, *Manuscripts from private collections in Ordos, Mongolia(1)*, (1) Köln: Germany, 2000.





## 蒙古東部占領期、都邑と居留民社会の研究(満洲里)

池田 健雄

### 要約

満洲里は19世紀まで蒙古名をフルジンブラクと呼ばれ、2・3の蒙古包が点在する地域に過ぎなかった。帝政ロシアが東支鉄道の建設基地としたことから、1900年技師・事務員・工夫など百名以上を送り込み開拓庁を設置し、警備隊の駐屯・支那苦力の移住や露天商の進出などにより、発展していった<sup>1</sup>。1913年2月には満洲里の鉄道付属地に日本人は19戸、男39人、女が77人の計116人が居留していた<sup>2</sup>。日本は1932年に清の最後の皇帝・溥儀を皇帝に担ぎ出し、満洲国を建国した。国の実権は日本が牛耳り、傀儡国家とか偽国家と呼ばれた。南満洲鉄道は1935年にソ連より接收した旧北鉄、新京—哈爾濱、満洲里—綏芬河、約1,700キロの経営を委託され、初年度3名の日本人職員を送り込み、逐次増員した。その後、1941年4月の総人口は7,373人で日本邦人(内地人1,070人、朝鮮人39人)、ソ連人142人、白系ロシア人1,391人、満漢人468人、ドイツ人15人、その他28と他民族都市として発展した。

日本邦人の多くは、鉄道従業員や官公吏で中心になって居留民社会を築いて行った。鉄道を中心として発展した鉄道の街でもあった。来満してくる彼らは日本社会より、未知数の満洲国に漠然と夢を見て、自分達だけが、ソ連との国境の街に来るとは予想していなかったようだ。

例えば、夜の満洲里で働く飯盛女は閑散とした街では少ない客を奪っていく定めが待っている。また、夜の街では何時か分からぬが、侘しい満洲里小唄が歌われていた。満鉄社員でも哈爾濱から900キロ、齊齊哈爾から700キロの満洲里に赴任する車中で不安を覚えた。一方で日本の生活と変わらぬ状態を維持すべく、日本人商店、日本人小学校、満洲里神社、日本語新聞、映画館に加えて大相撲の慰問大会まで開催され、居留邦人はある意味で日本に居た時以上に、優雅な生活を過ごしていた。しかし、1945年8月になると、ソビエト軍が侵攻してきて、在留日本人は命からがら逃避生活に追いやられた。

キーワード: 国境の街、他民族社会、鉄道の街

### 始めに

筆者は1930年代から1940年代を中心に日本が中国大陸に進出し、居留民社会研究を続けていま

<sup>1</sup> 満洲国通信社編『満洲国現勢』1941年9月、175頁。

<sup>2</sup> 外務省通称局『満洲事情第5巻』大空社、復刻版、1991年、5頁。1913年2月黒竜江省都督府の調査による。

す。先に満洲国期、東部蒙古の都邑と居留民(王爺廟)の研究に着手し、昨年末に発表した本シリーズ<sup>3</sup>は王爺廟の外に、本稿の満洲里の他に斉齊哈爾、海拉爾、通遼、赤峰を次回以降に発表を予定している。併しながら、筆者は2021年9月に大病を患い、抗がん剤治療を実施中で、いつ副作用がでるか、心配しながら、執筆している状況であります。

## 一、現地に於ける都邑の発展(1917年～1945年)

### 1、現地商工業発展の推移

満洲里は元来、産業都市でなく、その上に政治的「有名な割には、都市の外観」は貧弱で市況も不振の状況にあった<sup>4</sup>。

1917年における満洲里における獣皮毛市場は著名な集積地と言われた。ロシア商人が比較的奥地にまで入り込み牧畜業者に前貸しをして獣皮毛を買い付けた。羊毛の年購入額は250万斤に及んだ。買い付けると直ちに欧州へ輸出した。当地で買い集めた羊毛は粗剛にして光沢は薄かったといえよう<sup>5</sup>。

1934年9月には現地・満洲里商會が結成されており、商工業者は101戸を数えた。業種別では旅館38戸、服飾店12戸、理髪店7戸、食糧雑貨5戸などであった。商會役員4名全員の本籍は山東省であった<sup>6</sup>。

1936年5月現在、満洲里の現地商工業者は満洲里帝国領事館の調べによれば、次のようであった。1、飲食料品店；萬太、五号永、広太恒、信栄広。洪太和、興和福など。2、綿羊品；慶信恒、恒達、ガーニンなど。3、金物；萬太利、隻盛泰などであった<sup>7</sup>。

1936年12月末現在、當舖店(日本の質屋)の舗数は4店、貸出口数(8,129)貸出金額(46,335円)であった。尚、参考までに1935年末、當舖の店舗数は2店、貸出金額(17,190円)であった<sup>8</sup>。

<sup>3</sup> 日本モンゴル文化学会誌、第三回、2021年12月、117～135頁。

<sup>4</sup> 南満洲鉄道株式会社『哈爾濱新京満洲里綏芬河内案内』南満洲鉄道株式会社鉄路局、1936年。

<sup>5</sup> 朝鮮銀行調査局『東部蒙古および満洲に於ける獣皮毛』1917年、39頁。

<sup>6</sup> 満洲中央銀行『本邦農工商會調査』満洲中央銀行、1936年、130～131頁。

<sup>7</sup> 大阪市産業部貿易課『海外商工人名録』大阪市産業部貿易課、1937年、106頁。

<sup>8</sup> 満洲中央銀行調査課『満洲に於ける當舖(質屋)について』満洲中央銀行、1938年、188～210頁。満洲の當舖について日本の質屋との相違点は下記であった。イ、地方金融機関としての重要性を有す。地方農村や都邑を通じて大きな重要性を発揮した。日本の質屋は利用範囲が狭く、庶民の一部であり主として消費上の目的「に利用されるに過ぎなかった。ロ、當舖の質草は生活財(衣類、農具)を主とし、日本は享樂財(贅沢品)を主とする。ハ、當舖の地位は日本の質屋に比べ、社会的経済的地位が高い。地方銀行の代行、民衆財産の保護者の地位を有し、社会一般の尊敬を受け、清朝時代の官當舖に対して「龍」の文字を看板に用いることが許された。日本の質屋は徳川時代には古着、古金商と共に八品商と称せられ、社会的地位は極めて低い地位に置かれた。ニ、入質者の心理状態は満洲民衆が當舖を利用する態度は、銀行等の金融機関利用と変わることなく、公然と白昼に利用する。これに反して日本の態度は、質入するのを恥ずかし事と考え、暮夜密かに質屋の暖簾を覗く有様で、人通りの少ない裏通りに、しかも遊興地に近く店舗を設けるのが通例であった。牧畜は牧野に恵まれており、当地の5工場で生産されるバターは哈爾濱方面まで市場を開拓していた。また、タライ湖の漁業は当地の興安水産が中心に鯉、鮒、鯰などの漁獲量は年1千万斤(約500万キロ)に達し、哈爾濱、新京方面にまで送られている<sup>8</sup>。

1938年の満鉄作成の『満洲工場名簿』によれば、酒造所として「廣泰恒」（満洲里三道街に表・孫徳禄、従業員5名）が掲載されていた<sup>9</sup>。また、製菓業として「福慶昌」（満洲里三道街、代表・李古吉、従業員6名）も掲載されていた<sup>10</sup>。更に皮革品製造業として「東義慶」（満洲里博士街、代表・姜銘忠、靴製造、従業員6名）も掲載も掲載されていた<sup>11</sup>。木工製品工業として「永盛祥木工場」（満洲里博士街、代表・姜鴻禧、満洲家具製造、従業員5名）、「徳茂昌」（満洲里博士街、代表・宿世禄、雑木製品製造、従業員6名）、「恒発昌木舗」（満洲里三道街、代表・姜玉書、満洲家具、従業員5名）も掲載されていた<sup>12</sup>。現地企業は押し並べて中小企業であった。

## 2、現地の官衙など

税捐局、税関分関、中銀分行、区法院、区検察庁、ソ連総領事館、市立病院などが設けられていた<sup>13</sup>。

## 3、社会事業の発展

### (1)官営の部

満洲里市立棲留守所は1926年に市政公所が扶養者のない貧困の老人の収容を目的に設立された。食物、寝所を完備した施設で、疾病の治療、死体の掩埋などを行った。収容人員は14人であった<sup>14</sup>。

### (2) 外国人経営社会事業

満洲里希脳教育嬰堂は1922年、市内二道街に孤児に、衣食及び教育を施し、独立自活する能力を習得させた。収容人員は33人で1936年までに延べ約12,000人を収容した<sup>15</sup>。

### (3)満洲理の社会インフラ

病院について

1924年、満洲里にはロシア経営の病院が二か所あり、更に鉄道病院と公立病院があった<sup>16</sup>。尚、鉄道病院では1944年4月1日現在、南満洲鉄道満洲里医院は富永一郎氏が院長として勤務して

<sup>9</sup> 南満洲鉄道調査部資料課編『満洲工場名簿』南満洲鉄道調査部資料課、1938年、203頁。

<sup>10</sup> 南満洲鉄道調査部資料課編『満洲工場名簿』南満洲鉄道調査部資料課、1938年、211頁。

<sup>11</sup> 南満洲鉄道調査部資料課編『満洲工場名簿』南満洲鉄道調査部資料課、1938年、264頁。

<sup>12</sup> 南満洲鉄道調査部資料課編『満洲工場名簿』南満洲鉄道調査部資料課、1938年、244頁。

<sup>13</sup> 満洲事情案内所『満洲国地方誌』満洲事情案内所、1940年4月、600頁。

<sup>14</sup> 植民地社会事業関係資料集『満洲国の部』社会事業総覧4、近現代資料刊行会、2005年、満洲国中央社会事業連合会1936年、471頁。

<sup>15</sup> 植民地社会事業関係資料集『満洲国の部』社会事業総覧4、近現代資料刊行会、2005年、満洲国中央社会事業連合会1936年、473～474頁。

<sup>16</sup> 外務省通産局『満洲事情第25回5輯』外務省通産局、1924年、274頁。

いた<sup>17</sup>。1944年9月には林明院長以下13名が勤務していた<sup>18</sup>。

#### (4) 現地のその他文化とインフラ

##### (a) 現地の映画館

満洲里電影（満洲電影総社：満映の子会社<sup>19</sup>）：満洲里二道街240名収容にて野澤徹が経営していた<sup>20</sup>。

##### (b) 満洲駅構内電話

満洲里駅構内電話は1934月年に北満鉄道満洲里駅構内に警部公衆電話が設置された。運営主体は満洲里電話局が行っていた<sup>21</sup>。

#### 4、現地の教育の発展の推移

1934年において、ロシア中学校には生徒162名（男子72名、女子90名）が収容され、教師10名（男5名、女5名）で帝政ロシア時代の教育が行われていた<sup>22</sup>。

蒙民厚生会<sup>23</sup>は1939年に毯（毛布）や木工品の習得する「蒙民習芸所」を設立して蒙員への文化活動を行った<sup>24</sup>。

満洲国文教部は1935年、蒙古教育に関し、蒙古人の教育は従来、上流社会の間でラマ僧に依って僅かに寺子屋式教育が行われていた。下層階級に対する教育機関が欠如していた。

この民族が遊牧を捨てぬ限り、教育確定には非常に困難であると<sup>25</sup>。

1940年7月には満洲里学校の児童数162名となり、教員も男4名、女5名の陣容となった。尚、満洲里国民学校の児童は78名となっていた<sup>26</sup>。

1942年時点で、満漢人対象の国民優級学校（生徒42名）、白系ロシア人小学校（生徒109名）、

17 満鉄会『満鉄史料⑫』龍溪書舎、1922年、229頁。

18 南満洲鉄道株式会社『社員録昭和14年7月1日現在』南満洲鉄道株式会社、齊齊哈爾鉄道局、409～446頁。

19 日本映画協会『映画年鑑』日本映画協会、1943年、605頁。満映が直営館建設計画を更に強化する為に1941年11月に創設したのが、満洲電影総社であった。現地満洲系の映画館は1943年12月時点で32館が営業していた。

20 日本映画協会『映画年鑑』日本映画協会、1943年、621頁。東亜旅行社『満支旅行年鑑昭和17年度』東亜旅行社、1942年、460頁。日本映画協会『映画年鑑』日本映画協会、1943年、621頁。

21 満洲電信電話総務部調査課『地方電話調査書第1』1934年、20頁

22 満洲国文教部学務司「地方教育状況調査報告康德2年」『「満洲国」教育資料集成』エムティ出版、1112頁。

23 大地主である王侯や喇嘛廟の土地を「国家へ奉納」させた資金で蒙古民衆の為の社会事業を行う機関として「蒙民厚生会」が設立された。

24 近海『日本在内蒙古殖民統治政策研究』社会科学文献出版社、2009年、259頁。金開氏は、1939年8月31日付「盛京時報」から引用。

25 満洲国文教部『満洲年鑑』昭和11年度版、満洲日日新聞、満洲帝国事情1935年12月現在1936年刊行。

26 満洲国文部省『満洲年鑑』康德7年度版。満洲日日新聞、128～129頁、231頁。日本図書センター、『植民地年鑑』復刻版、1999年。

回教小学校（生徒 11 名）があった<sup>27</sup>。

#### （一の小括）

満洲理は多民族国家でありながら、住民の紛争は少なく、安定した家庭生活を営んでいた。史資料が少なく、どうしても漢民族・満洲族を主にした結果となったことを了解願いたい。満洲里は元来、産業都市でなかったが、1934 年 9 月には現地・満洲里商會が結成されており、商工業者は 101 戸を数えた。病院は鉄道病院があり、多くの現地人が利用していたようだ。1930 年代後半になると満映の映画館が市内に設置されて、娯楽の一部となっていた。教育関連では、日本が満洲里に居留する以前より、先住民のロシア人は児童生徒に教育を行っていた。中国人社会では漢民族は日本人が居留するところから、漢民族・満洲の児童生徒を中心に学校教育を行っていた。

## 二、満洲里における日本人の進出(1913～1931 年)

### 1、日本人の動きを時系列ごとに

1913 年 2 月には満洲里の鉄道付属地に日本人は 19 戸、男 39 人、女が 77 人の計 116 人。

1914 年 7 月の日本人職業別調査では医師 1 人、歯科医 1 人、薬種売薬商 1 人、写真業 1 人雑貨商 4 人、漁業 2 人、洗濯業 1 人、理髪業 1 人、飲食店 1 人、外国人被雇 8 人、料理 5 人、酌婦 52 人となっていた。満洲里は交通の要諦であり、軍事都市でもある満洲里は軍事都市特有の酌婦が多かった。総人口 113 人の内、男性 39 人、女性 74 人と男女比で女性が多く、その大半が酌婦と言いつつな人口構成となっていた<sup>28</sup>。

1918～22 年の間に連合国（日本、イギリス、フランス）、イタリア、アメリカ、カナダ、中華民国）が「革命軍によって囚われたチェコ軍団を救出」を名目にシベリア出兵した。

日本人は 1918 年 8 月、ウラジオストックに上陸し、出兵したが、多くの死傷者を出して 1922 年 10 月、撤兵した。連合国はドイツ革命によって第一次世界大戦は停戦する。これにシベリア出兵に目的を喪失した連合国側は撤兵した。日本は 1922 年 6 月に撤兵を表明し、10 月に完全に撤兵した。この間に満洲里特務機関が創設され、初代機関長は浅木到一大佐で、その後、依田四郎少佐、秦彦三郎、橋本欣五郎、富永恭次、秋山義充、1925 以降、川俣雄人、上田昌雄、小原重孝、桜井鏖三、中森康二、小堀晃ら各大尉（少佐）がバトンを受け、次代の者に渡した。その後、機関は海拉爾の出張所となり、終戦前に田村利美満軍少佐が続き、越智通俊大尉が終戦最後の出張所長であった<sup>29</sup>。

日本政府は 1918 年 11 月に齊齊哈爾領事館の出張所を開設し、呼倫貝爾特別区一帯を管轄と

<sup>27</sup> 満洲国通信社編『満洲国現勢昭和 18 年度』満洲国通信社、1941 年 9 月、286 頁。

<sup>28</sup> 外務省通称局『満洲事情第 5 卷』大空社、復刻版、1991 年、8～9 頁。

<sup>29</sup> 西原征夫『全記録ハルビン特務機関』毎日新聞社、1980 年、112～113 頁。

したが、1919年12月、齊齊哈爾帝國領事館本邦人職業別表に依れば、満洲里には内地人59戸の420名。朝鮮人30名の戸数は不明。ロシア人が10,351名に加え現地中国人2,841名が居住していた<sup>30</sup>。ロシア人の内、鉄道関係者は880人で、満洲里はロシア人の街と言っても違和感がなかったようであった<sup>31</sup>。1920年8月に我国兵撤兵により、齊齊哈爾領事館出張所も居留民と共に引き揚げた。呼倫貝爾地区人口状況の1922年、ロビン県の特別区には漢族5,333人が居住していた<sup>32</sup>。その後、1923年6月、満洲里領事館は開館された<sup>33</sup>。

1923年7月、満洲里の人口は、満洲里日本領事館と支那特別区警察署調査によれば、日本人125人、朝鮮人15人、外国人7,910人、支那人4,271人の合計12,321人となっていた。外国人はロシア人が7,877人、イギリス人20人、ドイツ人5人、フランス人4人などであった<sup>34</sup>。同年の日本人の職業別では官公吏11名。僧侶・神職1名。医師4名。歯医者1名。看護師1名。金具細工1名。写真業1名。大工7名。左官ペンキ1名。和洋裁縫4名。職人2名。土木建築請負業2名。商業6名。薬種商1名。豆腐商1名。御用達商8名。旅館6名。料理飲食業9名。会社員事務員56名。為替商1名。質屋2名。雑貨商15名。貿易商2名。仲買商8名。行商6名。銀行員3名。理髪髪結8名。料理人5名。外国雇人32名。芸酌婦94名、となっていた<sup>35</sup>。

1926年10月1日に於いて、内地人245人、朝鮮人55人の300人の居留民であった<sup>36</sup>。同年末には、現地中国人3,823人、ロシア人7,358人、日本人は僅か170人であった<sup>37</sup>。

1927年10月現在、満洲里における邦人商工業者は大阪市大連貿易調査所調べによれば、次のようであった<sup>38</sup>。薬品商：井上薬房、旭昇号。雑貨商：朝日洋行、池田商店であった。

1928年10月1日現在、日本人は215人で朝鮮人は72名で計287人であった<sup>39</sup>。内地人の職業別別では家族を含め、物品販売業が25人、会社員・銀行員・商店院、事務員等で19人、旅館・貸席芸妓らが25人、芸妓・娼妓・酌婦等46人、理髪・髪結・浴場で11人、官公吏26人、医務関連14人。無職その他23人であった<sup>40</sup>。この人口表に鉄道関係者は掲載されていなかった。

1931年末の人口の内、5年前に比べ、内地日本人は170人から235人、朝鮮人も62人から171名と大幅に上昇していた。

1934年10月現在、満洲里日本領事館調べによると、満洲里の総人口は6,346の内、日本人は

30 外務省通産局『満洲事情第25回5輯』外務省通産局、1924年、12頁。

31 外務省亜細亜局『支那在留本邦人及外国人人口統計』外務省亜細亜局、1930年、第22回昭和4年12月現在。

32 呼倫貝爾志編纂委員会『呼倫貝爾盟志』内蒙古文化出版社、1999年、161頁。

33 哈爾濱商品陳列館『哈爾濱商品陳列パンフレット』哈爾濱商品陳列館、1924年、2～3頁。

34 哈爾濱商品陳列館『哈爾濱商品陳列パンフレット』哈爾濱商品陳列館、1924年、6～7頁。

35 外務省通産局『満洲事情第25回5輯』外務省通産局、1924年、9～12頁。

36 外務省通商局『海外各地在留邦人職業別人口表』外務省通商局、1927年、4月、16頁。

37 南満洲鉄道『北満地方案内』南満洲鉄道、1932年、一枚物の印刷物に記載。

38 外務省通商局『海外各地在留邦人職業別人口表』外務省通商局、1927年、4月、21頁。

39 大阪市産業部貿易課『海外商工人名録』大阪市産業部貿易課、1927年、245頁。

40 外務省通商局『海外各地在留邦人職業別人口表・第六表・満洲』外務省通商局、1929年、4月、21頁。

370人と増加した。満洲人2,986人、満洲国白系ロシア人57人、赤系ロシア人1,406人、無国籍白系ロシア人1,523人などとなっていた<sup>41</sup>。尚、日本居留民・内地人に於ける職業別人口表では次の通りであった<sup>42</sup>。内地人合計350名、物品販売業11人、旅館・料理・貸席・芸妓業・遊技場23人、芸妓・酌婦30名、官公吏など230人、家事雇人20人と旅館・芸妓など軍人(2人)や官公吏など(230人)の遊びが中心であったと言えよう。また、出張所など出先機関が多いのも官公吏の多さ関連したであろう。鉄道関連の人数が計算外であるが、少なくとも100人は下らないであろう。

次に日本人の進出が本格化した1922年～1930年まで隔年を掲載してみたい。

1922年	内地人 (男75名、女122名)	朝鮮人 (男24名、女12名)	計234名
1924年	内地人 (男94名、女138名)	朝鮮人 (男44名、女17名)	計293名
1926年	内地人 (男91名、女155名)	朝鮮人 (男44名、女18名)	計308名
1928年	内地人 (男94名、女146名)	朝鮮人 (男60名、女43名)	計343名
1930年	内地人 (男106名、女129名)	朝鮮人 (男79名、女92名)	計405名 <sup>43</sup>

1920年代から1933年頃、日本人男性は、次のような満洲里にたいする、淡い期待と苦い空想を抱いていたのでなかろうか<sup>44</sup>。下記文章をお読み下さい。

—満洲里、寂として人影もなく、榆木繁るこの国境の街は黄色い風が吹き抜けていた。真昼の路には馬車も人もなく、ただ物凄いな砂ほりが街頭に降り注いでいる。駅も局宅商店も白壁の家も、扉も窓板の堅く閉門ざされている。ああ落莫の街よ—西辺の街よと私は物悲しい気持ちで馬車にゆられている。満洲里の女は情が深いので、二三日の情けが身に染みて、一生忘れないものを男の人にあたえるそうよ。夕食の給仕をしながら宿の女がそう囁くのである。そんなにここがいいのかね。ロシアからは毎週二回の国際列車が来るけど、多くて二人、なければ一か月間も日本人一人も乗っていない事がありますもの。お茶を引くのは女で、お客さんではないのよ。それにカフェの女の人たちも加えればとても女は多いの。でも、あんたあまり浮気しないことよ。でないと帰れなくなるわ<sup>45</sup>—

日本の職業分類で芸妓・娼妓・酌婦に属した満洲里の女性は最果ての街で少ないお客の争奪戦に疲れた様子を嘆いていたのでは。

1929年刊行の『思い出の摩周鉄道各駅停車』には旅行案内所にはジャパン・ツーリスト・ビューロー(現在のJTB)の出張所も紹介していた。当時はロシア色が大きく、満洲駅は南満洲鉄道の起点駅であり、満洲国西端のロシア・中国の国境駅である。当駅においてザバイカル鉄道が連絡し税関の検査が

<sup>41</sup> 満鉄経済調査会『満洲国一般経済調査報告』【5】満鉄経済調査会、1934年、25頁。

<sup>42</sup> 哈爾濱商工会議所『哈爾濱商品陳列館パンフレット第178号』哈爾濱商工会議所、1934年12月、12～15頁。

<sup>43</sup> 外務省外交史料館『満洲里の在留邦人外務省警察史12巻』外務省外交史料館、1986年261～262頁。

<sup>44</sup> 満鉄社員会『満鉄社員健闘録』満鉄社員会、1942年、1月、332頁。

<sup>45</sup> 満鉄社員会『満鉄社員健闘録』満鉄社員会、1942年、1月、332頁。

行われていた。満洲里は海拉爾に次ぐ蒙古貿易の盛んな地であり、ダライ湖の魚類の集積地と知られていた。東には製粉用の大風車が建ち、独特な風景を成している。市街はロシア式で規則正しく、建物も珍しい。鉄道の南地は鉄道の社宅街で鉄道の北は商業区である。人口は中国人 3,600 人、ロシア人 7,300 人、日本人 170 名であった。日本の領事館、小学校があり、中国側には臚濱県公署、興安北省鐵路護路軍哈滿指令部があった<sup>46</sup>。

## (二の小括)

満洲里に日本人が住んだのは、齊齊哈爾の 1907 年に領事館開設を除き、以外にも早いものであった。満鉄の関係者や医者、薬種商、漁業者などに加えて料理業舎が 5 軒であったが、酌婦が 52 人と人口の約 471%を占めていた。1919 年当時、日本人は 450 人でロシア人が 1 万人余で内鉄道関係者は 890 人で、人口の約 1 割を占めていた。1915 年 21 カ条要求など、中国人の日本に嫌悪感が広まり、1926 年には日本人は 170 名までに減少した。

この数字は『北満地方案内』の抜粋数字で『外務省警察史』では 246 人とあり、誤差 50 人であるが、日本人が減少していた事には変わりはない。満洲国が成立すると日本人口も 1934 年には 340 人と増加の兆しが見えた。満洲理に來た旅行者や単身赴任者は夜の街へも淡い期待と苦い空想を抱いて、夜の街を徘徊してことであろう。まあ、彼らを接待する多くの女性は腕の見せ所であったようだ。当時は東部に大風車が建ち、市街はロシア式で規則正しく、獲物も珍しかったようであった。

## 三、満洲国と日本人居留民の社会 (1932 年～1945 年)

### 1、日本人の増加

1932 年に満洲国設立の共に日本人の増加、日本の不景気に嫌気をさして、ロマンの国、満洲国へ渡ってきた。

1934 年 10 月現在、満洲里の本邦人の職業別人口は下記となっていた。食料品 7 名、質屋 5 名、大工業 3 名、雑貨商 7 名、旅館 2 名、貸席料理店 31 名、娼婦 21 名、理髪 3 名、郵便電信従業員 4 名、官公吏 194 名、宗教関係者 1 名、家事被雇人 15 名、未申告 10 人の合計 350 名の内訳だった<sup>47</sup>。この年度になって初めて日本人の官公吏の人数が掲載されていた。満洲国建国で多くの機関が開設され、官公吏を大幅に採用した結果であろう。しかし、官公吏の 194 名は 350 名の 55%以上を占めることになり不自然な数字である。1935 年 10 月には邦人(家族を含め)の満洲里領事館管轄職業別人口は 595 人で物品販売業が 16 人、会社員・銀行員・商店員・事務員関連が 96 人、旅館・料理・貸屋及娯楽業等が 29 人、芸妓・娼婦・酌婦などが 77 人、交通運雄鉄道関連 154 人、官公吏 150 人、家事雇人 52 人となった。一番多いのが鉄道関係者で全体の四分一以上を占めた。官公吏は 150 名となり鉄道関係者も 154 人と官公吏で満洲里人口の半分以上を占めていた。1935 年に奇跡的に鉄道従業員

<sup>46</sup> 南満洲鉄道編『思い出の満洲鉄道各駅停車』図書刊行会、1984 年、1929 年の復刻版。278～279 頁。

<sup>47</sup> 満鉄経済調査会『満洲国一般経済調査報告』(5) 満鉄経済調査会、1934 年、27 頁。



が記載されたが、その後は記載されていない。家事雇人も 52 人となり、彼らを雇える家庭が増えたと言えよう<sup>48</sup>。注目されるのは 34 年に 21 名だった娼婦が翌年の 35 年には芸妓・娼妓・酌婦などが 77 人と大幅に増加した点である。

1935 年 12 月末の満洲里の人口は、満洲里日本領事館警察署によれば内地人 375 戸(856 人)、朝鮮人 41 戸(74 人)、満洲国人 957 戸(3,457 人)それに加えて、ソ連人 201 戸(628 人)、白系ロシア人 331 戸(1,141 人)、ポーランド人 4 戸(11 人)など 1,398 戸(5,252 人)の外国人が暮らしていた<sup>49</sup>。やはり、齊齊哈爾に比べると取引高は低く、福泰號の 16.6 万円が最高で、金融、質屋、自動車運輸と手広く商圈を行っていた。食料、雑貨商も顔を並べているが、狭い満洲里では大型店は少なく、零細企業が中心であった。

1936 年 12 月末、満洲里の人口は、満洲里日本領事館警察署によれば、内地人 942 人(333 戸)、朝鮮人 78 人(33 戸)、満洲人 4,046 人(1,075 戸)、蒙古人 85 人(21 戸)、ソ連人 409 人(137 戸)、白系ロシア人 1,316 人(359 戸)となっていた<sup>50</sup>。

1936 年当時、街並みは東西に走る鉄道線路に南北に分断され、東西と南北の数条の道で綺麗に区切られていた。市街には場所柄、日本・ソ連の領事館が設けられていた。町には料亭を兼ねた和風旅館・ホテルに加え、バーもあった。洋式のホテルは「ニキチンホル」があったのみである<sup>51</sup>。

1936 年 12 月末現在、当舗店(日本の質屋)の舗数は 4 店、貸出口数(8,129)貸出金額(46,335 円)であった。尚、参考までに 1935 年末、当舗の店舗数は 2 店、貸出金額(17,119 円)であった。

この期間 1931 年から 1936 年の満洲理の在留邦人など人口統計は下記であった<sup>52</sup>。

1931 年 内地人 (男 85 名、女 89 名) 朝鮮人(男 73 名、女 92 名)計 339 名

1934 年 内地人 (男 245 名、女 140 名)朝鮮人(男 60 名、女 34 名)計 479 名

1935 年 内地人 (男 540 名、女 413 名)朝鮮人(男 43 名、女 31 名)計 1,027 名

1936 年 内地人 (男 568 名、女 508 名)朝鮮人(男 49 名、女 33 名)計 1,980 名<sup>53</sup>。

翌年の 1937 年 7 月になると、華北では北京郊外で盧溝橋事件が勃発して、本格的な日中戦争に突入した。

## 2、商工業

1927 年 10 月現在、満洲里における邦人商工業者は次のようであった<sup>54</sup>。◎薬品商:井上薬房、旭昇号。雑貨商:朝日洋行、池田商店などであった。

1931 年 7 月 13 日現在、満洲里における邦人商工業者は次のようであった。◎食料品:朝日洋行、

<sup>48</sup> 外務省調査部『海外各地職業別人口表・昭和 10 年 10 月』外務省調査部、1936 年 2 月、32～35 頁。

<sup>49</sup> 外務省外交史料館『外務省警察史 18 卷』外務省外交史料館、130 頁。

<sup>50</sup> 外務省外交史料館『外務省警察史 18 卷』不二出版、復刻版、1997 年、156～157 頁。

<sup>51</sup> 坪井憲二『満洲里残照—最涯の町に』洛西書院、1994 年、24～25 頁。

<sup>52</sup> 外務省外交史料館『外務省警察史 12 卷』外務省外交史料館、1986 年 261～262 頁。

<sup>53</sup> 外務省外交史料館『満洲理の在留邦人外務省警察史 12 卷』外務省外交史料館、1986 年 261～262 頁。

<sup>54</sup> 大阪市大連貿易所『海外商工人名録』大阪市産業部貿易課、1927 年、245 頁。

池田商店、◎雑貨:朝日洋行、池田商店、◎紙、文房具:朝日洋行、◎薬品商:井上薬房、旭昇号が刑されていた<sup>55</sup>。

当時、狭い商圈であったが、次の人々が賢明に次の事業を営んでいた。

表1 1935年、在外本邦実業者 満洲里

氏名	会社名	業種	取引売買高	使用人員
島崎兼男	朝日洋行	食料雑貨、書籍	2.1万円	日3、中2
岩本松次	岩永洋行	食料雑貨、薬品	4.2万円	日2、中1、露1
北浦松次郎	北浦洋行	糸布雑貨、業網、	4.6万円	日3、
平島七助	福泰號	金融、質屋	16.6万円	中5、露3
河野サト	日本ホテル	旅館、食道	3.5万円	日5、中1、露1
白石茂七	東亜旅館	旅館、飲食店	3.7万円	日3、中1
油谷穎一	国際運輸(株)出所	運輸、金庫、保険	3.9万円	日5、露1
小川丑松	支岐土木出張所	土木、建築請負	10万円	日9、中200
中川金三郎	金龍	建築請負、撞球場	2.7万円	日3、中5、露1
島房江	青柳	料理店	2.8万円	日11、中4

出典:外務省通商局『在外本邦実業者調』(上巻)外務省通商局、1937年245～246頁を依拠

表1からやはり、齊齊哈爾に比べると取引高は低く、福泰號の16.6万円が最高で、金融、質屋、自動車運輸と手広く商圈を行っていた。食料、雑貨商も顔を並べているが、狭い満洲里では大型はなく、こじんまりとした様子で商権を確保していた。

1936年12月末、満洲里の人口は、満洲里日本領事館警察署によれば、内地人942人(333戸)に増えて、朝鮮人78人(33戸)、満洲人4,046人(1,075戸)、蒙古人85人(21戸)、ソ連人409人(137戸)、白系ロシア人1,316人(359戸)となっていた<sup>56</sup>。尚、日本邦人の営業状況は宿屋(4)、料理屋(9)、飲食店(16)、医師(1)、看護婦(2)、歯科医師(3)、質屋(3)、雑貨商(4)、理髪・髪結業(3)、自動車業(2)、撞球場(1)、菓子製造行(4)、建築請負業(11)の計63戸<sup>57</sup>。1936年末芸妓酌婦その他接客婦女の内訳として芸妓28名、舞妓1名、酌婦39名、旅館、料理店、飲食女中17名、女給16名が閲覧も受けて掲載された<sup>58</sup>。

1937年10月になると、内地人人口が1,320人になり、土木建築関連が60人、会社員・銀行員・商店院・事務員等が127人、旅館・料理・貸席及芸妓業などで22人、芸妓娼妓・酌婦などで112人、交通運輸鉄道関連に140人、官公吏135人などが中心であった。やはり、満鉄を中心と交通運雄鉄道

<sup>55</sup> 大阪市大連貿易所『海外商工人名録』大阪市産業部貿易課、1932年、246～247頁。

<sup>56</sup> 外務省外交史料館『外務省警察史18巻』不二出版、復刻版、1997年、156～157頁。

<sup>57</sup> 同上、157頁。

<sup>58</sup> 外務省外交史料館『外務省警察史18巻』不二出版、復刻版、1997年、156～158頁。

関連が全体の約 1 割りを占めた。下記のデータでは満鉄従業員だけでも 1320 人に対して 13%強を占め、他の交通関係者や官公吏 135 名を含めると 25%を超えている。満洲里日本人の4人に 1 人は交通鉄道関係者や官公吏であった。

1939 年 7 月 1 日付け南満洲鉄道の満洲駅管区に在籍する従業員は下記の 181 名の氏名が掲載されていた<sup>59</sup>。齊齊哈爾鉄道管理局(1)人事課・経理課より出向者 4 名、(2)満洲里駅勤務者 40 名(副参事・駅長・佐生与吾、(3)機関区勤務者 45 名(区長・國武巖)、(4)検車区勤務者 12 名(区長・上田貞武)、(5)工務区勤務者 37 名(区長・武田徳義)、(6)電車区勤務者 29 名(区長・定木加賀里)、(7)満洲里医院(副参事・医院長・林明)の以上 181 名であった。これは南満洲鉄道株式会社の齊齊哈爾鉄道局に所属する人々で、その他交通運輸自動車等の人は含んでいない<sup>60</sup>。

(b)満洲里における日本企業名簿 1937 年度版を抜粋し記載した<sup>61</sup>。

表 2 満洲里 本邦実業者リスト (1937 年)

商号	営業内容	代表者名	資本金円	年間売上高	従業員数
朝日洋行	食料・雑貨・薬品	島崎義男	1.5 万円	2.1 万円	5 名
岩永洋行	同上	岩永松次	1 万円	4.2 万円	4 名
北浦洋行	綿糸・布・雑貨	北浦松次郎	0.6 万円	4.6 万円	3 名
福泰号	金融・質・自動車運輸	平島七助	3.4 万円	16.6 万円	7 名
日本ホテル	旅館・食堂	河野サト	3 万円	3.5 万円	7 名
東亜旅館	旅館・飲食店	白石茂七	1 万円	3.7 万円	4 名
小出洋行	食料雑貨・石炭	小出静乃	1 万円	1.8 万円	6 名
国際運輸出張所	運輸・倉庫・保険	油谷頻一	500 万円	3.9 万円	8 名
支岐土木(株)	土木建築上請負	小川丑松	0.1 万円	10 万円	209 名
金龍	建築・撞球場	中川金三郎	0.5 万円	2.7 万円	9 名
金鳥	飲食店	岩永実藏	0.5 万円	2 万円	2 名
青柳	料理店	島 房江	1 万円	2.3 万円	15 名
玉川	料理店	鈴木レミ	1.2 万円	1.4 万円	10 名

出典:外務省通商局編『在外本邦実業者調(上巻)』1937 年、245～246 頁

表 2 は 1935 年の資料と比較しても、どうも出典は同じ処ではないかと思われる。

<sup>59</sup> 南満洲鉄道株式会社『社員録昭和 14 年』南満洲鉄度株式会社、1940 年。410～445 頁。齊齊哈爾鉄道管理局(1)人事課・経理課より出向者 4 名、(2)満洲里駅勤務者 40 名(副参事・駅長・佐生与吾、(3)機関区勤務者 45 名(区長・國武巖)、(4)検車区勤務者 12 名(区長・上田貞武)、(5)工務区勤務者 37 名(区長・武田徳義)、(6)電車区勤務者。29 名(区長・定木加賀里)、(7)満洲里医院(副参事・医院長・

<sup>60</sup> 南満洲鉄道株式会社『社員録昭和 14 年』南満洲鉄度株式会社、1940 年、410～445 頁。

<sup>61</sup> 外務省通商局『在外本邦実業者調(上巻)』同外務省通商局、1937 年。

1938年、満洲里市は、面積8.9平方キロ、蒙古人53人、満漢人3,920人、日本人810人、白ロシア人1,401人、ソ連人166人など、合計6,397人が居住していた。商業は日満、白ロシア人によって営まれ、雑貨酒類、飲食店、芸館、漁業商などが数が多い。日常生活必需品はもっぱら、他からの移入に仰いでいる<sup>62</sup>。

### 3、文教およびその他

#### (a)日本人小学校（満洲里尋常高等日本人小学校→満洲里国民学校）

満洲里尋常高等日本人小学校は1927年年4月に1日に居留民団によって設立され、翌年3月4日に日本政府から、在外指定日本人学校に認定された<sup>63</sup>。当時の状況は下記であった。学校の運営は（満洲居留民会）会長・小川貢が行い、全校の生徒は男1、女3計4名で、校長は高橋チヨであった。同校は1928年10月に生徒数6名となり、校長は藤井チヨとなった<sup>64</sup>。その後、早くも、校長は1929年には永川亀雄に校長が交代した。生徒増に対応するため、現校舎を買収し、新校舎を増設するために1.5万円が必要され、居留民会で8,000円を負担するも7,000円が不足。授業料を値上げして、学校を継続していた<sup>65</sup>。1929年5月には生徒が小1（4名）、小2（3名）、小6（3名）と10名を数えた<sup>66</sup>。

1930年4月22日に身体検査が実施され、男8、女4名が参加した。眼と歯には一人も疾患がなかった<sup>67</sup>。

1931年にも身体検査が行われ、男7、女6名が参加し、眼と歯は誰も疾患がなかった<sup>68</sup>。

1932年5月30日には生徒数は、男9、女6名となった。教職員は永川亀雄に妻・ユキヨが常勤で、校医として宮本順平が診察した。卒業生は女子1名であった<sup>69</sup>。

1934年における満洲里日本人小学校には男子生徒124名と女子生徒70名が収容されていた。校舎は分教場も使用されていた。7名の教師が厳しい運営を余儀なくされていた<sup>70</sup>。

1935年8月28日には生徒が男性16名、女性19名の計35名となった<sup>71</sup>。

1936年6月27日には生徒が男性20名、女性24名の計44名となった。尚、同校は1927年4月1日に設立され、1929年3月4日に文部省の指定校に認定された<sup>72</sup>。

1939年度の巡回映写に対する感想として、満洲里小学校は、王爺廟小学校など6校と共に上

62 満洲事業案内所『満洲国地方誌 第86報告書』満洲事業案内所、1940年、601頁。

63 アジア歴史資料センター：B13081194700：在外日本人学校、在満の部。1929年3月。

64 同上、B04011818800：在外日本人学校、在満の部。1927年4月。

65 同上、B04011818900：在外日本人学校、在満の部。1932年12月。

66 アジア歴史資料センター（JACAR：B040677500 在外日本人学校調査表、1929年5月20日、第二十八巻。

67 同上、B04011818800：70頁。

68 アジア歴史資料センター（JACAR：B04011818800：87頁。

69 同上、87頁。

70 満洲国文教部学務司「地方教育状況調査報告康德2年」『「満洲国」教育資料集成』エムティ出版、1993年、1111～1112頁。

71 アジア歴史資料センター（JACAR：B040117106500）外日本人学校調査表、第二十巻、9。1936年6月27日。

72 アジア歴史資料センター（JACAR：B04011717200 在外日本人学校調査表、第二十八巻、1936年6月27日。

映回数を増すごとに質的、量的に向上しており喜ばしいと回答をよせた。更に王爺廟など10校と共に上映回数を年5回に増加して欲しいと要望した。文化映画に対して満洲里小学校など4校が内地紹介写真を希望していた。ニュースについて満洲里小学校は、白城子小学校、王爺廟など12校と共に最新のものを上映して欲しいと。また、満洲里小学校は録音の不明瞭な為、折角の教育的なものが破壊された感があると他の13校と共に苦情を記述していた<sup>73</sup>。

1940年7月には満洲里学校の児童数162名となり、教員も男4名、女5名の陣容となった。

## (B)、日本宗教の満洲進出

(a) 満洲里神社の創建 満洲里神社は1937年11月に建立され、施設は神殿、拝殿に鳥居であった<sup>74</sup>。祀神は天照大神と明治天皇であった。尚、氏子は商工業者を中心に当初は534人を数えた<sup>75</sup>が1941年には282人を数えた<sup>76</sup>。満洲里神社でも年に3回に神輿が官庁街、旅館、料亭、バーの多い五道街の日本人商店街を目指した。休憩先は、料亭・東雲の前、玉屋旅館、日本ホテル内に設けられた相撲場で興行を行った<sup>77</sup>。

(b) 日本仏教の普及 1908年に浄土真宗本願寺派満洲里出張所が三道街に開設されていた<sup>78</sup>。後に布教所と改称されていた<sup>79</sup>。1936年3月に浄土真宗東本願寺大谷派満洲里布教所が開設された<sup>80</sup>。つまり、浄土真宗派の各寺院が開設されていた<sup>81</sup>。しかし、両派とも信徒の維持が精一杯であったと言えよう。

(c) 満洲里神社のお祭り 満洲里神社は北街と満洲里駅の間にある広い空き地に建立されて、いくらか経っていない。神殿は小さいが白木の神明造りで、鳥居も白木の神明鳥居であった。境内と言っても一本の樹木もなく、庭には川砂利が敷かれていた。津村圭介たちは白鉢巻き、白法被、白猿股、白足袋と白ずくめ、神殿の前に集まった時には、御神輿は飾られていた。神官の神事後、行列は町へ繰り出した。官庁街を通過し、旅館、料亭、バーの多い五番街の日本人商店街を目指した。休憩する先は、料亭「東雲」の前、玉屋旅館、日本ホテル、カフェ「若葉」の前窓であった。店先には一升瓶がでんと並んでおり、御旅所のようなものだった。神輿の担ぎ手は20人ばかりで交代ができない。肩がだんだん痛くなり、神社に戻るころは世話役が肩を差し入れて神輿はやっと帰還した。この神社が鎮座する地は、満洲里などの小祠は別として、南京・上

<sup>73</sup> 十六ミリ映画教育普及会『教材映画』十六ミリ映画教育普及会、1940年6月、16～19頁。

<sup>74</sup> 外務省東亜局『執務報告 昭和13年』クレス出版、復刻版、1993年、10頁。

<sup>75</sup> 外務省東亜局『執務報告 昭和13年』クレス出版、復刻版、1993年、10頁。

<sup>76</sup> 東亜旅行社『満支旅行年鑑 昭和17年度版』東亜旅行社、1941年、125頁。

<sup>77</sup> 満洲日報社『満洲年鑑康德12年度』満洲日報社、1944年、182頁。

<sup>78</sup> 浄土真宗本願寺派アジア開教史編纂委員会『アジア開教史』本願寺出版社、2008年。

<sup>79</sup> 坪井憲二『満洲里残照—最涯の町—』洛西書院、1994年、187頁。

<sup>80</sup> 浄土真宗本願寺派国際部『海外開教要覧』浄土真宗本願寺派国際部、1974年。一覧表。

<sup>81</sup> 坪井憲二『満洲里残照—最涯の町—』洛西書院、1994年、205頁。

海・北京・青島など中国本土の大都会における堂々たる神社の建立は、異国の彼らにどのような感じを抱かせたであろうか？ 1940年、首都・新京に建国神廟が建設されてから、政治と宗教がごっちゃになってしまった<sup>82</sup>。

(d)日系の新聞社 1937年当時、国境通信（北満洲通信の経営）は1936年9月の創刊で日刊の発行部数60部である。発行人は小笠原俊三、編集人は田村朝次郎であるが、経営は容易でなかった<sup>83</sup>。

1941年8月当時、満洲国通信（満洲国機関紙：本社新京）の満洲里通信部が三道街ニキチンホテルにあり、戸井田耕が代表を務めていた<sup>84</sup>。

(e)映画館 1942年当時、満洲里電影（満洲電影総社：満映の子会社<sup>85</sup>）：満洲里二道街240名収容にて野澤徹が経営していた<sup>86</sup>。

(f)病院 1944年4月1日現在、南満洲鉄道満洲里医院は富永一郎氏が院長として勤務していた<sup>87</sup>。

(h)大相撲皇軍慰問大会 戦時中、中国大陸に日本軍の部隊が駐屯しており、兵士を慰問する形で、大相撲の一行や流行歌手らが派遣されていた。1940年8月9日、大相撲一行は午前10時50分、満洲里駅に到着していた。一行は大関・大潮、大関・龍王山ほか前頭以上の関取32名と行司木村友治郎ほかで35名の陣容が加わっていた。相撲は満洲里神社境内に設けられた相撲場で8月9日午後3時から行われた。兵士のほか一般市民の観覧者も多くみられた。翌日は午前8時より取り組みを開始して午前11時に終了し、2日間の慰問を終えた<sup>88</sup>。力士らは満洲里の朝夕の寒さにビックリしていた。尚、1942年8月にも斉齊哈爾と海拉爾には横綱・安芸の海と照国ら大相撲一行が北満洲皇軍慰問大会を行っていた<sup>89</sup>。

#### (g) 運動施設

---

<sup>82</sup>坪井憲二『満洲里残照』洛西書院、1994年8月、104～106頁。

<sup>83</sup> 外務省情報部『満洲国及び支那における新聞』外務省情報部、1937年、32頁。

<sup>84</sup> 満洲国通信社編『満洲国現勢』1941年9月、488頁。

<sup>85</sup> 日本映画協会『映画年鑑』日本映画協会、1943年、605頁 満映が直営館建設計画を更に強化する為に1941年11月に創設したのが、満洲電影総社であった。現地満洲系の映画館は1943年12月時点で32館が営業していた。

<sup>86</sup> 日本映画協会『映画年鑑』日本映画協会、1943年、621頁。東亜旅行社『満支旅行年鑑昭和17年度』東亜旅行社、1942年、460頁。日本映画協会『映画年鑑』日本映画協会、1943年、621頁。

<sup>87</sup> 満鉄会『満鉄史料⑫』龍溪書舎、1922年、229頁。

<sup>88</sup> 大山渉「北支・北満各地皇軍慰問相撲-北満方面第一班-」『相撲』5(10)、1940年10月、11～12頁。

<sup>89</sup> 式守勘太夫「北支・北満各地皇軍慰問相撲-北満方面安芸の海、照国一行-」『相撲』7(10)、1942年10月、11～12頁。

日本人社会では、満洲陸上大会などが開催されており、満鉄は協和運動場を頭道街に建設したものであった<sup>90</sup>。市民の日常生活にあまり馴染まない陸上競技が何故建設がなされたか筆者には理解できない。

### (三の小括)

これらの資料を通して日本人が極北の満洲里に居留し、日本人社会を築きあげた時代であったと理解できよう。満洲国が建国され、不景気な日本に居るより、広大な満洲へとロマンを求めて大勢の日本人が海を渡り、鉄道を乗り継いで満洲里までやってきた。中には会社や組織の辞令でやむを得ず、満洲里に居留した人もいたであろう。

1934年度の満洲里の全人口における官公吏の割合は50%以上を占めた。合計350名には満鉄関係者は計上されていない。1934年の満鉄全体従業員の人数は34,240人であるが、5年後の1939年には111,741人と3.1倍にも増加した。尚、1944年度の満鉄従業員数は138,804人となっており、1934年度と比較して10万人以上も増加した事であり、約3.4倍に増加したことになる。満鉄も中国人従業員1934年には11,115人が1939年には88,145人へ、1945年には259,497人となり大幅に増加した。

現地中国人を多く採用し、特に齊齊哈爾鉄道局等の地方路線の駅長に中国人を多く登用していた<sup>91</sup>。これは満鉄の路線なかでも現地中国人が多いことを評価したい。

満洲里に於ける日本人小学校は1927年に設立され、当初は4名の生徒でスタートした。これ以前は満鉄が学校を運営していた。その後、1932年まで生徒数15と少なかったが、満洲国が設立されると、1934年には男子生徒124名、女子生徒70名と200名に迫った。1939年度の巡回映写に対する感想として、満洲里小学校は、率直な感想や要望を満映に提出していた。商業は小さな市場であるが、商工業者は組合を結成して、満洲里神社の行事など中心になって盛り上げていた。1908年には浄土真宗本願寺派が進出し、東本願寺派も1936年に進出していた。一般市民には満洲里神社の方が御神輿の巡行と屋台も出て、本土と同じ雰囲気があって思い出深いものであつただろう。満洲国通信社は満洲国の機関紙として発行・販売を、また、北満洲通信社が経営する国境通信があつたが、両者とも、小さな市場では苦しい経営が余儀なくされたと思われる。満洲里電影院と言う映画館があり、唯一の娯楽施設であつた。満洲里は官公吏と満鉄従業員で街の人口で四分の一以上をしめ、典型的出張所と鉄道の街であつた。病院は満鉄の経営する鉄道病院があつた。満洲国では、満洲陸上大会などが開催されており、満鉄が協和運動場を頭道街に建設したものであつた。満洲里にも大相撲一行が1940年8月9日にやってきた。東京でも中々、見物できないのに満洲国のソ連との国境の街で大相撲一行がやってきたのには満洲里の人人は感激したことであろう。

<sup>90</sup> 東亜旅行満支支部編『昭和17年満支旅行案内』1942年、132頁。

<sup>91</sup> 満鉄会・南満洲鉄道株式会社『満鉄在籍社員統計』満鉄会、満鉄史料叢書⑩、解題、3頁。

#### 四、日本人居留民社会の終焉へ（1932～1945年）

1、1932年からの満洲里駅を中心に日本人社会を俯瞰してみよう。

1932年に満洲国設立の共に日本人の増加、日本の不景気に嫌気をさして、ロマンの国、満洲国へ渡ってきた。1932年刊行の『北満地方案内』には哈爾濱と海拉爾とともに満洲里が大都市として紹介されていた。西の国境の町であり、哈爾濱から西に580キロに位置していた。ロシア側国境駅はマチェスカヤで満洲里から18支里（約7キロ）に当たる。国堺にはジンギスカン塚と呼ばれるものがある。町は鉄道を除いてこの町の存在はない。国境なるが故に政治的交通上の重要地点、また経済上には海拉爾に次いで蒙古貿易の盛んな所であった。市街は構造も町も純然たるロシア風であった。街は規則正しい碁盤の目をしており、街路は広い。町の西端では蒙古貿易が行われ、蒙古人街を形成していた。ここから馬車道が蒙古の首府・庫倫（ウランバートル）に通じている。鉄道南は全部東支鉄道従業員社宅で一軒当たり、広い屋敷となっている。庭園用の水道が完備しており、樹木が多く、よく茂っていた。日本領事館、居留民会、日本人小学校、特務機関、ジャパン・ツーリスト・ビューロー出張所もあった。日本人墓地には西シベリア出征軍の昼礼費がある。町の東部にはセメヨーノフ軍に従軍した日本人義勇兵の記念碑があった。中国側にはロビン県公署、興安北省鉄路護路軍哈滿司令部などがあった<sup>92</sup>。

1936年12月末、満洲里の人口は、満洲里日本領事館警察署によれば、内地人942人（333戸）、朝鮮人78人（33戸）、満洲人4,046人（1,075戸）、蒙古人85人（21戸）、ソ連人409人（137戸）、白系ロシア人1,316人（359戸）となっていた<sup>93</sup>。本邦人の職業別人口は宿屋4軒、料理店9軒、飲食店16軒、医師1軒、歯科医師3軒、産婆1軒、看護婦2軒、質屋3軒、雑貨商4軒、理髪2軒、髪結店1軒、自動車業1軒、撞球場1軒、菓子製造半販売員4名、建築請負業11軒計64であった。前回掲載されていた新聞通信員、豆腐製造販売員などは調査不足かと思われる。尚、芸妓酌婦その他接客婦女の内訳として芸妓28名、舞妓1名、酌婦39名、旅館、料理店、飲食女中17名、女給16名が掲載された<sup>94</sup>。

満洲里は1935年3月、北清鉄道が、ソ連より満洲国に移管され満鉄として引き継がれ、接収により鉄路や沿線の白系ロシア人を残し殆どのソ連人は本国に去って行った。

1936年当時、街並みは東西に走る鉄道線路に南北に分断され、東西と南北の数条の道で綺麗に区切られていた。市街には場所柄、日本・ソ連の領事館が設けられていた。町には料亭を兼ねた和風旅館・ホテルに加え、バーもあった。洋式のホテルは「ニキチンホル」があったのみである<sup>95</sup>。1936年12月末現在、当舗店（日本の質屋）の舗数は4店、貸出口数（8,129）貸出金額（46,335円）であった。尚、参考までに1935年末、当舗の店舗数は2店、貸出金額（17,190円）

<sup>92</sup> 南満洲鉄道『北満地方案内』南満洲鉄道、1932年、一枚物の印刷物に記載。

<sup>93</sup> 外務省外交史料館『外務省警察史18巻』不二出版、復刻版、1997年、156～157頁。

<sup>94</sup> 外務省外交史料館『外務省警察史18巻』不二出版、復刻版、1997年、156～158頁。

<sup>95</sup> 坪井憲二『満洲里残照—最涯の町に』洛西書院、1994年、24～25頁。



であった。

この1931年から1941年の満洲理の在留邦人など人口統計は下記であった<sup>96</sup>

1931年	内地人	(男85名、女89名)	朝鮮人	(男73名、女92名)	計339名。
1934年	内地人	(男245名、女140名)	朝鮮人	(男60名、女34名)	計479名。
1935年	内地人	(男540名、女413名)	朝鮮人	(男43名、女31名)	計1,027名。
1936年	内地人	(男568名、女508名)	朝鮮人	(男49名、女33名)	計1,980名 <sup>97</sup> 。
1939年	内地人	799名	朝鮮人	26名	計825名 <sup>98</sup>
1941年	内地人	1,070名	朝鮮人	3名	計1,073名 <sup>99</sup> 。

## 2、満洲里の官衙および行政

次の機関が存在していた。日本領事館、郵便局、電話局、電報局、商工会、税捐局、税関分関、中銀支行、区法院、区検察庁、ソ連領事館などがあった<sup>100</sup>。この期間ではないが、

1932年12月に日本陸軍23旅団が満洲里に行った際に、旅団長の陸軍少将・服部兵次郎は満洲里国境付近の日本・ソ連の感情を刺激させない様にするのが、私の満洲里行の目的の一つであったので、ソ連総領事と会見し、皇軍のソ連国に対し何ら他意なき事を、通訳を通じて打解けて語り合い、雑談で「長駆して満洲里まで来たが、敵が逃げましたので、獲物がなく、手持ち無沙汰で困っており、やむえず、荒原で狼狩でもやろうかと思っている」と語ると、それは面白い思い付きで、日本の将軍でなければ考えられない名案だ」と大笑いして別れた<sup>101</sup>。日本・本国では考えられない友好があったと言えよう。

満洲里市の行政は1941年1月の市政施行とともに市の行政機構は市公署の下に市長・副市長、2科12股を置いた。市長は坂梨良三<sup>102</sup>、副市長は周雲溪、庶務科長が出口一郎、行政科長が王継倫となっていた。市の行政は日本人と現地満洲国人が中心となっていた<sup>103</sup>。

## 3、(a) 南満洲鉄道社員の満洲里への赴任風景

1936年4月、満鉄社員の津村圭介ら4名は満鉄・大連本社からの転勤組であった。彼らがみたのは教会の塔が聳え、住宅地には学校が建ち、幾つかのクラブが設けられていた。ドーム型の音楽堂、公園の花壇、銀行、病院、ホテルなど小さな文化の跡を残していた。町は東西に走る鉄道線路により、南と北に分かれており、奇麗な矩形に区切られていた。まだ市制は敷かれていな

<sup>96</sup> 外務省外交史料館『外務省警察史12巻』外務省外交史料館、1986年、261～262頁。

<sup>97</sup> 外務省外交史料館『満洲理の在留邦人外務省警察史12巻』外務省外交史料館、1986年261～262頁。

<sup>98</sup> 満洲事業案内所『満洲国地方誌 第86報告書』満洲事業案内所、1940年、632頁。1939年6月30日の人口。

<sup>99</sup> 満洲国通信社編『満洲国現勢昭和18年度』満洲国通信社、1941年9月、286頁。1941年4月1日の人口。

<sup>100</sup> 満洲事情案内所『満洲国地方誌第85報告書』満洲事情案内所、1940年、600頁。

<sup>101</sup> 服部兵次郎『戦跡を顧みて第一巻』兵書出版社、1934年12月、144頁。

<sup>102</sup> 坂梨良三氏は1901年熊本生まれ、1924年に東亜同文書院卒業。1934年満鉄に入社。

<sup>103</sup> 満洲国通信社編『満洲国現勢昭和18年度』満洲国通信社、1941年9月、286頁。

いが、市街らしい形となっており、日ソ両国の領事館は設けられていた。町には料亭を兼ねた和風のホテルや旅館、バーもあった。町の中心にロシア風の『ニキチンホテル』があった<sup>104</sup>。先日、彼らは哈爾濱から 900 キロの齊齊哈爾からでも 700 キロもあると言うこの先に満洲里があるだろうかと不安の気持ちで列車内を過ごした。国境地帯に入って、警乗兵の命令で窓にカーテンが下ろされた。四人は寂しい国境駅を想像した駅は白色の大きな駅舎、タイル張りの通路、高い天井、建物の一面に立派なレストランもあった。四人はこの駅の第一印象は上々の上であった<sup>105</sup>。着任にしてすぐ、年長の樫田、坂本は寮に入れたが、若い淡口と、津村は寮が空くまで、『ニキチンホテル』から通勤することになった<sup>106</sup>。

3、(b) 満洲里小唄 満洲里の夜の街では、満洲里小唄が盛んに歌われた。

一、積る吹雪に暮れゆく町よ、渡り鳥なら伝えておくれ 風のままにまにシベリヤガラス  
此処は雪国満洲里。

二、凍る大地も春には溶けて 咲くよアゴニカ真赤に咲いて。 明日の望みを語ればいつか外  
はしんしん夜が更ける。

三、暮れりや夜風がそぞろに寒い さあさあ真赤に燃やせやペチカ 燃えりやいつしか心  
もとけて 歌えボルガの舟唄を

1936 年当時、街並みは東西に走る鉄道線路に南北に分断され、東西と南北の数条の道で綺麗に区切られていた。市街には場所柄、日本・ソ連の領事館が設けられていた。町には料亭を兼ねた和風旅館・ホテルに加え、バーもあった。洋式のホテルは「ニキチンホル」があったのみである<sup>107</sup>。

1936 年 12 月末現在、当舗店（日本の質屋）の舗数は 4 店、貸出口数（8,129）貸出金額（46,335 円）であった。尚、参考までに 1935 年末、当舗の店舗数は 2 店、貸出金額（17,190 円）であった。

#### 4、満洲里の官衙および行政

次の機関が存在していた。日本領事館、郵便局、電話局、電報局、商工公会、税捐局、税関分関、中銀支行、区法院、区検察庁、ソ連領事館などがあった。この期間ではないが、1932 年 12 月に日本陸軍 23 旅団が満洲里に行った際に、旅団長の陸軍少将・服部兵次郎は満洲里国境付近の日本・ソ連の感情を刺激させない様にすることが、私の満洲里行の目的の一つであったので、ソ連総領事と会見し、皇軍のソ連国に対し何ら他意なき事を、通訳を通じて打解けて語り合い、雑談で「長駆して満洲里まで来たが、敵が逃げましたので、獲物がなく、手持ち無沙汰で困って

104 坪井憲二『満洲里残照』洛西書院、1994 年 8 月、24 頁。

105 坪井憲二『満洲里残照』洛西書院、1994 年 8 月。

106 坪井憲二『満洲里残照』洛西書院、1994 年 8 月、24～25 頁。

107 坪井憲二『満洲里残照』洛西書院、1994 年 8 月、24～25 頁。

おり、やむえず、荒原で狼狽でもやろうかと思っている」と語ると、それは面白い思い付きで、日本の将軍でなければ考えられない名案だ」と大笑いして別れた<sup>108</sup>。日本・本国では考えられない友好があったと言えよう。

満洲里市の行政は 1941 年 1 月の市政施行とともに市の行政機構は市公署の下に市長・副市長、2 科 12 股を置いた。市長は坂梨良三<sup>109</sup>、副市長は周雲溪、庶務科長が出口一郎、行政科長が王継倫となっていた。市の行政は日本人と現地満洲国人が中心となっていた<sup>110</sup>。

## 5、玉砕の、満洲里

満洲里社員であった仲井清は、後に『満鉄社員終戦記録』に 1945 年 8 月 15 日の満鉄洲里工務区から観た終戦を記述していた。

1945 年 8 月 9 日午前 3 時頃、満洲里西北部ソ連満洲国境で、ソ連軍機動部隊の猛攻で猛烈な砲撃恩で、満洲里住民は轟音で夢を破られた。その後、ソ連軍は満洲里北部市街に進出してきた。満洲里在留日本人は炸裂音に開戦を直感し、北部在住者は日本領事館に、南部在住者は鉄道警備隊舎及び満洲里工務区の地下室に退避収容された。満洲里駅は午前 7 時頃、ソ連軍に占領された。更に鉄筋三階建の鉄道警備隊舎も襲撃に合い、隊員は玉砕し、邦人家族も多くが帰らぬ人となった。また、満洲ソ連国境のアトポール村にいたソ連戦車部隊がホロンバイル高原やアルタイメンを越え、満洲里西部ジンギスカン塹壕を突破して、満洲里市街の満鉄住宅街にも突入した。避難準備をしていた家族の一団はソ連兵に掃射され、悲惨な運命を共にした。また工務区電気区などの生き残りの三百数十名の男子はソ連領マツエススカヤに連行された。満洲鉄道の中枢機関として、通信、指令伝達の重任を担う

電話交換業務に従事していた女性社員はソ連軍の交換所乱入にも職場を離れず、関係機関への連絡に精魂を傾けたが、6 名全員が射殺された<sup>111</sup>。尚、満洲里駅職員でソ連兵による襲撃に遭遇した者は、1945 年 8 月 9～13 日に、大西亨、佐々木清次郎、伊藤武志の 3 名の名前が判明した<sup>112</sup>。

### (四の小括)

日本人が極北の満洲里に居留し、日本人社会を築きあげた時代であったと理解できよう。

1941 年になると、満洲里市公署では市長・副市長、2 科 12 股を置いた。市長は坂梨良三、副

<sup>108</sup> 服部兵次郎『戦跡を顧みて第一巻』兵書出版社、1934 年 12 月、144 頁。

<sup>109</sup> 坂梨良三氏は 1901 年熊本生まれ、1924 年に東亜同文書院卒業。1934 年満鉄に入社。

<sup>110</sup> 満洲国通信社編『満洲国現勢昭和 18 年度』満洲国通信社、1941 年 9 月、286 頁。

<sup>111</sup> 満鉄社員終戦記録委員会編『満鉄社員終戦記録』満鉄会、1996 年、408～410 頁。元満洲里鉄道警備隊・中井清の「玉砕の満洲里」から、青年電話交換手 6 名は戦死者として、勲八等宝冠章の叙勲をケ受け靖国神社に合祀されている。(元鉄道警備隊員の仲井清氏手記より)。

<sup>112</sup> 満鉄社員終戦記録委員会編『満鉄社員終戦記録』満鉄会、1996 年、756 頁。及び昭和 20 年 8 月終戦前後における殉職・殉難者名簿から抜粋。

市長は周雲溪、庶務科長が出口一郎、行政科長が王繼倫となっていた。市の行政は日本人と現地中国人が中心となっていた。

満洲国が建国されると、ここ満洲里も邦人が増加の一途を辿った。日本の他の占有地も同様に、芸妓酌婦そのた接客婦女の人数割合が職業人口の目立った存在であった。転勤や出張で初めて、満洲里駅に降り立ち、満洲里の街にでると、異国情緒なロシア風の街並みや建物に遙か遠い国へ来たとロマンチックな感慨にしたことであろう。例えば、満鉄社員の4人が同じ列車で赴任する風景など、今では観られない光景であろう。

日本が華北を占領したまもない1938年には芸妓・娼妓・酌婦などが天津を除いて、第二位を占めていた<sup>113</sup>。南満洲里もあまり商工業が発展していなので、芸妓・娼妓・酌婦などが第二位を占めていたかも知れない。初めての満洲里訪問者にとって、夜の街の女性が多いのは彼らにどのような感じを抱かせたであろうか？

1940年、首都・新京に建国神廟が建設されてから、政治と宗教がごっちゃになって、世の中は良からぬ方向に向かった<sup>114</sup>。満洲里居留民社会も1945年8月15日を待たずして8月9日にソ連軍から壊滅的な攻撃を受けて多くの死傷者が出た。

## 終わりに

満洲は南満洲鉄道が満洲国設立以前は国家同様に広範囲に事業展開をしていた。同社の第二次十年史を見ると、第一章の鉄道業の項に鉄道、保存、木材防腐場、運輸、倉庫、工場、旅館、他社からの受託経営鉄道があり、第二章に海運業、第三章に港湾及埠頭、第四章に鉱山業、第五章に製鉄業、電燈・電気・ガスはじめ各種の工業、第七章に農産・商工業施設、第八章に土地建物、市街地施設、教育施設・衛生施設等、第九章に調査事業などが掲載されていた<sup>115</sup>。これらは当時の社会に於いて全てが一流であった。満洲里に於いても満鉄との関わりが密接であり、満鉄を切り離すはできない。満洲里は蒙古民族が居留する興安北省に分類されたが、ほとんど蒙古族との関連性は薄かった。

(千葉大学大学院・特別研究員)

## 参考史資料（五十音順）

- ・アジア歴史資料センター：B13081194700：在外日本人学校、在満の部。1929年3月。
- ・アジア歴史資料センター：B04011818900：在外日本人学校、在満の部。1932年12月。

<sup>113</sup> 池田健雄『華北占領地居留民社会の研究—太原・石家庄・済南と北京・天津・青島の特別市—』、千葉大学大学院、2016年9月、表4 1938年および1942年に於ける、六大都市の日本人本業舎、36頁。

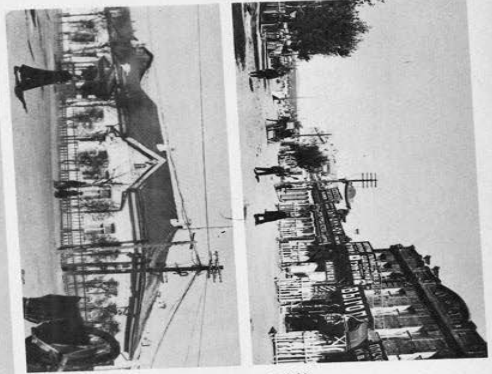
<sup>114</sup> 南満洲鉄道株式会社『南満洲鉄道株式会社第二次十年史』復刻版、原書房、1974年、2～32頁。

- ・岩田靖一『鉄道青年の書』鉄道研究社、1939年、328～323頁。
- ・大阪市産業部貿易課『海外商工人名録』大阪市産業部貿易課、1927年。
- ・大阪市産業部貿易課『海外商工人名録』大阪市産業部貿易課、1932年。
- ・大阪市産業部貿易課『海外商工人名録』大阪市産業部貿易課、1937年。
- ・大山涉「北支・北滿各地皇軍慰問相撲-北滿方面第一班-」『相撲』5(10)、1940年10月。
- ・外務省通称局『滿洲事情第5巻』大空社、復刻版、1991年。
- ・外務省通産局『滿洲事情第25回5輯』外務省通産局、1924年。
- ・外務省通商局『在外本邦実業者調(上巻)』外務省通商局。滿洲棹、1937年。
- ・外務省外交史料館『外務省警察史18巻』不二出版、復刻版、1997年。
- ・外務省情報部『滿洲国及び支那における新聞』外務省情報部、1937年。
- ・外務省通産局『滿洲事情第25回5輯』外務省通産局、1924年。
- ・外務省通商局『海外各地在留本邦人職業別人口表』外務省通商局、1928年。
- ・式守勘太夫「北支・北滿各地皇軍慰問相撲-北滿方面安芸の海、照国一行-」『相撲』7(10)、1942年10月。
- ・十六ミリ映画教育普及会『教材映画』十六ミリ映画教育普及会、1940年6月。
- ・浄土真宗本願寺派国際部『海外開教要覧』浄土真宗本願寺派国際部、1974年。
- ・東亜旅行滿支支部編『昭和17年滿支旅行案内』1942年。
- ・朝鮮銀行調査局『東部蒙古および滿洲に於ける獣皮毛』1917年。
- ・西原征夫『全記録ハルピン特務機関』毎日新聞社、1980年。
- ・日本映画協会『映画年鑑』日本映画協会、1943年。
- ・哈爾濱商品陳列館『哈爾濱商品陳列パンフレット』哈爾濱商品陳列館、1924年。
- ・哈爾濱商品陳列館『哈爾濱商品陳列パンフレット』哈爾濱商品陳列館、1934年、12月。
- ・呼倫貝爾志編纂委員会『呼倫貝爾盟志』内蒙古文化出版社、1999年。
- ・滿鉄社員終戦記録委員会編『滿鉄社員終戦記録』滿鉄会、1996年。
- ・滿鉄会『滿鉄在籍社員統計』南滿洲鉄道株式会社、復刻版、龍溪書舎1939年3月。
- ・南滿洲鉄道株式会社『北滿地方案内』南滿洲鉄道、1932年。
- ・南滿洲鉄道株式会社『南滿洲鉄道株式会社第二次十年史』原書房、1974年。
- ・南滿洲鉄道調査部資料課編『滿洲工場名簿』南滿洲鉄道調査部資料課、1938年。
- ・南滿洲鉄道調査部資料課編『社員録昭和14年7月1日現在』南滿洲鉄道人課調査部、1939年。
- ・毎日新聞社『日本植民地史4・続滿洲郷愁のアルバム』、毎日新聞社、1980年。
- ・滿洲国文教部学務司「地方教育状況調査報告康德2年」『「滿洲国」教育資料集成』エムティ出版、1993年。
- ・滿洲国通信社編『滿洲国現勢』1941年9月。
- ・滿洲国通信社『滿洲国現勢康德9年度』滿洲国通信社、1941年。

- ・満洲国通信社編『満洲国現勢昭和 18 年度』満洲国通信社、1941 年 9 月。
- ・満洲事業案内所『満洲国地方誌』満洲事業案内所、1938 年。
- ・満洲事業案内所『満洲国地方誌』満洲事業案内所、1940 年。
- ・満洲中央銀行調査課『満洲に於ける当舗（質屋）について』満洲中央銀行、1938 年。
- ・満洲日報社『満洲年鑑康德 12 年度』満洲日報社、1944 年。
- ・満洲電信電話総務部調査課『地方電話調書第 1』1934 年。
- ・満鉄会『満鉄史料⑫』龍溪書舎、1922 年。
- ・満鉄社員終戦記録委員会編『満鉄社員終戦記録』満鉄会、1996 年。
- ・満鉄経済調査会『満洲国一般経済調査報告』【5】満鉄経済調査会、1934 年。

#### インターネット Web

[www.arachina.com/train/china-trains/international.htm#google\\_vignette](http://www.arachina.com/train/china-trains/international.htm#google_vignette) 2011 年 10 月 21 日、閲覧。



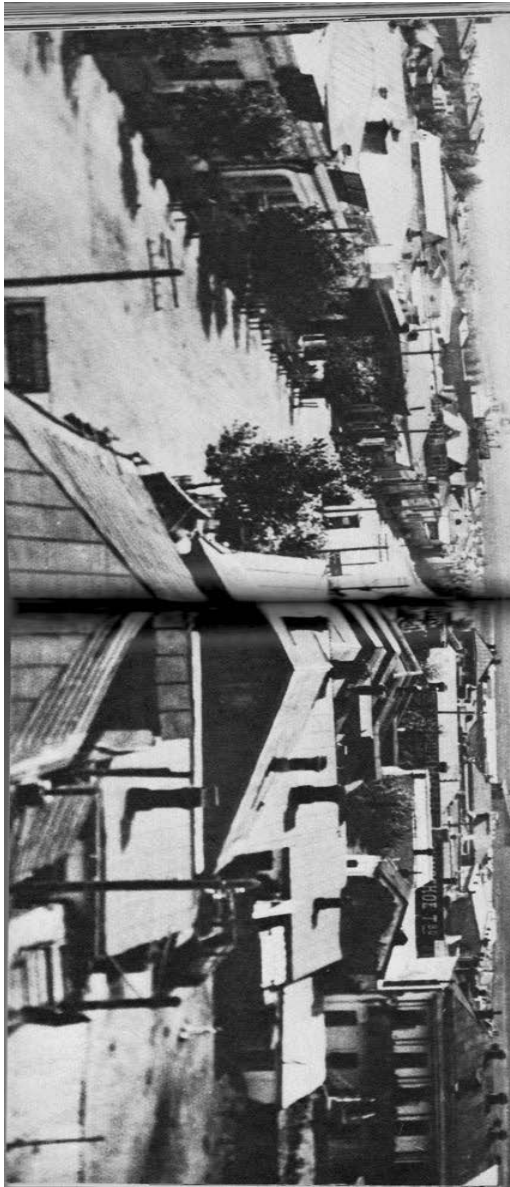
宣るまのロシア文字の書  
 街 往馬の半戦近(は口  
 シア)にた (8年)

日の気ながけた日本橋  
 遊園 満州園に似て  
 るだけに、とりわけ特  
 を受った (10年5月)



滿州里

王地から出陣する中隊の騎士隊、とも思えるような物守部隊、軍馬が毛/毛/しい、パンクは隊員(10年)  
 問題として知られ、西面部隊を築く、山の半戦に白く(見入るものは、露露の天幕か?)

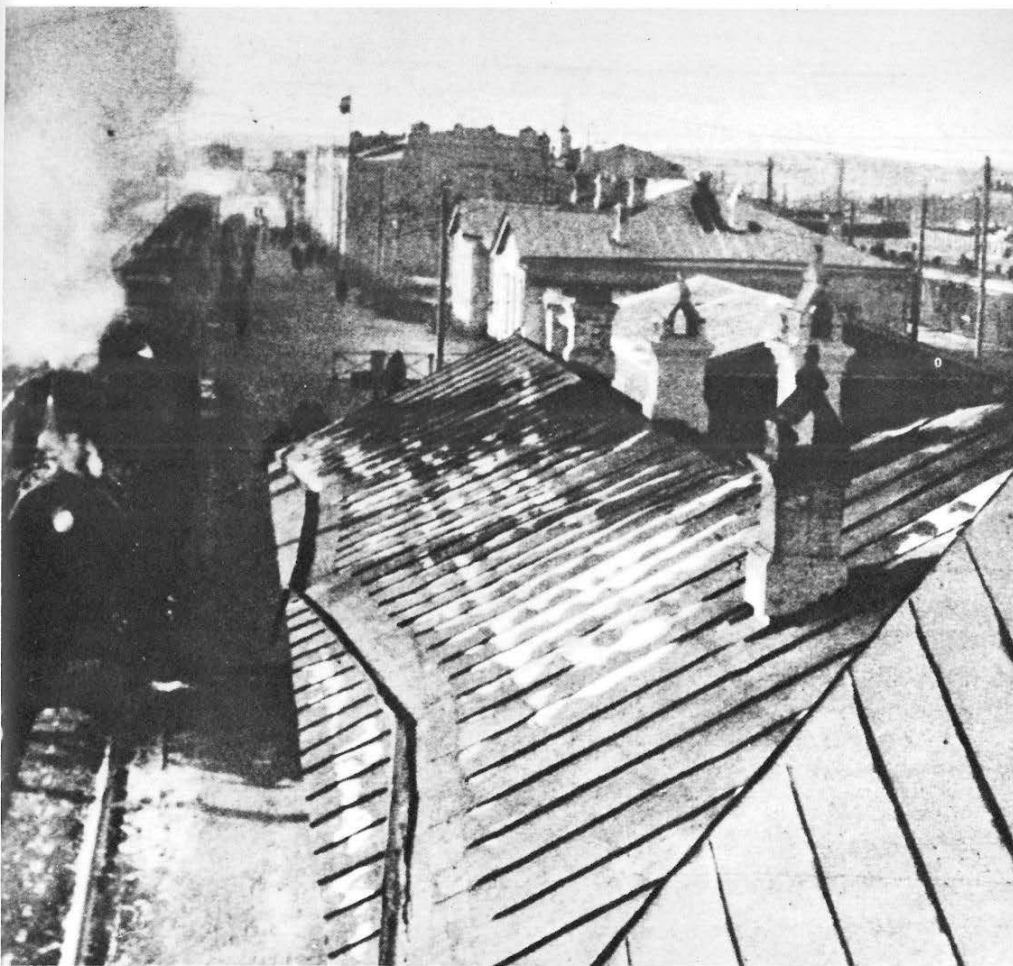


毎日新聞『日本植民地史4続 満洲郷愁のアルバム』、毎日新聞社出版、1980年抜粋

凍りつくよな<sup>くに ぎかい</sup>国境

マン デュウ リ  
満州里

目にあざやか赤レンガの家々



北満鉄道とザバイカル鉄道の連絡駅・満州里駅 向かって  
右がザバイカル鉄道列車 「ザ」はバイカル湖より東の意味

172

毎日新聞『日本植民地史4 続 満洲郷愁のアルバム』、毎日新聞社出版、1980年抜粋





のどかな郊外にあるロシア正教会



国境都市のエキゾチックな街並  
ロシア人が建設しただけあって  
異国的な赤レンガの建物が多い

北満鉄道とソ連のザバイカル鉄道の  
接点・満州里駅は 北満の関所  
つねに緊張感がみなぎっていた



## 鉄路は遙かヨーロッパへ

173

毎日新聞 『日本植民地史 4 続 満州郷愁のアルバム』、毎日新聞社出版、1980年抜粋



## 満洲国に影響された内モンゴルの近代芸術文化

—日本人のプロパガンダ芸術を中心に—

T.アルタンバガナ

### 要旨

本稿の目的は日本人の満洲国時代(1932年~1945年)に内モンゴルで行っていたプロパガンダ芸術について解明することである。満洲国時代に日本人はモンゴル人や他民族の協力の下、中国人の反発に抵抗するために内モンゴルで「蒙古善隣協会」を、新京(現在の長春市)では「満映協会」を設立した。また、これら協会を通じて「宣撫班」や「蒙古民族演劇研究室」などを作り、内モンゴル人に演劇活動を行った。具体的には「チンギス・ハーン軍歌」、「チンギス讚歌」、「聖・成吉思汗の歌」などの歌である。こうした活動はモンゴル人に日本の戦力の増大、皇道精神の向揚を図るためであった。しかし、モンゴル人は日本人のこれらの活動をきっかけにモンゴルの古来の音楽、民謡始め、モンゴル固有の言葉を使った新たな民族劇や文芸活動創作に目覚め、「チンギス汗劇」や「蒙古軍人の歌(法王進軍の曲)」などの歌や映画を創作するようになり、結果的に、モンゴル人が民族主義的なアイデンティティを構築するきっかけとなった。

以下はまず満洲国以前の内モンゴルと日本の関りについて論じ、その次に満洲国時代の内モンゴルで行っていた日本のプロパガンダ活動を記録し、最後にそれらプロパガンダ活動の下で作られた芸術作品について検討する。

**キーワード:** プロパガンダ芸術、宣撫班、チンギス・ハーン、映画、民族主義、イデオロギー

### 1. 内モンゴルの近代文芸の歴史背景(清朝末期-1931年)

清朝末期に内モンゴルの近代文芸はほとんど王公を拠点に行われていたものである。有名なところでは、内モンゴル初の新聞である『嬰報』は1905年にグンサンノルブ(貢桑諾爾布)親王(貢王)によって創刊されている。

清朝崩壊後、内モンゴル人は、日本から革新的な政策を取り入れていた。「遊牧民のモンゴル人の近代的な騎兵戦術は日本から学んだ。大勢のモンゴル青年が日本の陸軍士官学校に留学して帰国・帰郷し、民族と独自の軍隊を統率した。日本もまた彼らを鼓舞しようとして、多くの歌を作った」(楊2015a:80)。

「光緒末年に清朝政府は国内外の抑圧を受けて新たな政策を行い、全力を挙げて危機に陥った国を救い出す方針を取った。この方針とともに、一部の国内外と接触が多い、新たな物事に対する開放的な思想を持っていたモンゴルの王公も法制を変えてモンゴルを甦るべきと考え、教

育を興す政策を取った」(呉 2006 : 241)。モンゴル王公の中で一早く足を踏み出したのは、グンサンノルブという人である (sečinbatu2009)。ジョスト盟ハラチン右旗出身のグンサンノルブ親王は 1902 年から、日本人の女性教師を招聘し、崇正学堂や、毓正女学堂、守正武学堂など男女子学校、軍事学校を設立していた。「光緒三十一年 (1905) 年に貢王は河原操子が帰国 (1905 年一度帰国し、1907 年まで毓正女学堂で働いていた) 際に、毓正女学堂の何恵珍、于保貞、金淑貞の三人を東京の実践女子学校に派遣し学ばせた。光緒三十二年に伊徳欽、<sup>ノミンビリグ エンヘ布林 テムゲト</sup>金永昌、呉恩和、汪睿昌、于恒山を振武学堂に派遣した」(sečinbatu2009 : 106)。そして、グンサンノルブ親王を拠点に刊行物、図書館、郵便、電報、桑畑、近代工場の整備などが発展した。

そのほか、近代モンゴル騎兵の父とされるバボージャブと日本の関わりも重要である。「バボージャブは「モンゴルの近代的な騎兵の創始者」である。息子のガンジョールジャブとジュンジュールジャブ兄弟は日本の陸軍士官学校を卒業してから、モンゴルの興安軍官学校の設置に尽力した。ジュンジュールジャブは興安軍官学校の創設を提案した人で、兄のガンジュールジャブは校長を務めた。いわば、父親は近代モンゴル騎兵を組織し、二人の息子は青年将校たちをシステムティックに育成して騎兵の近代化を一層、推進したのである」(楊 2015b : 19)。バボージャブの息子が日本に渡って留学したのは 1922 年からである。

## 2. 満洲国時代の日本の内モンゴル政策 (1932-1945 年)

ところで中国の東北地域は、清朝崩壊当時から日本の宣伝機構を通じた文芸が広がっていた。具体的に満鉄は日本の宣伝機構であった (貴志 2010 : 7)。この宣伝機構は当時弘報機関という名前で存在し、満蒙事情に関する写真、映画、博覧会、展覧会などを開催し、日本国内宣伝を行っていた。

その後、1931 年、満洲事変がおり、満洲事変をきっかけに、1932 年に内モンゴルの東部地域と中国の東三省を含む地域で満洲国が建国した。満洲国建国後、政府に外交部宣伝科が設けられ、新聞、ラジオ、映画の三つの手段で宣伝が行われていた。満洲国が建国当年に、日本の宣伝機構として中国の東北全体には約 30 の映画館があった (胡,古編 1999 : 7)。

満洲国が建国され、内モンゴル東部地域は満洲国内にくみ込まれた。そして内モンゴルでは、「満洲事件における満洲国の建国、支那事変における日本の真意は蒙古民族の精神をふるひただせた。蒙古民族の正しい方向は日本の進路と共にあることであった」(菊地 1943 : 26)。「一方、満洲国外の領域においては、1937 年に張家口を中心とする蒙古聯盟自治政府が察南自治政府・晋北自治政府とともに設立され、さらに 1939 年にはそれら 3 行政区を統合する蒙古聯合自治政府に発展し、1941 年以降は蒙古自治邦となる」(小長谷 2013 : 429)。徳王のこの蒙古自治邦を蒙疆政府ともいう。しかし、この蒙疆は日本側から与えられた名前であり、徳王は決して受け入れなかった。徳王はこう回顧する。「蒙古」の二字は民族のみならず、土地・人民をも意味しており、しかも「蒙古」と言えば、世界中知らない者がいないからである。これは歴史上昔から確定している名称であり、「蒙疆」と改称すれば、やはり中国の辺境であって、独立した蒙古政権で

はなく、中国に隷属する地方政権を意味することになってしまうのである」(テムチュクドンロブ 1991[1994] : 221)。

日本人は徳王を抱き込むため、財団法人善隣協会を組織した。「蒙古善隣協会は、当初東京、次いで中国の張家口に設けられた現地法人で、純蒙地区で診療・教育・牧畜指導・踏査などに当たっていたが、日支事変後になると張家口・厚和・包頭で回族に対する文化事業を併せ持つことになる。回民診療所の開設・回民小学校における日本教育・善隣回民女塾の開設・興亜義塾の開校等がそれに当たる」(小滝 2008 : 73)。徳王はこの善隣協会を通してモンゴル人の留学生を日本に派遣していた。派遣された留学生の中に、モンゴルの有名な詩人になったサイチンガ(ナ・サインチョクト)もいた。「サイチンガは 15 歳になってから学校に入り、のちにテムチュクドンロブ(徳王)の独立を目指す人材育成プログラムの選抜試験に合格して、1937 年日本留学に派遣される。東京善隣高等商業学校設予科を経て、東洋大学(専門部倫理学教育科)に入学し、1941 に卒業する。1941 年 12 月に帰国するが、早速、徳王の秘書を担当し、自治・独立・文化振興・啓蒙教育など多方面に渡って精力的に活躍する」(デレングト 2016 : 344-345)。

徳王のこの蒙古自治邦は内モンゴルの中部地域に位置する。満洲国に組み込まれた内モンゴルの東部地域も例外でなく、エリートや、知識人らが満洲国を通して日本に派遣されていた。

「1943 年春、選ばれたモンゴル青年たち約 100 人が近代国家日本への留学の途についた」(楊 2009 : 84)。その中に内モンゴルの元副主席であるハーフンガーや、ウラーンチャブ盟の元副盟長で後に内モンゴル人民出版社で働いていたトブシンらがいた。ハーフンガーとトブシンらは帰国して、日本の主導で近代的な学校を作った。興安学院、興安師道学校、興安軍官学校などである。同時に、興安総省の省長だったポインマンダホらと内モンゴルの「高度自治」を目指す「東モンゴル人民自治政府」を創設した。

### 3. 出版物とチンギス・ハーン崇拜歌の制作

日本人は内モンゴルでの文化政策の一環として出版社を設立した。「1932 年から 1945 年の間の内モンゴルの東部地域および東北部地域を含んだ満洲国、内モンゴル西部地域を含んだ蒙疆政権においてモンゴル語の書籍、新聞・雑誌などの定期刊行物、文芸団体や学校の機関誌などの出版が次第に増えていった。満洲国内においては蒙古会館、青旗社、蒙文編訳館などが、蒙疆政権域内では、主席府出版社、蒙疆新聞社、蒙古文化研究所などの機関が出版活動を主に担っていた」(内田 2008 : 225)。これら出版社から有名なところでは、モンゴル語定期刊行物『モンゴル・セトグール(蒙古報)』が刊行されていた。『モンゴル・セトグール(蒙古報)』(1934~1937)のちに週刊新聞『モンゴル・シネ・セトグール(蒙古新報)』(1937~1940)と変遷し、その後に『フ・トグ(青旗)』(1941~1945)へと変遷を遂げた。これらモンゴル語定期刊行物はプロパガンダの側面のみならず、文芸作品として当時のモンゴル社会との関りが深い(広川 2006 : 104)。

日本人は、さらにモンゴル青年に民族主義を盛り上がられるためにチンギス・ハーン崇拜を勧め、中国人との対立を図った。「チンギス汗の進軍歌はそのまま蒙古青年の革新運動の歌とな

ってただ進もうとばかり、じっくり腰を入れて省みる余裕さえ与えない場合が極めて多いのである」(菊地 1943 : 28)。こうした中で「チンギス讃歌」、「父チンギス」、「聖・成吉思汗 (チンギスカン) の歌」などが生まれた (小長谷 2013 : 425-447)。小長谷は、「父チンギス」が日本の「戦友」のメロディーで作られた事を明らかにしている。「チンギス・ハーンと無関係な日本の歌が「父チンギス」という名称をもつ歌になって伝承されつつあったことから、チンギス・ハーン崇拝を巡る日本からの影響力が感得されよう」としている (小長谷 2013 : 439)。また「聖・成吉思汗の歌」と「成吉思汗出征の歌」が同じ歌詞で楽譜をつけたという。さらに「成吉思汗出征の歌」を「チンギス・ハーン軍歌」とも概念化した。「この「チンギス・ハーン軍歌」については、いまのところ、作曲者も作詞者も不明である。メロディーは明らかにモンゴル民謡と異なっている。また、その歌詞には、アジアを征服し、南北を征服し、ヨーロッパを平定し、チベットと中国を平定しようとしてあり、大陸進出のムードが鮮明に表れている。この詩の内容から、日本人の主導によってモンゴル人とともにつくったのではないかと思われる」としている (小長谷 2013 : 440)。

#### 4. モンゴルの宣撫班と演劇活動

一方で、モンゴル青少年によって新しいモンゴルの建設・新しい文化運動が活発化した。「更に日本留学生及び中央学院、興蒙学院 (何れも張家口) の蒙古少年によって新しい蒙古の建設が始まった」(菊地 1943 : 27)。こうした中、モンゴル青少年たちに宣撫班が作られた。この宣撫班について菊地 (1943 : 29) は「蒙古における宣撫はすでに所謂宣撫で

写真1 新京で作られた「移動演劇班」の写真 (資料)



出典：藤澤忠編『満洲映画』(1938年)第二巻第十号, 第十一号

はない。日本内地において日本の戦力の増大、健全なる思想、皇道精神の向揚を具体的な事業にうつしたとすれば、それに相当するものが蒙古の宣撫である。蒙古人自身が彼らの本然の民族精神を向揚して大東亜建設に協力する民族心を喚起する事が直接の目標である」と述べている。この蒙古の宣撫班では座談会や、年一度の簡素な宴会が行われ、モンゴルの古来の音楽、民謡が歌われるようになった。「若い少年、青年達の手によって草原を背景にして、蒙古音楽のうちに祖先の遺した言葉を聞かせ、働いて見せたのである。又新しい文化の姿をみせ蒙古に今こそ再現した本然の道義を聞かせたのである。蒙古青年同盟の民族劇の創設がそれである」(菊地 1943: 29)。日本人は「モンゴル人の民族主義を鼓吹することによって、日本を利するであろうモンゴル族の独立国家を作り出そうと試みて、ある程度の成功をおさめた」(田中 1988: 2)。

モンゴルの青年達は 1940 年から演劇研究を始め、41 年に蒙古善隣協会の指導下に「蒙古民族演劇研究室」を作った。演劇研究室が成立された時点からすでに演劇が始まっていた。演劇は最初、適当な教材が手に入らず、日本の教材を参考にして創作されていた。菊地は「共同研究はルナールの「にんじん」の日本語を更に蒙古語に翻訳することから着手した」という(菊地 1943: 31)。演劇の作品は「にんじん」、「山の神々」、「光の門」、「雨の物語」、「チンギス汗劇」、「逃げた駱駝」などであった(菊地 1943: 22-35)。写真 1 (資料) は新京で作られた日本人の「移動演劇班」であり、新京の付近を巡回し、公演を行っていたものであるという。おそらくモンゴルで作られた宣撫班と演劇研究室などもこれに似たものと考えられる。

## 5. 『チンギス・ハーン之歌』の映画

日本人はさらに、新京(現在の長春市)では満映協会を作り、映画を借りて内外の思想戦、宣伝戦を行う使命を持っていた(胡,古編 1999: 37)。こうした中、モンゴルを背景に作られたのは『チンギス・ハーン之歌』の映画である。この映画はまた「国境之花」、「興蒙驃騎」、「塞上天使」ともいう。

満洲映画協会の雑誌である『満洲映画書』(1938)には「成吉思汗の唄(チンギス・ハーン之歌)」という映画のロケを行っていた報告があった。写真 2 である「成吉思汗の唄—蒙古ロケに向ふ」の真下にある写真についてスナップ説明では、「右から王麗君、隋尹輔、王福春、郭奮楊、于鯤」と言った満映協会の社員・出演者の名前が書かれている。左の写真の説明では、「甘珠爾廟へはメイクアップマンがついて行かないので、訓練所で蒙古人のメイクアップを練習している出演者。右より王福春、隋尹輔、王麗君、郭奮楊、于鯤、(立っているのはメイクアップマン)」と書かれている。上から二番目の写真の説明では、「ロケ出発前、新京大同学院で乗馬の練習をした時の記念撮影。馬は蒙古馬で小柄であるが、左端の隋尹君にひかされてる馬は笑っている様だ。」と記録されている。上から三番目の写真の説明では、「甘珠爾が外蒙近くの国境なのでオヤクと思っている出演者等。鉛筆で甘珠爾廟を示しているのは演出者立川恵作。」というものが書かれている。そして、写真の一番下の説明では、この映画ロケが他の制作予定中のものと共に準

写真2 「成吉思汗の唄」のロケに関する写真（資料）



出典：藤澤忠編『満洲映画』（1938年）第二巻第十号，第十一号

備されているとし、村山直道のオリジナル脚本であり、立川恵作が演出を担当し、坪井興が製作指導を行い、内田耕平という人がカメラを担当したと記録されている。映画の内容は、「大蒙古平原を背景に伝統的悪慣習に敢然と闘いを挑む蒙古青年アルタンを中心に物語りはひ（？）らせる……。」と説明されている。

この映画について『満映—国策映画の諸相』（1999）では、これは典型的な満洲国軍宣伝の国策映画であり、当時は国防映画と呼ばれていたと説明している。映画は、満洲国軍の勇敢な行動及び模範的な人物像を打ち立てるために作られたものである。

その内容はもっと詳細に記述されている。

蒙古族の青年アルタンは両親や妻と別れ、外地の軍官学校に入学し、数年の学習を経て立派な軍人となった。時まさに「ノモンハン事件」勃発のとき、彼は銃を担って戦闘に参加し「国境を侵す外蒙古軍を防ぎ、神聖な愛国の仕事を行う」（胡、古編 1999：53）。

この映画は1939年11月に完成された。映画の脚本は楊正仁で、監督は水ヶ江龍一、撮影は藤井春美である（胡、古編 1999：52-53）。映画の説明から出演者はほとんど漢人であり、制作者と指導者は日本人であることがわかる。



写真3 「成吉思汗之歌（チンギス・ハーン之歌）」のロケに関する写真（資料）



出典：藤澤忠編『満洲映画』（1938年）第二巻第十号，第十一号

写真3は満洲映画協会の雑誌である『満洲映画書』（1938）から取ったものであり、映画「成吉思汗之歌」のロケに関する写真である。写真のタイトルの説明では、「成吉思汗之歌—満映作品」と書かれている。真中の説明では、「原作脚色：村山直道、制作担当：坪井興、演出：立川恵作、撮影：内田静一、出演俳優：隋尹輔、王福春、王麗君、郭奮揚、郭範、文雯、路政霖、王宇培、劉恩甲、杜巽、曲傳英、侯志昂、董波、劉潮、崔徳厚（撮影中）」という映画制作に関する情報が載せてある。

写真3（資料）は写真2（資料）で説明したロケのためにメイクアップを行った後の撮影現場の状況である。注目するのは、写真3と写真2では、原作脚本（色）は村山直道と記録されているが、『満映—国策映画の諸相』（1999）では、脚本は楊正仁と記載している。これについては今のところでは、解明できないが、これからの課題として検討する。

## 6. 軍歌の制作

蒙古善隣協会以外に興安軍官学校で「陸軍興安学校校歌」、「興安軍官学校校歌」、「蒙古軍人の歌（法王進軍の曲）」が作られた。「法王進軍の曲」とも呼ばれる「蒙古軍人の歌」の歌詞にはこのように書いてある（楊2015a：79-91）。

…あゝ繚乱の桜花  
蘭もひとしく薫るなる  
吾学園に朝日さし  
英雄霊もかけるらむ  
…法王の軍健男子  
法鼓一度とどろきて  
論宝一度めくるとき  
四方に仰がん  
日に光

「モンゴル人の興安軍官学校も満洲国の皇帝に忠誠を尽くすことになっていたのです、ここでいう「法王」は溥儀を指していると理解できよう」（楊 2015a : 83）。「チンギス・ハーンの進軍歌」や、「興安軍官学校校歌」などいずれにしても満洲国の背後にある日本の影響が大きいことは否定できない。当時、日本人は中国の東三省を含む地域を支配していたことで中国人との対立が目立っていた。こうした対立を解消するには、モンゴル人の協力を求めている。

## 終わりに

満洲国時代、内モンゴルでは日本人の文化政策の一環として蒙古会館、青旗社、蒙古文化研究所などが設けられ、モンゴル語の書籍・新聞・雑誌などが出版されていた。しかし、これら文化政策の基では、モンゴル人に日本の戦力の増大、皇道精神の向揚を図るため宣伝活動として行われていたのはプロパガンダ芸術である。

その過程では、まず活動の拠点として作られたのは宣撫班である。この宣撫班では、座談会・宴会などが行われ、モンゴル古来の音楽、民謡が歌われるようになった。さらに、蒙古善隣協会には「蒙古民族演劇研究室」が作られ、日本の教材の下で演劇活動が行われていた。草原を背景にして、蒙古音楽のうちに祖先の遺した言葉を再現し、「新しい文化」を創作した。こうした中、「チンギス・ハーンの進軍歌」、「チンギス汗演劇」、「チンギス・ハーン之歌」など歌、劇、映画が作られていた。特に映画「成吉思汗之歌」では、制作者は日本人であり、演出者は漢人でありながら、ゲル、草原、馬、服などモンゴルのものを背景に「伝統的悪慣習」と闘うことを内容にしている。さらに、外蒙古軍と戦い、愛国の仕事をしているとも描写している。そしてモンゴル人の中では、「新しい文化」、「伝統的悪慣習」、外蒙古など表現が頻繁に使われ新旧、悪善、内外を対立したプロパガンダ芸術が流行ったものである。

最終的に日本人はプロパガンダ芸術を通し、モンゴル人に民族主義的なイデオロギーを構築した。その目的はモンゴル人を統治し、その協力の下で中国人に抵抗するためであろう。

(千葉大学人文公共学府・特別研究員)

引用資料：

藤澤忠編

1938年『満洲映画』第二巻第十号,第十一号

広川佐保

2006「清洲国のモンゴル語定期刊行物の系譜とその発展」(新潟大学・若手奨励研究論文)pp.104-126

胡昶、古泉著

1999 横地剛、間ふさ子訳『満映一國策映画の諸相』パンドラ

貴志俊彦

2010『満洲国のビジュアル・メディア—ポスター・絵はがき・切手』吉川弘文館

2013『東アジア流行歌アワー』岩波書店

菊地杜夫

1943「蒙古の文化運動—特に演劇について—」『蒙古』第10巻7号善隣協会 PP.22-35

小長谷有紀

2013年「チンギス・ハーン崇拝の近代的起源—日本とモンゴルの応答関係から—」『国立民族博物館研究報告』37巻4号 pp.425-447

小滝透

2008『中国が日本を植民地にする日』飛鳥新社

田中克彦

1988「監修のことば」モンゴル科学アカデミー歴史研究所(著),二木博史,岡田和行,今泉博(翻訳)『モンゴル史』恒文社 pp.1-12

テムチュクドンロブ(著)

1991[1994]森久男(翻訳)『徳王自伝—モンゴル再興の夢と挫折』岩波書店

デレングト・アイトル

2016『詩的狂気の想像力と海の系譜—西洋から東洋へ、その伝播、受容と変容』現代図書

内田 孝

2008『『新モンゴル』誌第2号とモンゴル族留学生による文芸活動』『北東アジア研究』第14・15合併号 島根県立大学北東アジア地域研究センターPP.225-243

呉明海

2006年《中国少数民族教育史教程》中央民族大学出版社

楊海英

2009『墓標なき草原』(上)岩波書店

2015a『交感するアジアと日本』静岡大学人文社会科学部・アジア研究センター

2015b『日本陸軍とモンゴルー興安軍官学校の知られざる戦い』中央公論新社

Sečenbatu

2009 *Güingsangnorbü*, Öbör Mongᠭᠣᠯ-un Sinjilekü Oqagan Têgnig Mergejil-un Keblel-un Qoriy-a

(スチンバト 2009 『グンサンノルブ』 内モンゴル科学技術出版社)

## 内蒙古民族地区蒙台梭利幼儿数学教育实施现状及对策

—以二连浩特市学前教育机构为例—

張格根多仁

### 〔摘要〕

蒙台梭利幼儿数学教育对幼儿教育有重要作用,促进了幼儿数学教育的发展。在蒙台梭利幼儿数学教育实施过程中,也发现了一些问题,如本土适应存在困难、教育开展浮于形式、教育实施规范不健全、教育趋向高收费发展、教师专业性能力不强等。因此,要结合实际情况、把握幼儿的主体性、进行规范化管理、避免高收费趋势、进行专业化发展等方面采取对策,以促进蒙台梭利幼儿数学教育更好的发展。

〔关键词〕 蒙台梭利 幼儿教育 幼儿数学教育

### 前言

玛利亚·蒙台梭利(Maria Montessori, 1870-1952),是世界教育史上一位十分杰出的幼儿教育家。她早期致力于智障儿童的治疗和教育并取得了令人惊讶的成果。正是基于此,她后来又致力于研究正常儿童的教育问题。于是,她建立了“儿童之家”创设促进正常儿童发展的各种环境。为了世界儿童的教育发展,她不断总结教育方法并形成了独立系统的教育体系,组织教师进行蒙氏教育法培训并积极在各国进行教育讲座,另外她也撰写了许多幼儿教育著作,比如《蒙台梭利早期教育法》、《童年的秘密》、《发现孩子》、《有吸收力的心灵》等。在以前的研究中,人们更加关注对蒙台梭利教育其他方面的研究,例如蒙台梭利感觉教育等方面。但是对于蒙台梭利幼儿数学教育方面却重视不够。在笔者调查过程中期间发现幼儿天生对数学有一种渴望,但是单一只重视知识传授的学习方式往往达不到比较好的学习效果。基于此笔者对蒙台梭利幼儿数学教育产生很大的兴趣。在对蒙台梭利幼儿数学教育的研究学习中也感受到了它独特的教育魅力。同时,蒙台梭利幼儿数学教育对于幼儿数学教育的发展与进步也有一定的借鉴意义。

### 一、蒙台梭利幼儿数学教育的概述

近年来人们对于蒙台梭利教育方面比较关注,但是蒙台梭利幼儿数学教育方面相对冷门。蒙台梭利幼儿数学教育的概述部分主要包括对蒙台梭利幼儿数学教育的基本概念、独特性、原则、意义以及研究现状的介绍。

## （一）蒙台梭利幼儿数学教育的基本概念

### 1. 幼儿数学教育

幼儿数学教育是研究幼儿数概念从初步形成到发展的教育规律的科学。中国学者杜林兰在《幼儿数学教育》书中主张：“具体来说，幼儿数学教育是将幼儿探索周围世界的数量关系、空间形式等自发需求纳入有目标、有计划的教育程序，通过幼儿自身的操作和建构活动，以促进他们在认知、情感、态度、习惯等方面整体、和谐发展的教育<sup>1</sup>。”

### 2. 蒙台梭利幼儿数学教育

蒙台梭利幼儿数学教育是一种蒙台梭利基于幼儿教育经验与教育规律所创设的一种幼儿数学教育模式。并且以发展幼儿逻辑数理思维能力、提升幼儿科学思考素养这一主要目标为导向，主要是对幼儿进行算术、代数和几何的教育，以感官教育为基础教育方法，教育过程系统且有序，注重材料的应用和幼儿的独立自主操作，创设了系统而又科学的幼儿数学教育体系。

## （二）蒙台梭利幼儿数学教育的独特性

### 1. 把感官教育作为基础

蒙台梭利幼儿数学教育特别强调幼儿数学感知经验的积累尤其是在教育过程中。幼儿认识的入口是感觉，从感觉开始来进行数学的认知与学习。因此，在幼儿数学教育过程中就要充分把握幼儿感觉经验的积累，以此来推动幼儿数概念的形成和发展。

### 2. 系统操作方法与科学教育原理相结合

幼儿数学知识相对而言是抽象的，但是只要把数学知识具象化，转变为具体可操作的数学趣味探究活动和能够进行实际操作的教具，幼儿就会对数学产生兴趣和探究欲望。比如学习彩色串珠时，幼儿在掌握了一到十的彩色串珠时，通过数与量的对应自然也就建立了一到十的数概念。

### 3. 重视系统教育与个体发展相结合

蒙台梭利幼儿数学教育不是单个零散的教育，而是具有系统的连贯性并遵循数学发展规律。另外对幼儿的要求并不在同一个水平线上，要求所有幼儿都达到同一个标准。每个幼儿的敏感期和个体发展水平不同。因此，蒙台梭利幼儿数学主要以个体学习为主，既满足了发展较快幼儿的学习需求又不至于使发展较慢的幼儿产生压力。

## （三）蒙台梭利幼儿数学教育的原则

### 1. 为幼儿提供数学学习的环境

蒙台梭利幼儿数学教育注重为幼儿的数学学习活动创设能够为其提供发展机会的环境。只有在一个安静、宽容的环境中，幼儿能够更加认真专注的进行数学学习活动。并且具有可操作性的教具和丰富多彩的操作材料是必不可少的，帮助幼儿刺激学习数学的兴趣与欲望。

### 2. 注重日常生活中数学感觉经验的积累

---

<sup>1</sup> 杜林兰.幼儿数学教育[M].海口：南海出版公司，2009：8.

幼儿数学感觉经验的学习与积累与其日常生活息息相关。要重视在日常生活中对幼儿数学感觉经验的学习与指导。特别是解决日常生活中出现的实际数学问题，在培养幼儿解决问题的能力同时也能让幼儿更好的接受数学学习内容。

### 3. 注重科学性与准确性相结合

幼儿数学教育是系统连贯的，讲究科学和准确。只有科学而又准确的数学经验才能帮助幼儿早日建立数学数理逻辑体系。特别是在教师演示教具的具体操作时要让幼儿认真仔细观察并能够科学准确操作。

## (四) 蒙台梭利幼儿数学教育的意义

### 1. 蒙台梭利幼儿数学教育是幼儿学习知识和认识世界的现实需要。

日常生活中处处都离不开数学的影子。客观事物的形状离不开几何知识，比如长方形的桌子和正方形的花园。幼儿的日常生活中充斥着数、量、形、几何、空间与时间的数理知识。

### 2. 蒙台梭利幼儿数学教育有利于培养幼儿对数学的好奇心与求知欲。

蒙台梭利幼儿数学教育中包含多种多样的材料和教具。幼儿通过实际操作能够在感知趣味的基础上产生对数学教育活动的兴趣。在此基础上，不断促进幼儿各方面的不断进步与发展。

### 3. 蒙台梭利幼儿数学教育有利于培养幼儿的逻辑数理思维和科学思考素养。

蒙台梭利幼儿数学教育能够帮助幼儿发散思维并促进思维的积极发展，初步发展幼儿的逻辑推理能力和抽象思维能力，进一步训练幼儿思维的敏捷性和灵活性。在这个过程中，能够培养幼儿的科学思考素养。

## (五) 蒙台梭利幼儿数学教育的研究现状

目前对于国内对于蒙台梭利幼儿数学教育方面的研究主要集中在蒙台梭利教育法以及教育思想。中国学者谢艳玲和代钦在《蒙台梭利幼儿数学教育思想》中提出：“蒙台梭利认为在数学教育过程中，遵循儿童形象思维的发展特征，以与日常生活相结合的感官教育为基础，从具体的实物出发，抽象出数的概念，帮助儿童发展数学逻辑能力<sup>2</sup>。”蒙台梭利幼儿数学教育重视教具与环境的作用，重视幼儿的关键期，相信幼儿内在的力量。同时，在蒙台梭利幼儿数学教育的研究中大多侧重于教具的讲解与操作。让幼儿在具体的实物操作中感受数量关系和空间关系。在这个过程中教师只是观察者和指导者，给予幼儿充分的主动性。在幼儿数学教育中蒙台梭利以感官教育为基本的教育方法，通过一系列的感官操作活动来帮助幼儿进行数学方面感觉经验的积累。

---

<sup>2</sup> 谢艳玲，代钦. 蒙台梭利幼儿数学教育思想[J]. 内蒙古师范大学学报(教育科学版), 2016, 第 29 卷(4):14-16.

## 二、蒙台梭利幼儿数学教育的实施现状

A 幼儿园是位于内蒙古二连浩特市的一所公立 幼儿园，成立于 1998 年，至今已走过 25 年的办园历程，引进蒙台梭利教育理念已 10 余年。幼儿园共有 9 个班级。9 个班级全部在上午 8:30—10:10 进行蒙台梭利教育，也就是给予幼儿“蒙氏工作”时间，已形成九个班规模的完全的蒙台梭利幼儿园。为了保证教师专业性，在蒙台梭利教育基础上，A 园还进行了园本课程的探索，并将蒙台梭利课程与园本课程相互渗透，以此促进幼儿的全面发展，也使得蒙台梭利教育适用于本土。

蒙台梭利幼儿数学教育的实施现状主要是以二连浩特市为调查主体，通过对二连浩特市的五所幼儿园和两所学前教育机构的调查研究，来对蒙台梭利幼儿数学教育进行分析与研究。

### (一)、蒙台梭利幼儿数学教育在二连浩特市幼儿园的实施现状

蒙台梭利幼儿数学教育在二连浩特市幼儿园的实施现状的调查对象为二连浩特市五所幼儿园，调查结果如下：

表 1 蒙台梭利幼儿数学教育在二连浩特市五所幼儿园的实施现状调查记录表

幼儿园名称	是否了解蒙台梭利幼儿数学教育的教育方法和思想	是否组织开展了蒙台梭利幼儿数学教育	在幼儿数学教育活动中是否渗透了蒙台梭利幼儿数学教育的教育方法和思想	是否希望组织开展蒙台梭利幼儿数学教育
二连浩特市幼儿园	a 是 (√) b 否 ( )	a 是 ( ) b 否 (√)	a 是 (√) b 否 ( )	a 是 (√) b 否 ( )
二连浩特市蒙古族幼儿园	a 是 (√) b 否 ( )	a 是 ( ) b 否 (√)	a 是 ( ) b 否 (√)	a 是 ( ) b 否 (√)
二连浩特市第二幼儿园	a 是 ( ) b 否 (√)	a 是 ( ) b 否 (√)	a 是 ( ) b 否 (√)	a 是 (√) b 否 ( )
二连浩特市乌兰区幼儿园	a 是 ( ) b 否 (√)	a 是 ( ) b 否 (√)	a 是 ( ) b 否 (√)	a 是 ( ) b 否 (√)
二连浩特市新星幼儿园	a 是 ( ) b 否 (√)	a 是 ( ) b 否 (√)	a 是 ( ) b 否 (√)	a 是 (√) b 否 ( )
总计	a 是 40% b 否 60%	a 是 0% b 否 100%	a 是 20% b 否 80%	a 是 60% b 否 40%

从调查结果看（表 1），了解蒙台梭利幼儿数学教育的教育方法和思想的幼儿园占 40%，说明在二连浩特市的幼儿园并不是很重视蒙台梭利幼儿数学教育。其次二连浩特市的五所幼儿园均没



有开展蒙台梭利幼儿数学教育。并且在进行幼儿数学教育活动中渗透蒙台梭利幼儿数学教育的教育方法和思想的幼儿园占 20%，表明在进行幼儿数学教育活动时很少使用和渗透蒙台梭利幼儿数学教育的教育方法和思想。同时多数幼儿园不是特别了解蒙台梭利幼儿数学教育，存在着本土适应问题。没有意识到蒙台梭利幼儿数学教育对幼儿教育的重要作用。

## (二)、蒙台梭利幼儿数学教育在二连浩特市学前教育机构的实施现状

蒙台梭利幼儿数学教育在二连浩特市早教中心的发展现状的调查对象为二连浩特市两所学前教育机构，调查结果如下：

表 2 蒙台梭利幼儿数学教育在二连浩特市两所学前教育机构的实施现状调查记录表

学前教育机构名称	是否了解蒙台梭利幼儿数学教育的教育方法和思想	是否组织开展了蒙台梭利幼儿数学教育	是否有专门的蒙氏数学教师	蒙氏数学教师人数
神州智慧星二连早教亲子园	a 是 (√) b 否 ( )	a 是 (√) b 否 ( )	a 是 (√) b 否 ( )	5
二连浩特市东方爱婴早教中心	a 是 (√) b 否 ( )	a 是 (√) b 否 ( )	a 是 (√) b 否 ( )	2
总计	a 是 100% b 否 0%	a 是 100% b 否 0%	a 是 100% b 否 0%	7

从调查结果看（表 2），了解蒙台梭利幼儿数学教育的教育方法和思想占 100%，组织开展蒙台梭利幼儿数学教育占 100%，有专门的蒙氏数学教师占 100%，表明二连浩特市的二所学前教育机构都相对了解蒙台梭利幼儿数学教育的教育方法和思想并组织开展了蒙台梭利幼儿数学教育，同时具有专门的蒙氏数学教师。但是二连浩特市两所学前教育机构蒙氏数学教师的总数为 7 人。蒙氏数学教师的数量有限，相对而言人才匮乏。

表 3 蒙台梭利幼儿数学教育在二连浩特市两所学前教育机构的实施现状调查记录表

学前教育机构名称	教师是否具有蒙氏教师资格证	教师是否进行过规范的蒙氏数学教育培训	教师进行蒙氏培训时间是否超过一年	每节蒙氏数学教育课程是否超过一百元
神州智慧星二连早教亲子园	a 是 ( ) b 否 (√)	a 是 (√) b 否 ( )	a 是 ( ) b 否 (√)	a 是 (√) b 否 ( )
二连浩特市东方爱婴早教中心	a 是 ( ) b 否 (√)	a 是 (√) b 否 ( )	a 是 ( ) b 否 (√)	a 是 (√) b 否 ( )

总计	a 是 0%	a 是 100%	a 是 0%	a 是 100%
	b 否 100%	b 否 0%	b 否 100%	b 否 0%

从调查结果(表 3)看来,二连浩特市两所学前教育机构的教师都没有蒙氏教师资格证,并且只是进行过蒙氏数学教育的培训,但培训时间都不足一年。另外,每节蒙氏数学教育课程都超过了一百元。可以从中发现二连浩特市蒙台梭利幼儿数学教育实施中存在着专业性问题,规范问题以及高收费问题。

从调查结果(表 1 和表 2 以及表 3)总体看来,二连浩特市蒙台梭利幼儿数学教育的发展现状相对缓慢。二连浩特市的幼儿园对蒙台梭利幼儿数学教育的重视程度不够,在幼儿数学教育活动中没有组织渗透蒙台梭利幼儿数学教育的教育方法和思想,存在着本土适应问题。相对而言,二连浩特市的学前教育机构重视并组织开展蒙台梭利幼儿数学教育。但是也存在着规范问题、高收费问题、专业性问题。总之,发展二连浩特市蒙台梭利幼儿数学教育是一件任重而道远的事情。

### 三、蒙台梭利幼儿数学教育实施中存在的主要问题

近些年,蒙台梭利幼儿数学教育发展的十分迅速。结合二连浩特市蒙台梭利幼儿数学教育的实施现状以及蒙台梭利幼儿数学教育的研究从中可以发现一些问题。

#### (一)本土适应存在困难

蒙台梭利幼儿数学教育是由意大利著名教育家玛利亚·蒙台梭利所提出创立的,早期是针对障碍儿童的治疗和发展问题所实施的教育训练模式。21 世纪以来,蒙台梭利幼儿数学教育在笔者国逐渐热门起来。但是,任何一种教育模式都是受时代和文化的影响。所以说,要充分发挥蒙台梭利幼儿数学教育在幼儿教育上的价值,就必须考虑到它的本土适应问题。

在对二连浩特市的五所幼儿园蒙台梭利幼儿数学教育的实施现状的调查中可以发现本土适应存在困难。在调查是否组织开展了蒙台梭利幼儿数学教育的调查结果都为否。说明幼儿园没有将蒙台梭利幼儿数学教育进行本土适应和融合学习。这里所说的本土适应性问题主要是指蒙台梭利幼儿数学教育与笔者国幼儿教育中存在的适用性。

不仅仅单纯是指学习蒙台梭利幼儿数学教育的教育理念和思想,而是如何将其内化转变为自身的教育理念和思想。并在这个过程中考虑到文化差异因素和传统教育因素的制约性。只有充分理解并掌握蒙台梭利幼儿数学教育的精髓所在并将其结合到笔者国的国情中,才能扬长避短推进笔者国蒙台梭利幼儿数学教育的本土适应进程。

#### (二)教育开展浮于形式

蒙台梭利幼儿数学教育在发展过程中存在着很严重的形式化问题。很多幼儿园在开展蒙台梭利幼儿数学教育时只是走个形式。大多数幼儿园或者学前教育机构在并没有理解蒙台梭利幼儿数学教育的实质的基础上盲目开展。比如认为只要配备了蒙台梭利幼儿数学教具就是进行了这方面

的教育。对蒙台梭利幼儿数学教具的关注多于对儿童自身的关注，本末倒置忽略了幼儿的发展需要。还有教师在进行蒙台梭利幼儿数学教育时并没有认识到教具背后的价值与内涵，反而重视知识的传授与教具的操作忽视了幼儿的个体发展和内在需要。

案例一：教师在进行十的组成蒙台梭利幼儿数学教育时，在操作数棒时反复强调一和九能合成十，二和八能合成十等，只是反复机械重复知识点，没有让幼儿自主动手操作，让幼儿真正体验感受数棒一和数棒九能合成数棒十中潜在蕴含的数学奥妙。

通过案例，能分析看到该教师进行开展蒙台梭利幼儿数学教育时只是形式主义，并没有真正理解蒙台梭利幼儿数学教育的实质。将以幼儿为主体的活动变成了机械的学习活动。在蒙台梭利幼儿数学教育的教育理念和思想中，教师是幼儿的引导者和观察者并不是主导者。教育的一切都是为了幼儿的发展而服务，不能凌驾于幼儿之上，否则便失去了教育的意义。教育的主体是幼儿不是教师，同时在组织教育教学活动时，要把促进幼儿自身的发展放在首位而不是知识学习与掌握。

### (三) 教育实施规范不健全

近年来，笔者国掀起学习蒙台梭利幼儿数学教育的热潮，人们对于蒙氏教育的认知逐步认可与提升。但是蒙台梭利幼儿数学教育的规范问题令人担忧。首先是，在这股浪潮中出现了许多蒙台梭利学校和各种各样的蒙台梭利教育机构。以二连浩特市学前教育机构为例，教师虽然进行了蒙氏数学教育培训但是培训时间不到一年。这其中就存在着规范问题。

首先，这些学校和机构的规范性没有统一的标准，质量也是参差不齐。很多都是打着蒙氏教育的旗号，专业性都有待思考。其次，蒙氏教具的生产也没有统一的规范，让人眼花缭乱。最后，专业蒙氏教师的师资培训也没有规范化的标准，很多教师就是听了几节讲座就开始进行蒙氏教育。而且，大多教师认为只要掌握了蒙氏教具的操作方法就是掌握了蒙氏教育。大多数教师都处于知其然但不知其所以然的状态。因此，蒙台梭利幼儿数学教育的规范问题也十分严峻。

### (四) 教育趋向高收费发展

蒙台梭利幼儿数学教育最初是蒙台梭利为治疗和促进智障儿童的发展而创立的，但是现在很多机构却打着蒙氏教育的名头开展高收费的课程学习。拿二连浩特市为例，幼儿园基本没有开设蒙台梭利幼儿数学教育课程，但是学前教育机构却开展的如火如荼，并且每节课的收费都达到一百元以上。能够享受到蒙台梭利幼儿数学教育的也大多为社会上的高收入家庭的孩子。这不是说很多家长没有认识到蒙台梭利幼儿数学教育的价值，而是对高昂的蒙氏教育课程收费望而却步。因此，很多孩子就失去了享受到蒙台梭利幼儿数学教育的机会，其实这是和蒙台梭利的教育观点相违背的。教育是平等的，而且是每个幼儿应该享有的权利。这使得蒙台梭利幼儿数学教育的发展呈现高收费趋势，这也是需要思考解决的一大问题。

### (五) 教师专业性能力不强

蒙台梭利幼儿数学教育对教师的专业性要求很高。这不是说教师去随便参加几个讲座和几次

培训就能达到的。以二连浩特市学前教育机构为例，教师没有蒙氏数学教师资格证，并且培训时间不足一年。这就存在着明显的专业性问题。特别是，蒙台梭利幼儿数学教育实施的教育效果主要依赖于教师的专业水准。教育效果的好坏也是直接取决于教师的专业性水平的高低。

在蒙台梭利幼儿数学教育中，教师有着多重身份，是环境的创设者，教具的示范者，幼儿的观察者以及指导者。因此，蒙台梭利幼儿数学教育对教师的专业性能力有着严格的要求。教师在了解幼儿心灵世界的基础上开展有益于幼儿身心发展的教育活动，并且把一颗心专注的放在孩子发展身上。同时教师为了给孩子提供更好的发展，必须要经常进行专业培训和外出学习。

#### 四、蒙台梭利幼儿数学教育实施的建议与对策

结合笔者国蒙台梭利幼儿数学教育的发展状况以及对蒙台梭利幼儿数学教育实施现状的调查提出了以下几条建议与对策。

##### （一）结合实际情况

###### 1. 掌握教育的精髓并有所扬弃

针对蒙台梭利幼儿数学教育的本土适应问题，首先要明白蒙台梭利幼儿数学教育的精髓是幼儿具有“吸收性的心智”和“敏感期”，在“有准备的环境”中，幼儿具有无限的潜力并渴求探索未知。中国学者谢艳玲和代钦在《蒙台梭利幼儿数学教育思想》中提出：“蒙台梭利认为儿童是能自主活动、思考的生命体，他们存在‘内在潜力’。教育是促进‘内在潜力’外显的重要方式<sup>3</sup>。”幼儿本身具有内在生命力，这种力量可以帮助幼儿不断进行发展。另外，蒙台梭利幼儿数学教育也存在不足，它更加关注幼儿的个体发展忽视了团队合作的发展，在实际操作时也要有所扬弃不能生搬硬套。

###### 2. 考虑中西方文化存在的差异

教育是受国家政治、经济以及文化影响的。蒙台梭利幼儿数学教育发源于意大利。意大利属于西方国家，主张追求自由与解放天性，而且文化氛围各方面相对更加关注个人的发展。但中国是一个相对传统的国家，有这长达五千年的文化和历史积淀，深受孔子的儒家文化思想影响，更加注重家国情怀。中国学者杨娟在《蒙台梭利教育本土化的问题与思考》中提出：“若将西方教育理念生搬硬套至笔者国教学实践中，不仅无法起到正向的推动作用，更可能起到逆向的拉动作用<sup>4</sup>。”因此，在学习蒙台梭利幼儿数学教育过程中要结合笔者国的国情和特点，并进行适当的改造，不能一味的照搬全抄。

---

<sup>3</sup> 谢艳玲，代钦. 蒙台梭利幼儿数学教育思想[J]. 内蒙古师范大学学报(教育科学版), 2016, 第 29 卷(4):14-16.

<sup>4</sup> 杨娟. 蒙台梭利教育本土化的问题与思考[J]. 人间, 2016, 第 211 卷(16)

## (二)把握幼儿的主体性

### 1. 强调教育的实质而非形式

蒙台梭利幼儿数学教育的实质是对幼儿自身发展水平和发展需要的关注，强调幼儿的内在生命力。并且蒙台梭利幼儿数学教育考虑到幼儿的发展阶段需要和年龄特点规律。只有把握了蒙台梭利幼儿数学教育的实质并灵活运用到实际的教育教学活动中，才是有效的学习和开展蒙台梭利幼儿数学教育。中国学者魏中杰在《蒙台梭利数学教育在幼儿园课程实施方面的个案研究》中有一个例子是：“蒙台梭利数学教师在进行‘认识金色珠、使用金色珠进行量的名称练习’的操作时，只是按操作流程，把教具操作了一遍，自认为对知识的讲解很到位，便让幼儿自己工作，也不去理会自己这种单纯的操作是否符合儿童的需求，有的幼儿没有听懂，就会出现数粒珠的时候不是‘从上到下’数，而是‘从下往上’数，并没有针对易出错的问题进行强调<sup>5</sup>。”就像上面的案例，教师只是形式上的将教学流程走了一遍，教育教学过程中的关注点不在幼儿身上，也没有针对易错问题尽行示范和提示。这样的教育教学活动会使幼儿产生厌倦和枯燥感，并很快会对此失去兴趣。

### 2. 尊重幼儿的主体性

蒙台梭利认为，教师是幼儿活动的观察者和引导者。在幼儿教育活动中，要充分尊重幼儿的主体性。但是很多教师在真正开展教育教学活动时往往忽略这一点。中国学者刘雨杭在《蒙台梭利教育思想对幼儿教师角色定位的启示》中提出：“蒙台梭利主张教师要最大限度地减少积极干预。一切的指导都要建立在支持幼儿自身活动的基础上，否则很容易造成教师指导过度的问题<sup>6</sup>。”例如，蒙台梭利数学教师在进行“减法接龙游戏”的操作时，只是按照教学流程，把教具操作了一遍，并告诉幼儿这个工作就完成了，然后开始让幼儿也这样操作，一旦幼儿操作错误教师就会批评。这就是教师角色定位失衡的一种表现，教师过度的指导就会变成对幼儿主导。幼儿很快就会失去自笔者探索的渴求与欲望，只能机械形式化的重复教师的操作，而不能理解掌握其实质和内涵。

## (三)进行规范化管理

### 1. 建立标准的蒙台梭利幼儿数学教育的规范化体系

随着社会经济和教育事业的飞速发展，蒙台梭利幼儿数学教育的发展也是日新月异。在中国各地区发展形式多种多样、丰富多彩。因此，为了推动蒙台梭利幼儿数学教育的规范化发展，就要建立起标准的蒙台梭利幼儿数学教育的规范化体系。有了标准和规范才能让社会大众承认并认可。

---

<sup>5</sup> 魏中杰. 蒙台梭利数学教育在幼儿园课程实施方面的个案研究[J]. 赤峰学院学报(自然科学版), 2015, 第31卷(17):262-264.

<sup>6</sup> 刘雨杭. 蒙台梭利教育思想对幼儿教师角色定位的启示[J]. 教育观察, 2019, (12):105-107.

同时，各种蒙台梭利学校和教育机构也需要对自身进行规范化管理，以此推动蒙台梭利幼儿数学教育的规范化发展。

## 2. 政府多加扶持进一步完善教育体系的标准与规范

在现代蒙台梭利幼儿数学教育的发展进程中，离不开政府的支持与鼓励。因此，在现代蒙台梭利幼儿数学教育的教育机构中，越来越关注其管理的规范化发展。通过制定各种各样的法律法规、政策制度以及各类标准来规范教育机构的工作，以保证蒙台梭利幼儿数学教育的健康发展。

### (四)避免高收费趋势

#### 1. 推进蒙台梭利幼儿数学教育的普惠发展

首先要明确一点，蒙台梭利幼儿数学教育不是贵族教育。每个孩子都有平等的享受教育的权利。为了避免蒙台梭利幼儿数学教育的高收费发展趋势，就需要推动蒙台梭利幼儿数学教育的普惠发展。让蒙台梭利幼儿数学教育成为平民大众可以接受起的教育，同时也是大多数孩子能够享受到的教育模式。

#### 2. 鼓励幼儿园开展和融合蒙台梭利幼儿数学教育

蒙台梭利幼儿数学教育不是一种特殊的教育模式，这里说的特殊是必须要去专门的教育机构才可以享受到。以二连浩特市为例，蒙台梭利幼儿数学教育只有在学前教育机构才可以接触和学习，因为大多数幼儿园并没有开设相关的教育活动。但是对于幼儿来说，平时接受教育最多的地方就是幼儿园。如果幼儿园开展和融合蒙台梭利幼儿数学教育，那么幼儿平时在幼儿园内就可以接触和享受到蒙氏数学教育。这就是一个特别有效的避免蒙台梭利幼儿数学教育高收费发展的措施。让蒙台梭利幼儿数学教育走进幼儿园的数学教育课程与活动，带动幼儿更好更快的发展。

### (五)进行专业化发展

#### 1. 进行专业师资培养

蒙台梭利幼儿数学教育需要专业的教师来组织与指导。这种专业性要求蒙台梭利数学教师接受过专业性的师资培养，理解和掌握蒙台梭利幼儿数学教育的理念和思想。同时，能够将蒙氏教育的理念和思想内化，并贯穿融合到幼儿数学教育活动中。另外蒙台梭利数学教师要具备科学系统的教育观、儿童观，全身心投入到观察指导幼儿的身心全面发展中。

#### 2. 定期进行教育培训

在当今社会，现代教育的理念和方法在飞速发展。因此，这就需要蒙台梭利数学教师与时俱进。中国学者何春燕在《幼儿园蒙氏数学教育的探讨与尝试》中提出：“教师在蒙氏教学中起着主

导作用，因此，教师素质的高低直接影响到蒙氏教学的水平<sup>7</sup>。”蒙台梭利数学教师需要定期进行教育培训，以此来不断学习和完善自身的教育理念和思想。同时将蒙台梭利幼儿数学教育的理念和方法不断与现代先进的教育思想与观念进行融合，以推动蒙台梭利幼儿数学教育的不断发展。

## 结语

蒙台梭利作为世界上十分著名的教育博士，她的幼儿数学教育思想对促进幼儿的全面发展有着重要的作用。中国学者王金娥在《蒙台梭利教育对幼儿数学思维养成的延续作用》中提出：“蒙台梭利数学教学法是让幼儿在生活与操作中自然地认知数学，不仅为其奠定稳定的数理基础，且培养逻辑思维能力。蒙台梭利博士认为，数学应该是一连串的逻辑性思考与串联，经过比较、分类与归纳，找出其间的相关性，并借助计算方法得到理想的答案<sup>8</sup>。”蒙台梭利幼儿数学教育对于发展幼儿的逻辑思维能力和科学思考素养都有着不可轻视的作用。但是，蒙台梭利幼儿数学教育在笔者国还处于发展的初期阶段。在发展过程中不可避免的存在一些问题。但是对于这些问题，笔者要积极面对。从而推动蒙台梭利幼儿数学教育的健康快速发展。

(蒙古国立教育大学·博士後期課程)

## 参考文献

- [1] (意)玛利亚·蒙台梭利.童年的秘密[M].马荣根,译.人民教育出版社, 2005: 8.
- [2] 杜林兰.幼儿数学教育[M].海口:南海出版公司, 2009:8.
- [3] 谢艳玲, 代钦. 蒙台梭利幼儿数学教育思想[J]. 内蒙古师范大学学报(教育科学版), 2016, 第 29 卷(4):14-16.
- [4] 刘育光, 王缤瑞, 叶佩. 笔者国公立幼儿园教师因应蒙台梭利教育本土化过程研究—以温州市 A 公办蒙台梭利幼儿园为例[J]. 陕西学前师范学院学报, 2019, 第 35 卷(8):99-103.
- [5] 杨娟. 蒙台梭利教育本土化的问题与思考[J]. 人间, 2016, 第 211 卷(16) [6]魏中杰. 蒙台梭利数学教育在幼儿园课程实施方面的个案研究[J]. 赤峰学院学报(自然科学版), 2015, 第 31 卷(17):262-264.
- [6]刘雨杭. 蒙台梭利教育思想对幼儿教师角色定位的启示[J]. 教育观察, 2019, (12):105-107.
- [7]邹玲, 史海亮. 蒙台梭利教育实践中的问题与对策研究——以山东潍坊为例[J]. 潍坊学院学报, 2019, 第 19 卷(3):116-120.
- [8]何春燕. 幼儿园蒙氏数学教育的探讨与尝试[J]. 新教育时代电子杂志(教师版), 2018, (25):10, 24.
- [9]王金娥. 蒙台梭利教育对幼儿数学思维养成的延续作用[J]. 佳木斯教育学院学报, 2011, (4):226, 228.

---

<sup>7</sup> 何春燕. 幼儿园蒙氏数学教育的探讨与尝试[J]. 新教育时代电子杂志(教师版), 2018(25):10, 24.

<sup>8</sup> 王金娥. 蒙台梭利教育对幼儿数学思维养成的延续作用[J]. 佳木斯教育学院学报, 2011, (4):226, 228





## 民族民间工艺美术非物质文化遗产传承与保护策略

哈斯图力古爾

### 摘要

数千年源远流长的历史文化,造就了我国各种珍贵的历史文化遗产,特别是多民族民间工艺美术作品及技艺,都成为世界非物质文化遗产的重要组成部分。这些民族民间工艺品,不仅凝结了手工艺人的智慧与匠心,更是各民族和我国悠久文化历史发展的缩影与见证,为国家后续发展做出借鉴。随着文化强国口号的提出,我国近几年对于民间艺术、民族文化、国学等的重视不断提高,推动非物质文化遗产的重点保护和传承。但在科技大背景下,非遗文化的保护和传承仍旧是民族文化发展的重要议题,也存在诸多缺憾。本文通过阐述民族民间工艺美术内涵与特征,针对问题提出相关解决措施,以期为我国的民族民间工艺美术非遗文化的长远保护提供参考。

**关键词:** 民族民间工艺美术;非物质文化遗产;内涵与特征;优化保护策略

### 一、民族民间工艺美术品的内涵及特征

#### (一)内涵

民族民间工艺美术文化遗产是我国少数民族在历史发展和文化生活不断形成的特色技艺、材料、手工艺品等。这些工艺品的产生,不仅能够满足民族日常生活,在随着历史进步过程中,更见证和彰显了民族发展过程及精神文化需求,具有强烈的民族色彩和特征,成为民族不可或缺的文化代表和历史记忆。随着时代发展,在民族文化不断传承的过程中,这些工艺美术品借助先进的材料、管理,不断改进与完善,逐步形成完整、特色的工艺流程,进而增添商业价值,提高社会普及率。

民族民间工艺美术品具有鲜明的民族特色,它既能反映当地人的社会生活和地域特点,还能体现出少数民族人民的精神愿望和审美情趣。我国地大物博,民族众多,民族民间工艺美术品是历史文化最重要的部分之一,其代表性、特征性,都是各个发展阶段最为直接的表现,更表达了当时人们的精神状态和文化气息,其中包含了各种各样的精神意义,不会为其他所代替。在历史意义的基础上,这些工艺品的精神意义更重要,直接影响和促进了我国的文明进步和社会发展。

#### (二)特征

时代发展促进了科技进步,在不断应用科学技术的基础上,各行各业有了长足发展,但对于民族民间工艺美术产业而言,却始终仍以匠人风范和手工技艺为主,鲜有科技含量,更多的是精神的升级。大量的传统美术作品都依赖于手工,都是需要作者拥有高超的手工技艺,精湛的传承技术,往往无法量产,从制作时长到最终成型,都具有不可复制性,其价值也就更高,更具收藏意义。对不少

从事文化研究和金石收藏的爱好者来说,这些难得的工艺美术品不仅是自身价值的代表,更是个人精神文明的最好体现,是我们大众精神文明的需求之一。因此,以民族民间工艺产品行业的发展来说,不仅可以促进消费,提高审美,更能成为引导当前社会群众精神文明的主导产业。

在此基础上,根据需求及爱好,不同需求的人群对于民族民间工艺美术品的喜爱及购买热情出现分类,从价格、样式、用途、来源、所属民族、代表含义等都有不同人群选择。另外,对于部分装饰性质极强的作品,不仅可以用作“礼物”,还可以作为一种纪念,助推民族艺术品的发展和进步。也正是如此,民族民间工艺美术作品的消费分层,即体现出消费者的消费层次,也凸显了艺术作品的层级分化。

## 二、民族民间工艺美术非物质文化遗产保护存在的问题

### (一)艺术审美环境缺失

历史发展进程推动了民族民间工艺美术的不断改革,在顺应社会变化、环境变化、艺术精神变化的同时,人们的艺术审美水平也发生了变化。特别是在当前互联网大力发展的背景下,自动化、智能化、科技化、现代化的生活、工作方式,都直接影响人们的审美标准及审美需求,传统的民族民间工艺美术作品已经不能满足经济发展及生活需求,从而出现被忽略、被漠视情况,越来越淡出大众视野,无法从根本上实现基础性,而是被推举为曲高和寡的艺术形式。但实际上,任何艺术都来源于生活,都是某个时期历史、文化、生活的集中代表,其保护过程也是从发源到进步都应该完善。总的来说,艺术审美环境已经受到多因素影响,对民族民间工艺美术的非物质文化遗产保护工作带来挑战和难度,使文化遗产丢失了群众基础。

### (二)专业高素质人才少

民族民间工艺美术非物质文化遗产在保护和传承的过程中可以分为两部分内容,一种是对工艺美术作品的保护,另一种是对传统工艺美术作品制作技法的传承。首先,艺术作品,其制作技艺是最重要和核心的内容,其保护性不言而喻,随之而来的材料、成品、流程也需要作为文化遗产进行保护。当前的保护情况,则以作品保护为主,对于技术的保护还缺乏重视。其次,非物质文化遗产的传承是保护的另一种形式,不仅是对于文化遗产的推崇,更是为后续文化发展和民族复兴奠定基础。但实际中,这样的传承人少之又少,甚至部分文化遗产被不少人诟病,更多的则以价值来衡量,只看重眼前利益,没有文化属性,这也是造成传承人才断层的原因。

### (三)保护方式过于落后

民族民间工艺美术品是民族文化的载体。在具体的非物质文化遗产保护中,作品收藏、电视节目介绍是常见的保护方式,已经不能适应当前的文化发展需求,其实际保护能力也非常有限。因此,民族民间工艺美术的文化保护,要建立多方位、全面化的保护体系和制度,在培养和提高人们保护意识的同时,传颂各种文化理念和文化精神,推动非物质文化遗产的高效保护和传承。

## 三、民族民间工艺美术非物质文化遗产的保护策略

### (一)还俗于民,回归生活

民族民间艺术、技艺的非物质文化遗产，来源于民间，发展于民间，因此，其保护也应该从民间兴起，只有将这些艺术品、技艺投放到民间，让其在大众生活中不断吸收文化气息，满足人们日常欣赏，才能增强其生命力和延续动力。真正的文化匠人往往都藏匿于民间，无论从技艺还是为人、行事风格中，都凝结了民族文化和民间艺术气息，是真正非物质文化遗产的代表人物。加上他们积极参与群众生活，对于民族精神更为重视，由此形成的作品更具生活意义、更具人间价值，能够融入日常，融入大众，引发大量民众的关注和喜爱，提高相关文化人才的重视度，利于后续的发扬和传承。

以掐丝珐琅画为例。这是一种金属类工艺品，其制作技艺非常特殊，需要的配套工艺也非常多，于明代发展鼎盛，并出口到世界各地，深受世界皇家、贵族、文化学者的喜爱。其中引起珐琅釉以蓝色为主，也常被称为景泰蓝。由于景泰蓝的流行和价值越来越高，导致对于普通人而言，景泰蓝作品只能作为一种收藏品或礼品出现，无法成为普通人的装饰品。基于此，通过技艺传承、创新，传承人研发出更为平面化的产品展示方案和制作技术，在降低一定难度的同时，将其最终成型作品能够符合不同人群要求和审美，从而提高了大众对于景泰蓝的喜爱度和关注度，并提高其销售量，让更多的爱好者可以拥有景泰蓝，直观的感受景泰蓝，从而促进了景泰蓝的保护效果。

## (二) 注重传统艺术创新

非物质文化遗产拥有“文化活化石”之称。要对这种“活化石”进行保护，离不开重要的传承和创新。现代生活、工作的节奏快，压力大，在精神追求方面，过多的快餐快感无法形成良好的文艺修养，这一点都不利于民族文化、艺术的传承和发展，非物质文化保护的前景并不明朗。而对于这些技艺，需要长期的学习过程，之后的练习更是以十年、几十年来规划，缺乏耐心、认真程度的现代人传承很难坚持下去，这就需要我们老一辈的匠人依据当前的条件进行科学创新，不仅能够提升新一代传承人的兴趣，还要从技术难度和文化审美进行培养，适应社会发展，适应历史进步，实现长久的保护与传承。

## (三) 创新优化保护方式

应用科学技术及互联网、计算机软件，建立现代化、智能化的非物质文化保护体系及工具，实现非物质文化遗产的创新保护。民族民间工艺美术技术、作品数量庞大，内容繁杂，在具体的保护中，可以通过计算机软件数据库形式进行保护和管理，特别是应用现代化的视频监控、三维模型等方式，将技术流程和艺术遗产进行数据化存储与保护，并在一定的平台进行开放与交流，提高民众对于艺术品的人事，通过更为便捷的方式，于网络、APP、手机等多种新型平台的分享和传播，提升民众的文化审美，提高大众文化保护意识。另外，还要利用先进的人工智能技术、数字化技术、VR技术创建虚拟实操平台，通过互联网平台与虚拟场景进行交互，实现现代化、智能化非物质文化遗产的保护与传承。

## 四、结语

综上所述，民族民间工艺美术非物质文化遗产是我国的宝贵历史财富，更是我国文化发展的重要见证。因此，实现非物质文化遗产科学保护和传承是我国文化发展的重要工作。通过培养优秀的

专业人才,建立完善的保护制度与体系,结合各种科学技术和先进工艺,开创新型保护模式及传承方式,能够有效提升非物质文化遗产保护效果,并推动广大民众热与传承、乐于传承,真正传播历史文化,提高民族精神文明建设,提高非遗文化作品价值,实现非物质文化遗产的保护和传承目标,进而促进文化强国口号的真正实现。

(内モンゴル大学・研究生)

#### 参考文献：

- [1]蔡卉君.试论民族民间工艺美术非物质文化遗产保护策略[J].天工,2022(13):28-30.
- [2]刘智伟,郝延强.试论民族民间工艺美术非物质文化遗产保护策略[J].文物鉴定与鉴赏,2020(14):152-153.
- [3]卢靖.民族民间工艺美术非物质文化遗产保护策略探讨[J].文化创新比较研究,2019,3(28):40-41.
- [4]侯莹.民间工艺美术非物质文化遗产在大学艺术教育中的运用[J].艺术与设计(理论),2016,2(08):145-146.

「書評」《蒙古文〈索勒哈尔奈故事〉的文化背景研究》(宝花 著)

T.阿拉坦巴杆

游牧蒙古族自13世纪初已采用回鹘体蒙古文<sup>1</sup>，却保存保留至今的中世纪蒙古文文献少之甚少。内蒙古科学院双福研究员曾撰文认为《索勒哈尔奈故事》是目前发现的最古老的回鹘体蒙古文文献，大概在上古蒙古语到中古蒙古语的过度时期被卫拉特人翻译成蒙古文<sup>2</sup>。

《索勒哈尔奈故事》为20世纪初德国探险队在新疆吐鲁番发现、现收藏于德国科学院东方学图书馆的一部蒙古文文献。它是14世纪时期为数不多的蒙古文献之一，它在蒙古古代文学中占有举足轻重的地位，对它的深入研究对上古蒙古语、蒙古古代文学和蒙古民族思想史等诸多领域的研究来讲都具有重要的学术意义。目前发现的蒙古文亚历山大传说只有《索勒哈尔奈故事》，它是唯一一个写本，对它的原文进行深入研究是非常有必要的。

该文本残损严重，原文无标题、佚名。拼凑其能识别的字词，可以得知其记录的大概情节：

有一个名为索勒哈尔奈的人，他活了几千年，却仍寻求上天的恩赐，希望能永远活在世上。他登上高山、潜入海底、与太阳一起下山去往黑暗世界，寻求生命之水。结果，在黑暗世界的出口，一个隐身人给了索勒哈尔奈满满一杯生命水，并说喝了之后他将获得永恒的生命。然而，与大臣们商讨之后，索勒哈尔奈却把生命水洒向了柏树，因为他感悟当世上所有人死去了，永恒的生命反而会变成一种痛苦。

著名蒙古学家尼古拉·鲍培(Nikolaus Poppe)首先断定上面提及的蒙古文《索勒哈尔奈故事》为古罗马亚历山大大帝寻找生命水传说的异文，将其转写成拉丁字母并附德文翻译<sup>3</sup>。呈·达木丁苏荣院士在其《蒙古古代文学一百篇》<sup>4</sup>中引用鲍培教授的转写本及相关研究结论，简要介绍历史人物亚历山大大帝以及10世纪以来阿拉伯、印度、突厥文学作品中关于他寻找生命泉水的传说故事。

美国蒙古学家柯立甫(Francis Woodman Cleaves)将蒙古文亚历山大故事与叙利亚、希腊、埃塞俄比亚流传的异文及阿拉伯文《亚历山大传记》、波斯文《列王纪》中有关亚历山大的传说进行广泛比较，意图找出蒙古文《索勒哈尔奈故事》翻译的出处，但最终没有得出确切的结论，只是假定曾经有过突厥文的亚历山大故事，蒙古写本大概译自(现仍未找到的)突厥文传说。其根据有二：首先，

<sup>1</sup> 参见符拉基米尔佐夫(Борис Яковлевич Владимирцов)之1929年出版《蒙古书面语与喀尔喀方言比较语法》(Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия)等。

<sup>2</sup> 双福：《回鹘体蒙古文文献中哪一个是最古老的——有关〈索勒哈尔奈故事〉的研究》，《蒙古语文》，1985年第6期，第32-43页。

<sup>3</sup> Nikolaus. Poppe, "Eine mongolische Fassung der Alexandersage", *Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft*, 1957, 107, pp105-129.

<sup>4</sup> 呈·达木丁苏荣：《蒙古古代文学一百篇》，内蒙古人民出版社，1982年。

故事中出现众多突厥语借词；其次，故事写本出土时被夹在大量的突厥文文献中间<sup>5</sup>。

因上述学者的学术名誉及原文献研究的难度，后期很少有学者研究《索勒哈尔奈故事》，蒙古族古代文学史、中古蒙古语<sup>6</sup>等相关教材基本都借鉴、采用鲍培、柯立甫的研究成果，认为蒙古文《索勒哈尔奈故事》译自阿拉伯、波斯文。

然而，宝花博士的《蒙古文〈索勒哈尔奈故事〉的文化背景研究》<sup>7</sup>在前辈学者的研究基础之上，重新深入研究该写本，用充实可靠的证据提出新的观点，更正了半个多世纪以来普遍被接受的学术假设。换言之，该力作突破以往研究只专注于字面用语及故事母题的缺点，对蒙古文《索勒哈尔奈故事》及与该写本内容最为相近的波斯文亚历山大传说的叙事结构进行深层次的比较研究，从生命水寄存的地方、亚历山大（索勒哈尔奈）本人能否得到生命水、获得生命水的前提条件/象征意义以及故事书写者对亚历山大（索勒哈尔奈）的认识/态度等方面加以分析；同时比较蒙古文《索勒哈尔奈故事》与阿卡德语著名史诗《吉尔伽美什》，就带着神性的人物、与时间赛跑的情节以及死亡之海与生命之水互为表里的特征进行详细阐述；并在上下文的互文性中解读《索勒哈尔奈故事》的中心思想，从而断定蒙古文《索勒哈尔奈故事》并非翻译作品，而是蒙古人根据佛教思想对中亚地区普遍流行的亚历山大寻求生命泉水的故事加以改变，以突出生命短暂、一切为空的中心思想。

因此，宝花博士的该研究不仅解决了蒙古文《索勒哈尔奈故事》本人的“来源问题”，而且展示了蒙古人于14世纪初已较广泛地接受佛教思想的又一个佐证。即当时蒙古人对藏传佛教的信奉不仅仅局限于上层宫廷，而已经开始在民间较广泛流传。

此项研究使我们联想到哈佛大学范德康教授(Prof. Leonard Van Der Kuijp)对西夏政权及藏传佛教传播的研究，开启了蒙古族古代文学、蒙古族宗教史方面更多重要讨论的题目。本书作者宝花博士在前人研究的基础上，还对文献原文重新进行拉丁文字母转写，将鲍培(德文)、柯立甫(英文)两位学者的论文和波斯文亚历山大传说的相关章节翻译成中文，附在了论文的后面，有助于读者全面了解蒙古文《索勒哈尔奈故事》的整个学术史，是一本严谨、有趣、具有重要学术意义的力作。

(千葉大学人文公共学府・特別研究員)

---

<sup>5</sup> Francis Woodman Cleaves, “An early Mongolian version of the Alexander romance”, Harvard Journal of Asiatic Studies, 1959Vol 22.pp.1-99.

<sup>6</sup> 高校教材《中古蒙古语》，辽宁民族出版社，1997年。

<sup>7</sup> 宝花：《蒙古文〈索勒哈尔奈故事〉的文化背景研究》，线装书局，2019年。

## 日本モンゴル文化学会収支状況

日本モンゴル文化学会 2019年度収支決算(2019年2月2日～2019年12月31日)

収入		支出		
学会費	30,000	事業費	雑誌制作費	133,100
寄付金	110,000		会議費	100,000
雑誌売上金	51,000	事務費	印鑑制作費	20,000
懇親会費残額	3,780		横断幕制作費	27,282
			学会登録前払い	50,000
合計	194,780	合計		330,382
残高	-135,602 円			

日本モンゴル文化学会 2020年度収支決算(2020年1月1日～2020年12月31日)

収入		支出		
学会費	53,000	事業費	雑誌制作費	50,000
寄付金	35,000		会議費	0
雑誌売上金	5,000	事務費	—	—
懇親会費残額	0		—	—
合計	93,000	合計		50,000
残高	+43,000			

日本モンゴル文化学会 2021年度収支決算(2021年1月1日～2021年12月31日)

収入		支出		
学会費	33,000	事業費	雑誌制作費	70,000
寄付金	70,000		会議費	0
雑誌売上金	30,000	事務費	—	—
懇親会費残額	0		—	—
合計	133,000	合計		70,000
残高	+63,000 円			

日本モンゴル文化学会 2022 年度収支決算 (2022 年 1 月 1 日～2022 年 12 月 31 日)

収入		支出		
学会費	38,000	事業費	雑誌制作費	62,700
寄付金	25,000		会議費	19,679
雑誌売上金	25,000	事務費	—	—
懇親会費残額	0		—	—
合計	88,000	合計		82,379
残高	+5,621			

日本モンゴル文化学会 2022 年度残高 (2019 年 1 月 1 日～2022 年 12 月 31 日)

年代	収入	支出	残高
2019	194,780	330,382	-135,602
2020	93,000	50,000	+43,000
2021	133,000	70,000	+63,000
2022	88,000	82,379	+5,621
	合計=508,780	合計=532,761	-23,981 円

年会費及び寄付は以下の銀行に振り込みお願いします。

ゆうちょ銀行

記号：10530 番号：96583831

他の銀行から振り込みの場合

店名・店番：0 五八 (058) 口座番号 (普)：9658383

名前：ニホンモンゴルブンカガッカイ (日本モンゴル文化学会)



## 学会写真集

写真1 日本モンゴル文化学会・第六回冬季学術大会(2022年12月10日,オンライン参加者)



写真2 日本モンゴル文化学会・第六回冬季学術大会(2022年12月10日,会場参加者)



写真3 日本モンゴル文化学会・第六回冬季学術大会(オンライン発表者)



写真4 日本モンゴル文化学会・第六回冬季学術大会(会場発表者)



写真5 日本モンゴル文化学会・第五回理事会(オンライン, 2022年6月1日)

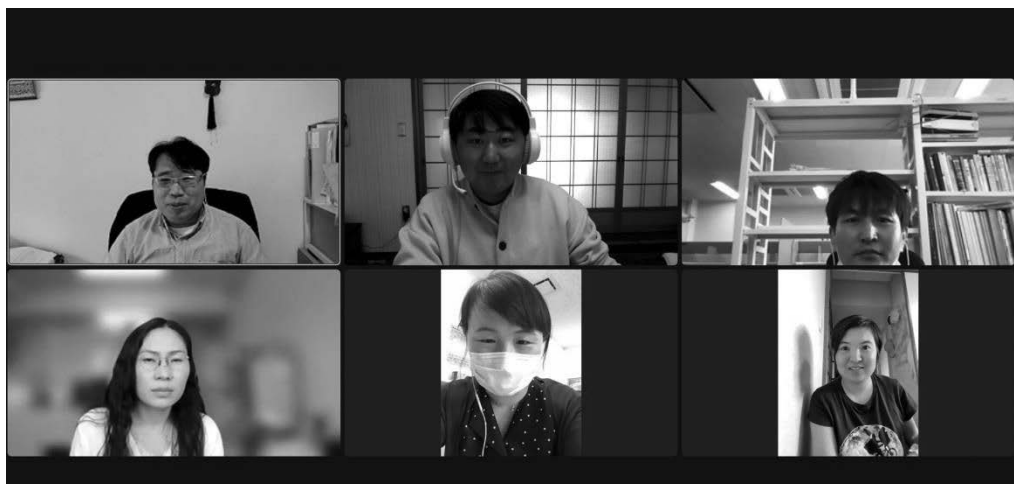


写真6 日本モンゴル文化学会・第六回理事会(オンライン, 2023年4月14日)





## あとがき

日本モンゴル文化学会が創立以来、3年間を経て、国際シンポジウムを含めて7回の研究会を行った。今年は、日本モンゴル文化学会誌である『モンゴル文化研究』についても第4号を刊行する。こうした中で、大変多くの方に参加して頂き、心から感謝している。

日本モンゴル文化学会の主な活動は学術発表会であり、毎年、冬季と夏季の2回行っていたものが、2020年から毎年一回行うことにした。会員はモンゴル文化研究及び文化交流を純然たる目的とする人々によって構成され、発表者や投稿者は事前に会員として登録する必要がある。日本における一般会員の会費は年間4千円で、学生は2千円である。内モンゴルから参加する一般会員の会費は年間200円で、学生は100円。日本モンゴル文化学会の雑誌(紀要)である『モンゴル文化研究』を毎年1回刊行する(投稿を希望する場合は、本学会で発表した上で、本学会のホームページや公開ウェブサイトに掲載の投稿要項に沿って送付。締め切りは10月15日)。

2023年の活動は、まずは6月中旬に日本モンゴル文化学会・第7回夏季学術大会を開催し、12月中旬に、「グローバル化とモンゴル文化研究の新たな展開」というテーマで国際シンポジウムを開く予定である。

日本モンゴル文化学会の趣旨を理解し、発表・投稿したい方は、ぜひご連絡を！

日本モンゴル文化学会 Email:mglculture@yahoo.co.jp

## 謝辞

まず本学会の活動に寄付して頂いた方々に感謝します。2022 年度に学会の活動や出版物の経費（または会費）として池田健雄さんに 2.5 万円の援助を頂きました。池田さんにこの場を借りて感謝の意を表します。池田さんに頂いた援助を学会のために、大事に使わせていただきます。

次に、本学会の発表会に積極的に参加し、本学会の活動を支えてくれた方々、また、会員として本学会の活動を応援してくれている皆さんに感謝します。

最後に、本学会の活動を組織し、主催や司会に携わってきた理事の方々、本当にありがとうございました。本学会は理事の方々あればこそ、活動が維持でき、成長しています。理事の皆さま、これまで大変お疲れさまでした。これからもよろしく願い致します。

会長:T.アルタンバガナ

※本学会誌の一部から著者本人以外が引用を行う場合や、本報告書の内容を参照・利用した場合は、通常の引用・参照方式に則り、必ず出典を明記してください。



日本モンゴル文化学会誌

LOGO Taliinhu (Artist)

カバー モンゴル文字

表面 バートル (内モンゴル図書館)

裏側 フスレン (名古屋大学大学院)

日本モンゴル文化学会誌

Journal of the Mongolian Cultural Society in Japan

『モンゴル文化研究』

**Mongolian Cultural Studies**

2022年12月 第四号

編者 T.アルタンバガナ

リリ

令和4(2022)年12月 発行

発行 日本モンゴル文化学会

千葉県・船橋市

印刷・製本 株式会社彩流工房

神奈川県横浜市中区山手町24-11 201

